

PC 2111

.D9

Copy 2

French Conversational Course

67

CÉSAR DUSSAULT, L. L.

A FEW OPINIONS

Goul

h."

A. K

"T
is the

ssault

Rayn

"T
succe

y and

L. D

"E
frères

Class PC 2111

Book 119

r nos

Prof.

"H
cessfu

Copyright N^o copy 2

COPYRIGHT DEPOSIT

suc-

T. Sh

"T
Fren

s real

Henri Boulanger in LE MATIN of Paris:

"Il faut féliciter l'auteur," etc.

*Tout homme a deux pays,
le sien, et puis la France.*

HENRI DE BORNIER.

COPYRIGHT, 1918

BY

CÉSAR DUSSAULT

ALL schools or private teachers, who use this book are strictly prohibited to make use of my name without my formal, written authorization. Such authorization will be granted only to those who pass satisfactorily an examination, which will prove that they master perfectly the language, that they are able to impart knowledge and that they are thoroughly familiar with my direct conversational method of teaching French.

César Dussault.

NOV 25 1918

SPARTAN PRESS INC.
146 OLIVER ST.
BOSTON

Modern Languages by Modern Methods

DUSSAULT'S CONVERSATIONAL METHOD

OF

FRENCH

(Revised Edition)

BY

PROFESSOR CÉSAR DUSSAULT, L. L.

Active member of the "Association Phonétique,"
Correspondent of the "Académie Nationale Argentine,"
Appointed Officier de l'Académie 1917,

NOTE: Every educated and well-bred citizen of the U. S. should master the thirty lesson French course contained in this book and when he has done so, he will have a thorough foundation knowledge of the French language. I sincerely and conscientiously believe that there is not another book on the market at any price which so thoroughly meets the requirements of English speaking students as this volume.—César Dussault.

CO-PUBLISHERS:

SHOENHOF BOOK CO.
Publishers and Booksellers
128A TREMONT STREET

DUSSAULT SCHOOL OF
LANGUAGES of MASS., Inc.
80 BOYLSTON STREET

BOSTON, MASS.

copy 2

PC 2111
19
copy 2

DO YOU KNOW ABOUT THE DUSSAULT SCHOOL OF LANGUAGES

\$12.50 THIRTY LESSON FRENCH COURSE?

DO YOU know that the Dussault School of Languages of Massachusetts, Inc., is by far the largest Institute of Languages in America? Do you know that over twelve thousand business men and ladies of society have studied with this Institute's method during the past year? Do you know that this school offers you a thirty lesson strictly conversational course of French for only \$12.50 taught by celebrated, native professors? Aside from this nominal tuition fee there is no other expense.

DUSSAULT SCHOOL of LANGUAGES, Inc.

Little Building,
Boston, Mass.

Steinert Building,
Providence, R. I.

PREFACE

It is a well known and widely recognized fact that American students who study French for years, frequently under the direction of most able teachers, very rarely attain a degree of **practical fluency in speaking that language.**

Nowadays when the social and commercial intercourse with our sister republic, that martyr among nations—**FRANCE**—is constantly increasing, our schools and colleges should aim at more practical results than have been hitherto attained.

It is no longer sufficient to teach the student the grammatical rules of French and acquaint him with the classic literature of France; it is of no use whatsoever to have a student study for two, three, and frequently ten years, different French grammars, manuals, and vocabularies, and show him how to parse, analyze, conjugate, decline, etc., if at the end of all that study the student is not able to ask in French for a glass of water when he is thirsty. Of what use is a perfect knowledge of all grammatical French rules to the tourist who after five years' study of the best French grammars can scarcely ask for his common necessities, or fails to understand the simple utterances of a hotel porter? As we can never become musicians by only studying solfeggio and the theory of music and its history, so we can never hope to become practical linguists by the mere study of grammar.

How A Language Should Be Taught

Is there anybody today able to talk Latin or Greek? No; and if not, why not? Because Latin and Greek, only learned with the sole purpose of reading and translating the old classic literature, is taught by the

antiquated methods of grammatical study and translating exercises, but not by direct conversation.

This direct method is masterfully applied to the study of modern languages and more especially so in such an easy, and phonetic language as French. Prof. César Dussault and his staff of professors teach by direct conversation, with the aid of objects, accustoming the pupil from the first moment to think in the language he studies. They do not teach the pupil to think so much about each single word, nor to search in the recesses of his memory for the proper equivalents of his language, nor to weigh the different grammatical rules which may or may not govern a certain construction, but what they do teach is the living language, pulsating with everyday reality and life.

Learn French as Your Mother Taught You English

The child uses no book, no interpreter and no grammar; he does not know the difference between a noun and an adjective; he understands nothing about the principles of grammar; yet without thinking at all, through direct conversation with his mother he enunciates the sounds correctly, and in a few short weeks is capable to chatter and express quite correctly every physical wish, although his vocabulary often times does not exceed five hundred and seldom one thousand words.

Nature has endowed the child with some subtle instinct by which he selects no word which is not of absolute and immediate importance. The proper selection of the vocabulary of common life is the greatest distinguishing feature of the Dussault Conversational Method.

The Dussault Conversational Method in 30 lessons covers a vocabulary of 2,400 words and 200 idioms strictly chosen from and absolutely sufficient for the common occurrences of everyday life. In one word: **The pupil is led to think in French and not to think about his French.**

The Dussault Conversational Method is entirely practical. You will find in it sentences like: "Give

me a glass of water"; "I will allow you 50 per cent discount on the merchandise I sent you"; but you will not find "interesting" facts as given in a well-known American grammar that "an Australian policeman, son of a German widow, had bought a crocodile to manufacture with its skin a pocket-book for his aunt who lives in Calcutta."

The Dussault Conversational Method follows nature's own way:

1. While some grammars teach nothing but theory, this method lays the greatest stress on practical mastery.

2. While many so called Conversational French Methods give nothing but a number of ill-arranged French Conversations and sneer at any grammatical study, this method gives as much of the grammar as must necessarily be known for all practical purposes.

3. While others again do not distinguish between the language of literature and that of everyday life, this method gives the common vocabulary first and leaves literature for the advanced courses.

THE SEVEN CARDINAL SINS OF THE TEACHER

I have no intention of saying to any professor or instructor, "Thou shalt do this and thus," but it may be useful to know how the author has used this book in form of leaflets during ten years in the schoolroom, teaching over 17,000 adults and 3,000 children successfully.

In teaching adults never forget the following points:

(1.) Do not try to make the pupil learn by heart a dry grammatical rule. Teach him two or three convincing and clear examples and by the example the pupil will learn and remember the rule.

(2.) During the first ten lessons write the vocabulary on the blackboard or use specially prepared charts.

(3.) Bear in mind that it is not you but the pupil who has to learn to speak. Speak as little as possible yourself, but make the pupil speak.

(4.) Join the gesture to the word whenever possible, but take care that the gesture be precise and clearly comprehensible in its signification. You will thus attain surprising results as the two most important senses of the pupil, the ear and the eye, shall be called into play and shall be constantly kept working during the lesson.

(5.) Never attempt to begin a new lesson without a previous general brief repetition of the preceding lesson. The pupil likes these repetitions for they make him realize that he really knows now what he only attempted to know before, and at the same time permits the teacher to feel the pulse of his class; i.e., to ascertain that the class has perfectly mastered the preceding lessons and is ready for new knowledge.

(6.) When a sentence to be taught is too long or complicated, divide it previously into small clauses and

make preparatory questions before posing the definite question which will provoke the desired answer, i.e., the long, complicated sentence.

Example:

Sentence to be taught:

Le commerçant dicte une lettre à sa sténographe pour un client qui demeure à Cuba.

Preliminary questions and answers!

Teacher:—Comment appelle-t-on un homme qui fait le commerce?

Class:—Un commerçant.

Teacher:—On l'appelle un commerçant. (Répétez s'il vous plaît!)

Class:—On l'appelle un commerçant.

(Teach conjugation of "Appeler and irregularity of double l before "e" mute.)

Teacher:—Qu'est-ce que le commerçant dicte?

Class:—Il dicte une lettre.

Teacher:—Le commerçant écrit-il la lettre?

Class:—Non, le commerçant n'écrit pas la lettre, il dicte la lettre.

Teacher:—A qui dicte-il la lettre?

Class:—A sa sténographe.

Teacher:—Whole sentence please! The merchant dictates a letter to his stenographer. Traduisez s'il vous plaît!

Class:—Le commerçant dicte une lettre à sa sténographe.

Teacher:—La lettre, à qui est-elle adressée?

Class:—A un client.

Teacher:—This is "to a client." How would you say "to the client?"

Class:—Au client.

Teacher:—"for a client?"

Class:—Pour un client.

Teacher:—Où demeure le client?

Class:—Le client demeure à Cuba.

Definite question:

Teacher:—A qui et pour qui le commerçant dicte-t-il la lettre?

Class:—Le commerçant dicte une lettre à sa sténographe pour un client.

Teacher:—The merchant dictates a letter to his stenographer for a client who lives in Cuba.

Traduisez, s'il vous plaît, en parlant lentement mais correctement et articulez distinctement.

Class:—Le commerçant dicte une lettre à sa sténographe pour un client, qui demeure à Cuba.

(7.) The diffidence, the hesitation common to all beginners, stumbling block which so many have vainly made it their aim to overcome, can only be conquered by making the class talk in **UNISON** at least during the first twenty lessons. By this means the pupil gets the nerve (if I may use the expression) and acquires the **CONFIDENCE**, which is the essential requisite to enable a person to **SPEAK** a foreign language.

INTRODUCTION

The French Alphabet, according to the French Academy, comprises twenty-six letters, including the letter "w," which occurs only in words of foreign origin.

THE ALPHABET

French Alphabet.	Approximate Pronunciation.	French Alphabet.	Approximate Pronunciation.
a	ah	n	enn
b	bay	o	o
c	say	p	pay
d	day	q	kü
e	a (as in gray)	r	err
f	eff	s	ess
g	(ge as in gentle)	t	tay
h	ash	u	ü
i	ee	v	vay
j	jec	w	doobl-vay
k	kah	x	iks
l	ell	y	ee-grek
m	emm	z	zed

Capitals, in French as well as in English, are used at the beginning of a sentence and in proper names. Nevertheless the adjectives derived from proper names do not take the capital letter nor do the names of the days and of the months. The pronoun "je" (*I*) requires a small letter.

Je suis parti de la **France** le 8 **novembre** dernier, et de nouveau, **mardi** prochain, **je** foulerai le bien-aimé sol **français**.

I have left **France** on the 8th of last **November** and again next **Tuesday** shall **I** set foot on the beloved **French** soil.

PRONUNCIATION

When reading, on the next pages, the clear and complete table of French sounds with their nearest equivalent sound in English, one must bear in mind that it is only possible to approximately represent the French sounds by a letter or a combination of letters as they are pronounced in English. For the exact pronunciation the pupil must avail himself of the living voice of the Professor as per Professor Dussault's system.

CONSONANTS

Consonants not mentioned here have the same sound as in English.

C has two sounds.

I. Soft **C** sounds like the English hard **S**, before *e, i, y*, and before *a, o, u*, when marked with a cedilla (ç):
Ex: ceci, cynique, façade, leçon, reçu.

II. Hard **C** sounds like **K**

(a) before *a, o, u*,: Ex.: car, école, cuir,

(b) before the consonants *l, r*, and *z*:

Ex.: climat, croire, czar,

(c) at the end of words: Ex.: lac, sec, avec.

Exceptions: In "reine claudé" and in "second" and derivatives, **c** is pronounced like **g**.

Ch has equally two sounds:

I. Soft **ch** is equivalent to the English digraph "sh". Ex.: charme, cher, chose, chute.

II. hard **ch** is pronounced like **k**.

(a) before a consonant: Christ, Utrecht,

(b) in Italian proper nouns: Machiavel, Michel Ange;

(c) in many proper nouns: Chanaan;

(d) in words derived from the Greek: chaos, bacchante.

G has two sounds:

I. Hard **g** is pronounced before *a, o, u* or before *l* or *r* like the English *g* in *game*:

Ex.: garçon, gomme, règle, grand, guide, gué.

In the last two examples the letter *u* is silent and serves only to indicate the hard sound of **g** before *e* or *i*. However in some words *u* forms a diphthong with *e* or *i*, as in: aiguille linguiste, arguer.

G is generally mute at the end of words:

Ex.: long; vintg, doigt.

When linking a final **g** to a word beginning with a vowel or mute *h*, **g** takes the sound of *k*:

Ex.: un long hiver, (pronounce lon-kiver)
sang illustre, (pronounce san-killustr).

II. Soft **g** before *e, i, y*, has the sound of the English *s* in *pleasure*. Ex.: gentil, gilet, gymnase.

The hard **g** is rendered soft before *a, o, u* by inserting the silent letter *e* between **g** and *a, o, u*; Ex.: il mangea, geôle, gageure.

Gn is pronounced like the English *ni* in *onion* between two vowels: Ex.: oignon, agneau, vigne.

Gn is pronounced like English *gn* in *gnash* at the beginning of a word. Ex: gnome, gnide.

H is never sounded. It is either mute or aspirate. When **h** is deemed aspirate, it is treated like a consonant: i.e., when the preceding word ends with a vowel, that vowel is always pronounced; if it ends with a consonant, that consonant is never linked to the vowel that follows the *h*:

Ex.: Des hommes et des femmes. (*h* mute: linking).

C'est très haut. (*h* aspirate: no linking.)

J is always soft like *s* in *pleasure*.

Q is always followed by *u* except when final and is sounded generally like *k*: qualité, que, qui.

In a few words, when forming diphthong, **qu** sounds like English *qu* in *Quaker*. Ex.: équateur, aquarelle, Quirinal.

S has two sounds:

I. Hard *s* or *ss* like the English *s* in *sister* is heard in the beginning and in the middle of a word when preceded or followed by a consonant. Ex.: *sac*, *burse*, *Christ*, *scène*.

II. Soft *s* like the English *s* in *rose*:

(a) between two vowels: *plaisir*, *baiser*.

(b) at the end of a word when linking the *s* to the following word, which certainly will have to begin with a vowel or silent *h*. Ex.: *nous_avons*, *les_hommes*.

Final *s* is silent, except in nouns ending in *us* and which are therefore derived from the latin. Ex.: (silent) *les armes*, *Paris*, *tu chantes*.

(not silent, derived from the latin) *prospectus*, *omnibus*.

Th always like the English *t*: *catholique*, *théâtre*.

Ti is sounded like *ci* in words ending in the following syllables: *tial*, *tiel*, *tience*, *tieux*, *tion*, except when preceded by *s*. Ex.: *impartial*, *essentiel*, *patience*, *ambitieux*, *nation*.

Ti is sounded like *ti* in English:

(1.) When foregoing syllables are preceded by *s*.

Ex.: *bestial*, *bastion*.

(2.) in the terminations *tions* and *tiez* of verbs.

Ex.: *Nous chantions*, *vous partiez*.

(3.) In almost all nouns ending in **tié**. Ex.: *amitié*, *pitié*, *moitié*.

(4.) In the terminations **tier** and **tière**. Ex.: *laitier*, *entière*.

X has three sounds.

(1.) The sound of *z*.

(a) When at the end of a word it is linked to a word which begins with a vowel or *h* mute. Ex.: *six encriers*.

(b) In the derivatives of 2, 6 and 10. Ex.: *deuxième*, *sixième*, *dixième*.

(2.) The sound of *k* before *c*. Ex.: *exception*, *excellent*.

(3.) The sound of *ks* in *axe*, *taxe*, etc.

X is generally silent at the end of a word.

VOWELS

Simple vowels: are a, e, i, o, u, y. Each vowel has different sounds and with the exception of e mute has to be pronounced distinctly, whether accentuated or not.

Compound vowels: A compound vowel is the union of several vowels in one syllable and in one sound.

Diphthongs: A diphthong is the union of several vowels in one syllable pronounced in one utterance but with a double sound.

Simple and compound vowels	French Examples	Nearest approximate English Sounds
a—à (short)	table—à	ah!
a—â (long) (final) as	fable—theâtre bas	a in car
e—eu—oei ue (before) il	le—fleur oeil—écueil	u in fur
é (closed) (final) er (final)ez	égalité parler—parlez	a in lake
è—ê (open) ai—aî ay—ey ei—eai	frère—bête mais—maître payez—bey reine—changeait	e in there
i (short) y	midi, bicyclette	ee in three
î (long)	îlot	ea in bean
o (short)	mode	u in mud o in not
o—ô au—eau	rose—trône mauvais—berceau	o in pope
u (short)	sur	these letters have no equivalent nor even an approximate sound.
û (long)	sûr	
ou, où, ôû	vous—ôû—goût	ou in soup

EXCEPTIONS

- y** is sounded like *y* in *yell* between two vowels.
Ex.: payer, balayer.
- e** is silent at the end of polysyllabic words.
Ex.: plume, carrosse.
- e** is silent in the middle of words of more than two syllables, when such *e* is the final letter of a syllable.

A-VE-NUE. Pronounce *Av'nue*.

EM-PE-REUR. Pronounce *Emp'reur*.

E-VE-NE-MENT. Pronounce *évé'n'ment*.

- e** is sounded like *è* before a sounded *r* or another sounded or not sounded consonant. Ex.: mer, tel, fouet, Pierre.
- e** is sounded like *a* in *ah* in words ending in *emment*.
Ex.: conséquemment.

DIPHTHONGS

eui—fauteuil	io—priorité
ia—trivial	oei—oeillet
iais—niais	oue—jouet
ie—pied	ouai—ouais
ié—amitié	oui—oui
iè—bière	ue—questeur
ieu—pieux	ui—aiguille

French sound	Approximate English Pr.	French Ex.
ai	Pronoun "I"	bail
ei	"ei" in eight	réveil
oe	wa	poêle
oi	wa	roi

NASALS

N or **M** preceded by a vowel or a diphthong in the same syllable will produce a nasal sound:

(1.) When at the end of a word.

(2.) When followed by a consonant (not vowel) other than *n* or *m*.

French nasals are really like no English sound. They are approximately as follows:

an, am } nearly like *aun* in *aunt*
 en, em }

Ex.: Dans, chambre, entre, temps.

in, im } nearly like *an* in *anger*.
 yn, ym }
 ain, aim }
 ein, eim }

Ex.: jardin, impoli, symbole, lynx, pain, faim, teint, Reims.

on, om nearly like *on* in *song*.

Ex.: on—bombe.

un, um nearly like *un* in *hunger*.

Ex.: un, parfum.

To these simple nasals add those called Nasal Diphthongs, viz:

ian pronounce *ee-an*

Ex.: viande.

ien pronounce *yen*

Ex.: chien.

ion pronounce *ee-on*.

Ex.: parlions.

oin pronounce *wan* (*g*).

Ex.: besoin.

uin pronounce *u-in*.

Ex.: Juin.

These notes on pronunciation do not pretend to be exhaustive. To do justice to a subject as vast and interesting as French diction, a monograph would be necessary. Our more modest aim is just to remove the principal obstacles and to give a key to the most common difficulties. The pupil will fully and easily understand our remarks and if he puts them into practice, will avoid the mistakes most frequent to beginners and will soon learn to pronounce the French language with as good an accent as can be expected from one studying French in a foreign country.

ORTHOGRAPHICAL SIGNS

THE ACCENTS

The French language has three accents which are used to change the sounds of the various vowels.

- (1) The acute accent (´) *accent aigu*.
- (2) The grave accent (`) *accent grave*.
- (3) The circumflex accent (^) *accent circonflexe*.

THE APOSTROPHE

The apostrophe (') (*l'apostrophe*) indicates that a vowel has been dropped before a word beginning with a vowel or a mute "h," *e.g.*, l'homme, l'encrier.

THE CEDILLA

The cedilla (ç) (*la cédille*) is put under the letter "c" to give it the sound of s before a, o or u,—*e.g.*, leçon, français.

LINKING (LIAISON)

All the words of the French language are to be pronounced very distinctly and uniformly. For the sake of euphony the last consonant of a word is carried over into the following word, if the following word begins with a vowel or "h" mute. The linking of words, "liaison," obeys no general rule and is made according to the taste of the reader and when words are closely connected in their sense. *E.g.*, Cet homme est un artiste.

TWO VERY IMPORTANT RULES

Every syllable begins with a consonant and the emphasis is on the last syllable.

COMPARE

ENGLISH

Par|is
Val|et
Fin|ish
Sal|ad

FRENCH

Pa|ris
Va|let
Fi|nir
Sa|lade

Exception: The stress is on the penult syllable when the word ends in *e* mute.

GRAMMAR

ARTICLES DEFINIS (Definite Articles)

THE is translated into French by:

LE before a masculine noun, singular.

- e.g. **le livre**—the book
 le crayon—the pencil
 le père—the father
 le frère—the brother

LA before a feminine noun, singular.

- e.g. **la plume**—the pen
 la boîte—the box
 la mère—the mother
 la femme—the woman

L' before a singular noun of either gender when that noun begins with a vowel or "h" mute.

- e.g. **l'homme**—the man
 l'amie—the (lady) friend

LES before a plural noun of either gender.

- e.g. **les hommes**—the men
 les femmes—the women

The article must be repeated before each noun.

- e.g. The paper, pen and ink.
 Le papier, la plume et l'encre.
e.g. Dr. Cushing—**LE Docteur Cushing**
 Belgium—**LA Belgique**
 Spring—**LE printemps.**

ARTICLES INDEFINIS (Indefinite Articles)

A or **AN** (also **ONE**) is rendered into French by:

UN before a masculine noun, singular.

- e.g. **un père**—a father
 un homme—a man

UNE before a feminine noun, singular.

- e.g. **une mère**—a mother
 une femme—a woman

DES before a plural noun of either gender.

- e.g. **des hommes**—men
 des femmes—women
 des enfants—children

FRENCH GENDERS AT A GLANCE

The gender of nouns is acquired by practice.

There are nouns ending with all the letters of the alphabet, except J and V. Out of the twenty-three *final letters*, twenty-one belong to masculine nouns; eleven without exception, ten with a few exceptions.

Masculine, without exception, all nouns ending in B, C, D, G, H, K, L, P, Q, Y, Z.—

Masculine, nouns ending in:

A, except: Camarilla, mazurka, sépia, tombola, véranda, villa.

I, except: •Après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

O, except: Quasimodo.

U, except: Bru, eau, glu, peau, tribu, vertu.

F, except: Clef (clé), nef, soif.

M, except: Faim.

N, except: Façon, fin, leçon, main rançon, *and nouns ending in ion and son, which are feminine.*

However, bastion, camion, champion, espion, galion, lampion, million, scorpion, septentrion, poison, poisson, tesson, tison, are masculine.

R, except: Chair, cour, fleur, mer, tour (*tower*), *and abstract nouns ending in eur; but coeur, choeur, honneur, déshonneur, bonheur, équateur, malheur, are masculine.*

S, except: Brebis, fois, souris, (*mouse*).

T, except: Dent, forêt, gent, hart, jument, nuit, part, plupart.

X, Out of eighteen nouns ending in x, nine are masculine, nine feminine. Masculine: Choix, courroux, crucifix, époux, faix, phénix, prix, reflux, thorax. *Feminine:* Chaux, croix, faux, noix, paix, perdrix, paix, toux, voix.

Nouns ending in e are masculine when not ending in tié or té

Nouns ending in silent e do not come under any rules. Most are feminine, but some are masculine, i.e.

1: *Those which designate males, trees, colors.* 2: *Those which have two genders.* 3: *Those ending in isme.* 4: *Those ending in age are masculine.* Ambage, cage, image, nage, page, plage, rage, saxifrage *are feminine.*

PLURAL OF NOUNS

(1) Most nouns form their plural by adding "s" to the singular form.

e.g. Singular	Plural
le livre—the book	les livres—the books
la plume—the pen	les plumes—the pens

(2) A singular noun ending in "s," "x," or "z," is not changed in the plural.

e.g. Singular	Plural
le bas—the stocking	les bas—the stockings
la voix—the voice	les voix—the voices
le nez—the nose	les nez—the noses

(3) Nouns ending in "au" and "eu" take "x" for the plural.

e.g. Singular	Plural
le chapeau—the hat	les chapeaux—the hats
le drapeau—the flag	les drapeaux—the flags
le feu—the fire	les feux—the fires
le neveu—the nephew	les neveux—the nephews.

(4) Nouns ending in "al" generally form their plural into "aux."

e.g. Singular	Plural
L'animal—the animal	les animaux—the animals
le capital—the capital	les capitaux—the capitals

(5) Three very irregular plurals.

e.g. Singular	Plural
le travail—the work	les travaux—the works
l'œil—the eye	les yeux—the eyes
le ciel—the heaven	les cieux—the heavens

ALL VERY EASY

You will very easily master the foregoing rules by continuous practice in class. Too much stress cannot be placed on Professor César Dussault's system of talking and of reading aloud and in common. It will surprise you to notice how quickly your pronunciation will improve in a short period of study.

Open your mouth widely, pronounce boldly without fear of appearing awkward. Every odd sound, uttered in an effort to give the real French sound, is the necessary rough sketch, which brings you nearer to perfection. After a few hours of active study you will master thoroughly the rules given in the preceding pages.

LESSON 1

Première Leçon

The only two genders of the French language are: masculine and feminine.

Masculin Singulier.

- 1. Le livre *Leevr*
- 2. Le crayon *krayohn*
- 3. Le papier *pahpee-ay*
- 4. Le panier *pah-nee-ay*
- 5. Le cigare *see-gar*
- 6. Le téléphone *tay-lay-fon*

Féminin Singulier.

- 7. La table *tahbl*
- 8. La chaise *shayz*
- 9. La règle *rehgl*
- 10. La lampe *lamp*
- 11. La boîte *booaht*
- 12. La plume *plüm*

Most nouns form their plural by adding "s" to the singular form.

Masculin Pluriel.

- Les livres *lay leevr*
- Les crayons *lay krayohn*

Féminin Pluriel.

- Les tables *lay tahbl*
- Les chaises *lay shays*

LES COULEURS

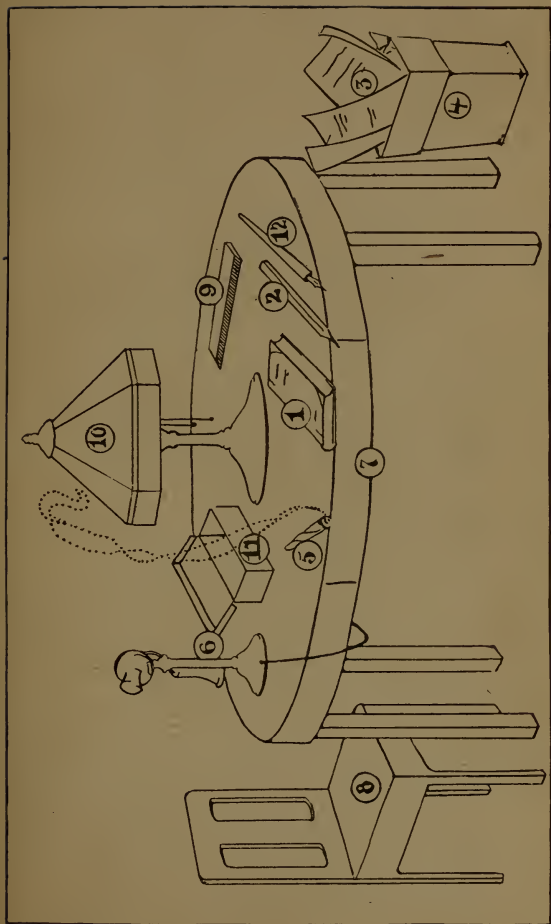
Masculin Singulier.

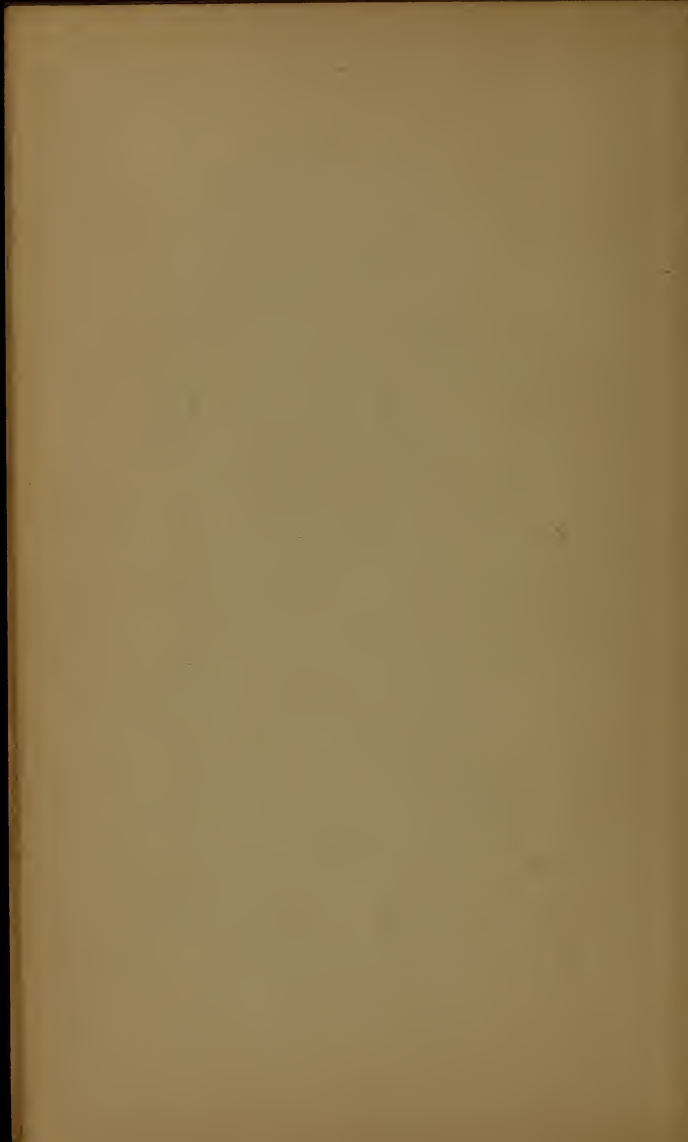
- Rouge (*rooj*) red
- Jaune (*joan*) yellow
- Brun (*bruhn*) brown
- Vert (*ver*) green
- Blanc (*blahn*) white
- Gris (*gree*) gray
- Noir (*nooar*) black
- Bleu (*bluh*) blue
- Violet (*veelay*) violet

Féminin Singulier.

- Rouge (*rooj*)
- Jaune (*joan*)
- Brune (*brün*)
- Verte (*vairte*)
- Blanche (*blansh*)
- Grise (*grees*)
- Noire (*nooar*)
- Bleue (*ble*)
- Violette (*veeolet*)

The adjective, which generally follows the noun, must agree in gender and number with the noun it qualifies. *e.g.*: Le papier blanc—La règle blanche. See pages 36, 37 and 38.





Qu'est-ce que c'est? (*Keh-s-kuh-say*)

What is this?

C'est le livre. (*say luh leevre*)

This is the book.

C'est la plume. (*say lah plüm*)

This is the pen.

Est-ce le livre? (*ehs luh leevr*)

Is this the book?

Est-ce la table? (*ehs lah tahbl*)

Is this the table?

Oui, monsieur. (*ooee muh-see-uh*)

Yes, Sir.

Non, monsieur. (*nohn muh-see-uh*)

No, Sir.

Oui, M., c'est la table.

Yes, Sir, this is the table.

Non, M., c'est le papier.

No, Sir, this is the paper.

De quelle couleur est le livre?

Of what color is the book?

Le livre est gris.

The book is gray.

De quelle couleur est la boîte?

Of what color is the box?

La boîte est blanche.

The box is white.

LOCUTIONS FACILES

Bonjour, Monsieur.

Good morning, Sir.

Comment allez-vous?¹

How are you?

Comment allez-vous, Madame?

How are you, Madam?

Très bien, merci.

Very well, thank you.

Au revoir, Madame.

Good bye, Madam.

Au revoir, Monsieur, à demain.

Good bye, Sir, until tomorrow.

¹See page 19 (Linking).

LESSON 2

Deuxième Leçon

du-zee-ehm luh-sohn

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Le plancher (<i>plahn-sh-ay</i>) | 7. La porte (<i>port</i>) |
| 2. Le plafond (<i>plah-fohn</i>) | 8. La fenêtre (<i>fuh-neh-tr</i>) |
| 3. Le mur (<i>miir</i>) | 9. La fleur (<i>flur</i>) |
| 4. Le piano (<i>piano</i>) | 10. Le vase (<i>vas</i>) |
| 5. Le tapis (<i>tah-pee</i>) | 11. Le sofa (<i>sofa</i>) |
| 6. Le tableau (<i>tah-bl-oh</i>) | 12. Le rideau (<i>ree-do</i>) |

LES NOMBRES

IMPAIRS. Odd

- (*enpair*)
1. Un (*une*)
(*ohn*) (*iin*)
3. Trois
(*tr-wa*)
5. Cinq
(*sahnk*)
7. Sept
(*set*)
9. Neuf
(*nuf*)

PAIRS. Even

- (*pair*)
2. Deux
(*d-u*)
4. Quatre
(*katr*)
6. Six
(*sees*)
8. Huit
(*weet*)
10. Dix
(*dees*)

7. Quel est ce numéro? (*kel-ay suh-nü-may-roh?*)

What number is this?

C'est le numéro sept. (*say luh nü-may-roh set.*)

It is number seven.

3, 4, 10. Quels sont ces numéros? (*kel sohn say nu-may roh?*)

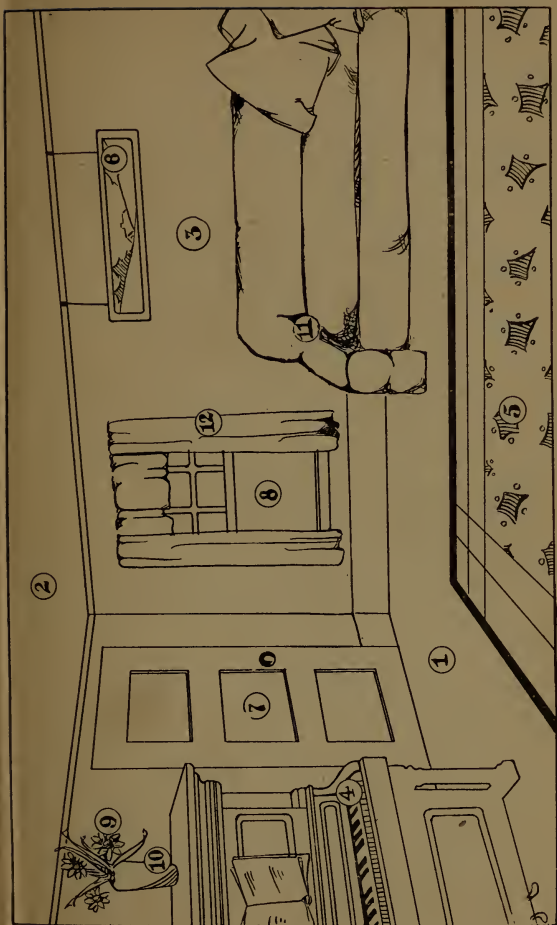
What numbers are these?

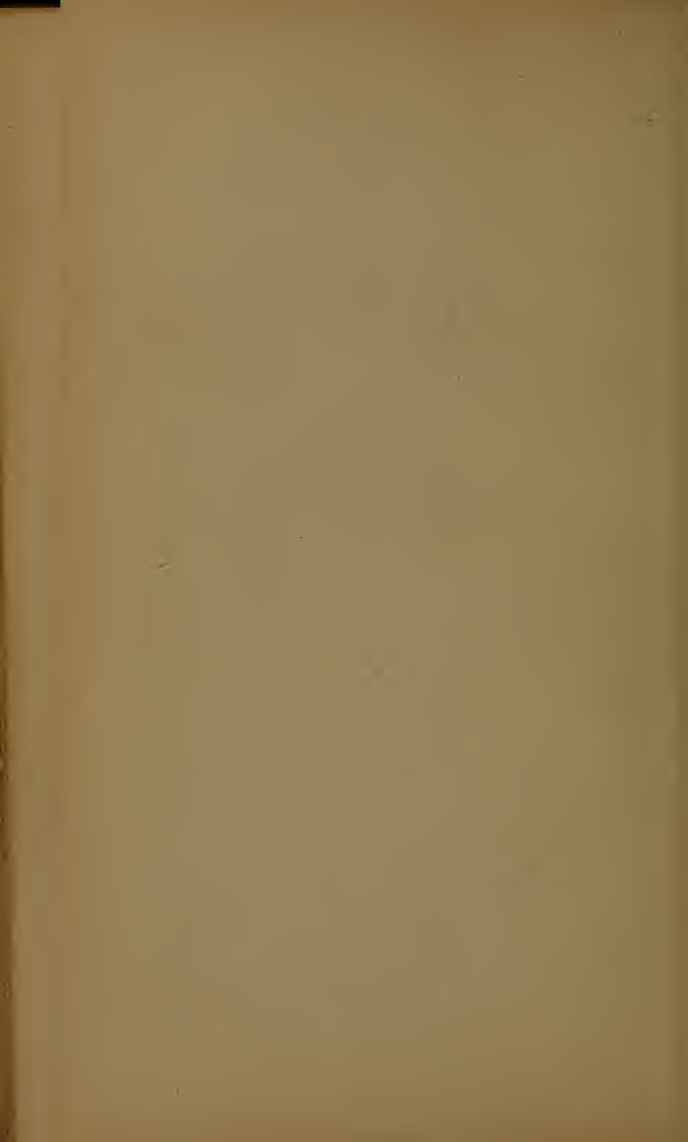
Ce sont les numéros trois, quatre et dix. (*suh sohn lay nu-may-roh trwa katr ay dees*)

They are numbers three, four and ten.

NOTE. The number **UN**, feminine **UNE**, is also used as the indefinite article A, AN.

See page 20.





TWO SIMILAR SOUNDS

est—is et—and

REMEMBER

(1) The "t" of **est** is carried into the next word, when that word begins with a vowel or "h" mute.

(2) Never carry over the "t" of **et**.

Ex.: Marie **est** une enfant. Mary is a child.

(*Mah-ree ay tu nahnfahn*)

Marie **et** Alice sont ici. Mary and Alice are here.

(*Mah-ree a ahlis song teesee*)

EXERCICE

Le sofa est-il bleu?

Is the sofa blue? (*Literal*) The sofa is it blue?

Oui, Monsieur, le sofa est bleu.

Yes, Sir, the sofa is blue.

Et le tapis?

And the carpet?

Il est vert.

It is green.

Quels sont les numéros pairs?

Les numéros pairs sont 2, 4, 6, 8, etc.

LOCUTIONS FACILES

Donnez-moi—give me. (*donay mooa*)

s'il vous plaît—please. (*sell voo play*)

Bonsoir, Mademoiselle. (*Bonsooir, Mad mooa sel*)

Good evening, Miss.

Parlez-vous français? **Oui, Monsieur, un peu.**

Do you speak French? Yes, Sir, a little.

Parlez-vous anglais? **Oui, Madame, très bien.**

Do you speak English? Yes, Madam, very well.

Over 1,000 French words **alike**, or nearly so, in French and English, can be acquired by the following key:

Copyright, 1918 by

Prof. César Dussault and Prof. Gustave Laneau

With few exceptions words ending with the following termination are alike in both languages.

Ending	Example
acle	oracle, miracle, tabernacle
able	table, fable, adorable
ible	visible, admissible, accessible
al	animal, général, central
ion	religion, disposition, exposition
ance	distance, balance, élégance
ence	absence, cadence, expérience
ant	restaurant, émigrant, ruminant
ent	moment, patient, impertinent.
ine	machine, famine, gélatine
age	image, courage, rage
ice	justice, office, préjudice

WHAT WILL YOU LEARN?

Naturally the question occurs to you: What will I learn if I attend the thirty lesson course?—The answer is that during the past year eight thousand pupils have been taught by the successful conversational method of Professor Dussault, which does away with most all unnecessary syntax and dry rules of grammar and enters immediately upon direct conversation; therefore every pupil should (1) master all the fundamental rules of the French language; (2) should master French pronunciation; (3) should acquire a vocabulary of more than 2,400 words; (4) should learn about two hundred idioms in everyday use. You will understand what a vocabulary of 2,400 French words should mean to you, if you stop to consider that a child of twelve years of age seldom uses more than one-thousand words and yet expresses every desire of his heart.

LESSON 3

Troisième Leçon

(trooa-see-aym Lusohn)

Où—where
(oo)

Ou—or
(oo)

Où est? Where is?
(oo ay)

Où sont? Where are?
(oo song)

Sous (soo)

under, below

Sur (sur)

on, upon

Devant (duh-vahn)

before, in front of

Derrière (duh-ree-air)

behind

Dans (dahn)

in

Entre (ahntr)

between, among

Voici (v-wa-see)

here is, here are

Voilà (v-wa-lah)

there is, there are

PHRASES UTILES

Je passe—I pass

Je repasse—I pass again

J'ouvre—I open

Je ferme—I close

Je prends—I take

Je mets—I put

Note: **Voici**, **voilà** are derived from **vois ici** (see here) and **vois là** (see there).

VOCABULAIRE

(*Vo kah bu lair*)

Un homme (<i>u nomm</i>)	a man
Une femme (<i>un fahm</i>)	a woman
Un professeur (<i>proh-fe-sur</i>)	a professor
Un élève	a pupil (<i>masc</i>)
Une élève (<i>aylayv</i>)	a pupil (<i>fem</i>)
assis (<i>ah-see</i>)	seated
debout (<i>duh-boo</i>)	standing
L'autre (<i>lotr</i>)	the other

EXERCICE

Où est le professeur? Il est debout.

Where is the professor? He is standing.

Où sont les élèves? Ils sont assis dans la classe.

Where are the pupils? They are seated in the class

Où est le livre? Le livre est sur la table.

Where is the book? The book is on the table.

Où est le crayon? Quel crayon? Le crayon bleu.

Where is the pencil? Which pencil? The blue pencil

Le crayon bleu est sous la règle.

The blue pencil is under the ruler.

Où sont les livres rouges? Les livres rouges sont sous la chaise.

Where are the red books? The red books are under the chair.

Le papier est dans le panier; le panier est sous la table et la table est devant le piano.

Le premier livre est sur la table.

The first book is on the table.

Les autres sont ici.

The others are here.

LESSON 4

Quatrième Leçon

Masculin			Feminin	
Long	(lohn)	long	Longue	(lohng)
Court	(koor)	short	Courte	(koort)
Large	(larj)	wide	Large	(Larj)
Etroit	(ay-trooa)	narrow	Etroite	(ay-trooat)
Grand	(grahn)	large, big, tall	Grande	(grahnd)
Petit	(puh tee)	small	Petite	(puh teet)
Haut	(oh)	high	Haute	(oh)
Bas	(bah)	low	Basse	(bahs)

La ligne courte—the short line.
 Le crayon long—the long pencil.

aussi—que	as—as
plus—que	more—than
aussi long que	as long as
plus large que	more wide than

PHRASES UTILES

Il est pauvre, mais elle est riche.

He is poor, but she is rich.

Dites-moi, s'il vous plaît.

Tell me, please.

Je vous demande pardon.

I beg your pardon.

Dites-moi, s'il vous plaît, où est la rue Boylston?

Tell me, if you please, where is Boylston Street?

Ici.

Here.

Je vous remercie.

I thank you.

EXERCICE

Qu'est-ce que c'est?

What is this?

C'est le livre large.

It is the wide book.

Où est le papier blanc?

Where is the white paper?

Le papier blanc est sur la table.

The white paper is on the table.

Où est la grande table?

Where is the large table?

La grande table est devant la chaise.

The large table is in front of the chair.

Le professeur est-il grand? Non, Monsieur, le professeur est gros.

The professor, is he tall? No, Sir, the professor is stout.

Le crayon est-il long? Non, Madame, le crayon est court.

The pencil is it long? No, Madame, the pencil is short.

Où est le crayon court? Le crayon court est sur le piano.

Where is the short pencil? The short pencil is on the piano.

Où est le téléphone? Le téléphone est dans l'école.

Where is the telephone? The telephone is in the school.

Le livre rouge est plus petit que le livre bleu.

The red book is smaller than the blue book.

La règle est plus longue que le crayon.

The ruler is longer than the pencil.

Le crayon est plus court que la règle.

The pencil is shorter than the ruler.

Est-ce que la chaise rouge est aussi basse que la chaise bleue?

Is the red chair as low as the blue chair?

Non, Monsieur, la chaise rouge est plus basse que la chaise bleue.

No, Sir, the red chair is lower than the blue chair.

Est-ce la chaise ou la table?

Is it the chair or the table?

GRAMMAR

ADJECTIVES

The adjective agrees with its noun.

(1) The adjective, which in English does not change, agrees in French in gender and number with the noun it qualifies.

How to form the feminine of adjectives

(2) Most adjectives take the feminine form by adding "e" mute.

e.g.

Un homme poli
A polite man

Une femme polie
A polite woman

(3) If the masculine ends in "e" mute it is not changed in the feminine.

e.g.

Le jeune homme
The young man

La jeune femme
The young woman

(4) Adjectives with the following endings form their feminine irregularly.

e.g.

Masculine endings:	Change for the feminine into:
ANC	ANCHE
AS	ASSE
EIL	EILLE
EL	ELLE
EN	ENNE
ET	ETTE
EUR	EUSE
F	VE
G	GUE
ON	ONNE
OS	OSSE
OT	OTTE
X	SE

EXAMPLES

	Masculine	Feminine
White	blanc	blanche
fat	gras	grasse
vermilion	vermeil	vermeille
such	tel	telle
Christian	Chrétien	Chrétienne
violet	violet	violette
flattering	flatteur	flatteuse
active	actif	active
good	bon	bonne
long	long	longue
big, stout	gros	grosse
silly	sot	sotte
pitiful	pieux	pieuse

(5) The following adjectives have two different endings for the masculine:

	Masculine Before a noun beginning with a consonant	Masculine Before a noun beginning with a vowel or "h" mute	Feminine
new	nouveau	nouvel	nouvelle
old	vieux	vieil	vieille
handsome	beau	bel	belle
soft	mou	mol	molle
foolish	fou	fol	folle

(6) When the adjective relates to nouns of different genders, the masculine gender prevails and when an adjective qualifies two or more singular nouns, it is put in the plural.

e. g. These three women are happy.

Ces trois femmes sont heureuses.

(fem)

(fem)

This woman and this man are tall.

Cette femme et cet homme sont grands

(Fem.Sing.)

(Masc.Sing.)

(Masc.Plur.)

FORMATION OF PLURAL

(7) The plural of adjectives is formed like the plural of substantives by adding "s" to the singular form.

e.g. Singular	Plural
La belle fille	Les belles filles
Le crayon rouge	Les crayons rouges

(8) Masculine adjectives ending in "x" or "s" do not change for the plural.

e.g. Singular	Plural
Le vieux livre	Les vieux livres
The old book	The old books
Le mauvais homme	Deux mauvais hommes
The bad man	Two bad men

The adjective generally follows the noun..

(9) Adjectives denoting colour, shape, or nationality are always placed after the noun.

e.g. le livre gris	the gray book
la table ronde	the round table
le drapeau français	the French flag

(10) Although the adjective generally follows the noun, the following adjectives are put before the noun.

ancien—ancient	gros—large, stout
beau—handsome	jeune—young
bon—good	joli—pretty
brave—brave, worthy	mauvais—bad
cher—dear	petit—small
grand—large, great	vieux—old

LESSON 5

Cinquième Leçon

Répétitions de la première, deuxième et troisième leçons.

Traduction du premier thème.

Themes. Conversations.

This book contains several themes and conversations. The themes are a select and complete repetition of all words learned in preceding lessons.

Many pupils find it of great help to them to translate these themes in writing, as it helps their memory to retain more easily the vocabulary and to construct sentences with greater facility.

Although this is not indispensable, I advise pupils who are at leisure to do so to translate these themes previously in writing and then to drill orally until they are able to translate with hardly any difficulty.

The conversations are all based on the topics treated in this book and although care has been taken to use only words of every day necessities (all contained in our course) a few words have been added to give those pupils, who wish to dedicate more time to the study of French, opportunity to enlarge their vocabulary and to get acquainted with the idiomatic French sentences frequently used in French conversation.

The pupil should first treat these conversations as pure reading matter and only thereafter try to translate orally the French part into English. Later only will he undertake to translate the English part into French.

Theme.

(For the first four lessons.)

Where is the book? The book is on the table between the telephone and the lamp. Give me the pencil, if you please. Here is the pencil. The picture is on the wall. The flowers are in the vase. Do you speak French? Yes, I speak French very well. The chair is brown and yellow. Of what color is the paper? The paper is white. Tell me, of what color is the carpet? The carpet is red and green. The cigars are in the box before the window. The pupil is seated behind the table and the professor is standing before the window. The piano is long and wide. The chair is higher than the sofa, but the sofa is wider than the chair. The little woman is behind the curtain. Here is a big basket under the table. I take the book. I open the book. I close the book. I pass between the table and the door. Here is the professor. Is the professor a woman? No, the professor is a man. Here are the two boxes and the three rulers. Give me the five pencils or the five pens. Where are the eight large pictures? The eight large pictures are on the wall. The blue pencil and the black pen are in the box under the table. The professor is a poor man but the pupil is a rich woman. Here is the door. I open the door. Tell me, Miss Smith, where are the green carpets? Give me the white curtain, if you please. I take the white curtain. I pass before the professor. I close the two windows. Is this pencil blue, red or green? Good-morning, Miss Green. Good-bye, Mr. Dussault.

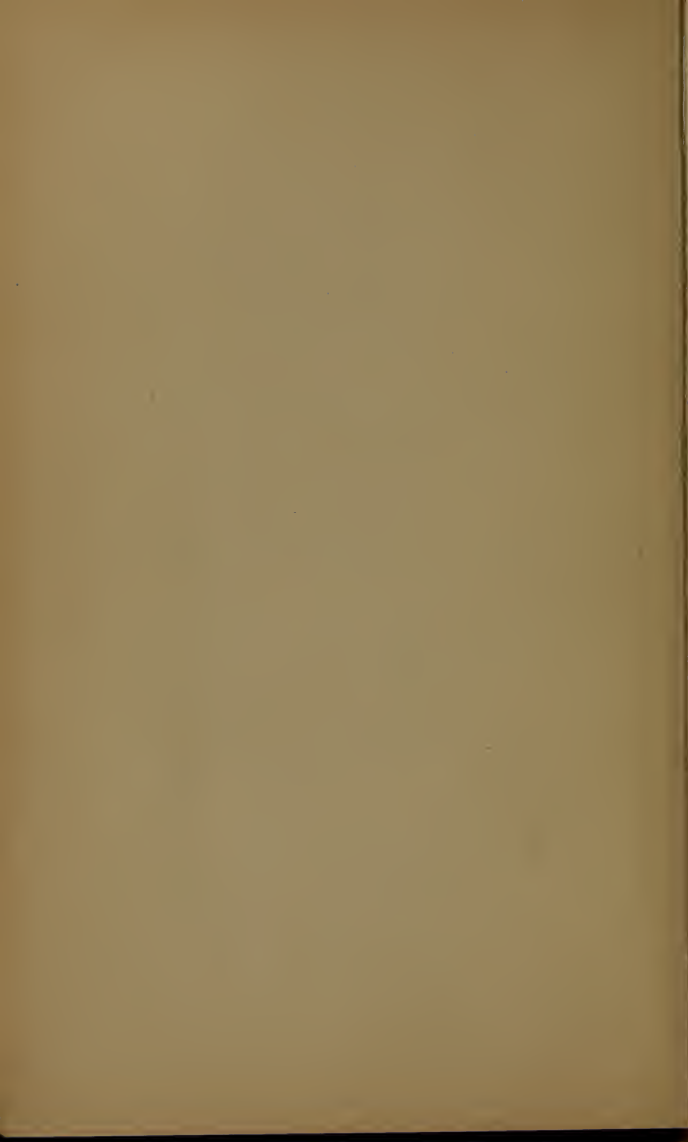
LESSON 6

Sixième Leçon

Répétition de la quatrième leçon.

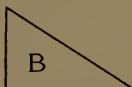
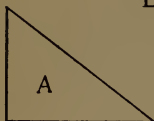
EXERCICES DE PRONONCIATION

Le Superlatif



LE SUPERLATIF

LES TRIANGLES



Le triangle A est petit.

Le triangle B est plus petit.

Le triangle C est le plus petit.

A

LES LIGNES

B

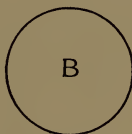
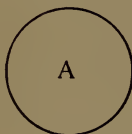
C

La ligne A est longue.

La ligne B est plus longue que la ligne A.

La ligne C est la plus longue de toutes les trois.

LES CERCLES



A est aussi grand que B
par conséquent

B est aussi grand que A

PRONUNCIATION DRILL
PHONETICS



a

—
Fully
open
mouth

—
No
special
effort

Speak slowly, but distinctly:

papa
maman
là bas
madame
la salade
carnaval
ananas
panama
Canada

Marie
Patrie
table
sabre
fable
parasol
bastonade
cadavre
macabre





e

—
Stretch
lips
vertically

—
Hollow
cheeks

Drill carefully!

le
de
que
se
ce
me
ne
te

pelez
venir
venez
premier
retour
tenir
le menu
remis





é

Stretch
lips
horizon-
tally

café
thé
bébé
été
péché
préféré
téléphone
télégraphier

santé
beauté
liberté
égalité
fraternité
déjeuné
déjeunez
déjeuner





oi

Fully
open
mouth

—

Stretch
the
jaw

—

“bark”

Drill:

Bark three times: oi, oi, oi, (English: wah, wah, wah.)

loi

fois

roi

quoi

froid

bois

croix

cloître

mademoiselle

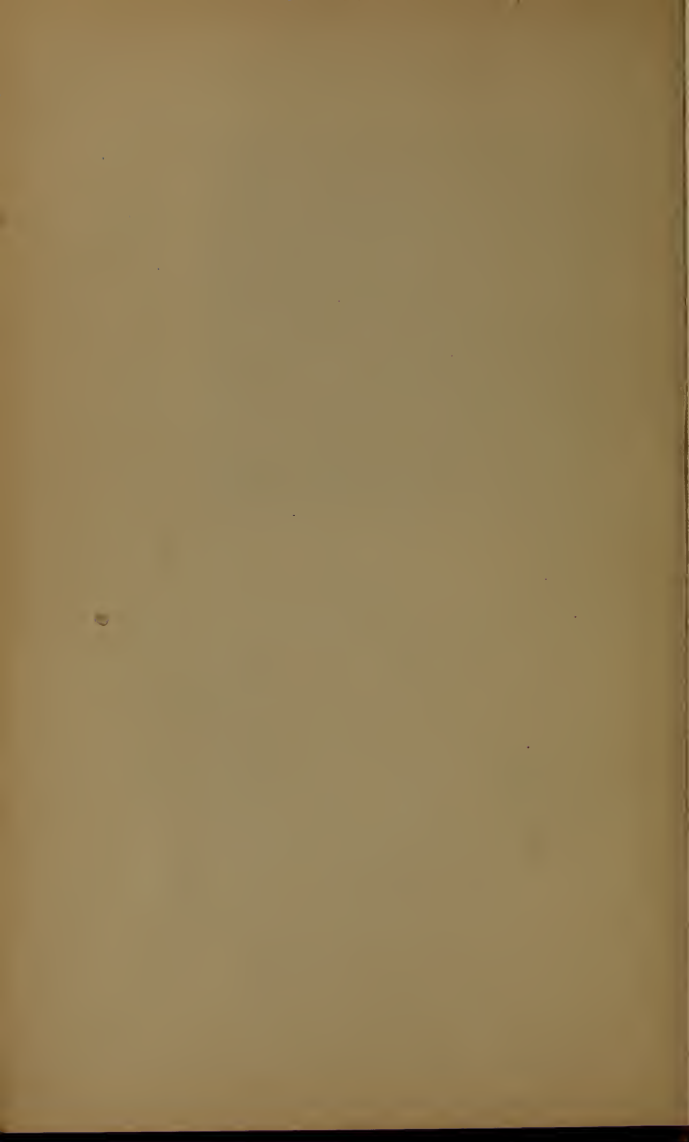
voyage

au revoir

troisième

mouchoir

anchois



The most difficult sound



u

(kiss)

(Whistle)

bu
fut
plume
sur
dur
duc
nu
une

pilule
Tunis
tulle
flûte
lunule
pustule
majuscule
minuscule



EXERCISE ON NASALS

ruban	turban	champagne
crainte	feinte	vin
italien	pronom	brun
argentin	façon	chacun
allemand	entre	campagne
plaindre	lointain	Reims
montre	comédien	Saint-Germain
parfum	emblème	pardon
romain	dans	parisien
craindre	Angleterre	cinq
encore	France	moins
témoin	Luxembourg	timbale
besoin	temps	autrichien
ombre	bon ton	matin
quelqu'un	melon	combien
nombre	addition	Poincaré

LESSON 7

Septième Leçon

L'argent—money.

En Cuivre. (Copper)

- | | | |
|---------------|--|--|
| (A) un sou | \| | vaut ¹ cinq centimes ² |
| (B) deux sous | \| | valent ¹ dix centimes |

En argent. (Silver)

- | | | |
|------------------------|--|--------------------|
| (C) cinquante centimes | \| | ou un demi franc |
| (D) 1 franc | \| | vaut cent centimes |
| (E) 2 francs | \| | ou quarante sous |
| (F) 5 francs | \| | valent un dollar. |

En or. (gold)

- | | | |
|---------------|--|---|
| (G) 10 francs | \| | appelés ³ aussi ⁴ "un demi louis" |
| (H) 20 francs | \| | appelés aussi "un louis" |

Un billet de cent dollars.

A one hundred dollar bill.

Une pièce d'or.

A gold coin.

Une pièce d'argent.

A silver coin.

La petite monnaie.

Small change.

Le change.

The change.

Avoir⁵—to have.

J'ai—I have

Il a—He has

Vous avez—You have

Elle a—She has.

(1) See Appendix—Irregular Verbs—valoir, to be worth.

(2) centime—about $\frac{1}{5}$ of a cent is used in postage.
There is no such coin.

(3) appelé—called, *from* appeler—to call.

(4) aussi—also.

(5) For full conjugation see lessons 12 and 15 and Appendix—Auxiliary verbs.



B



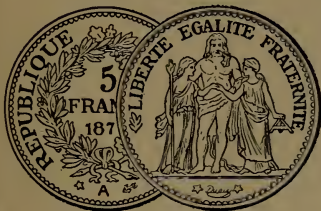
A



D



E



F



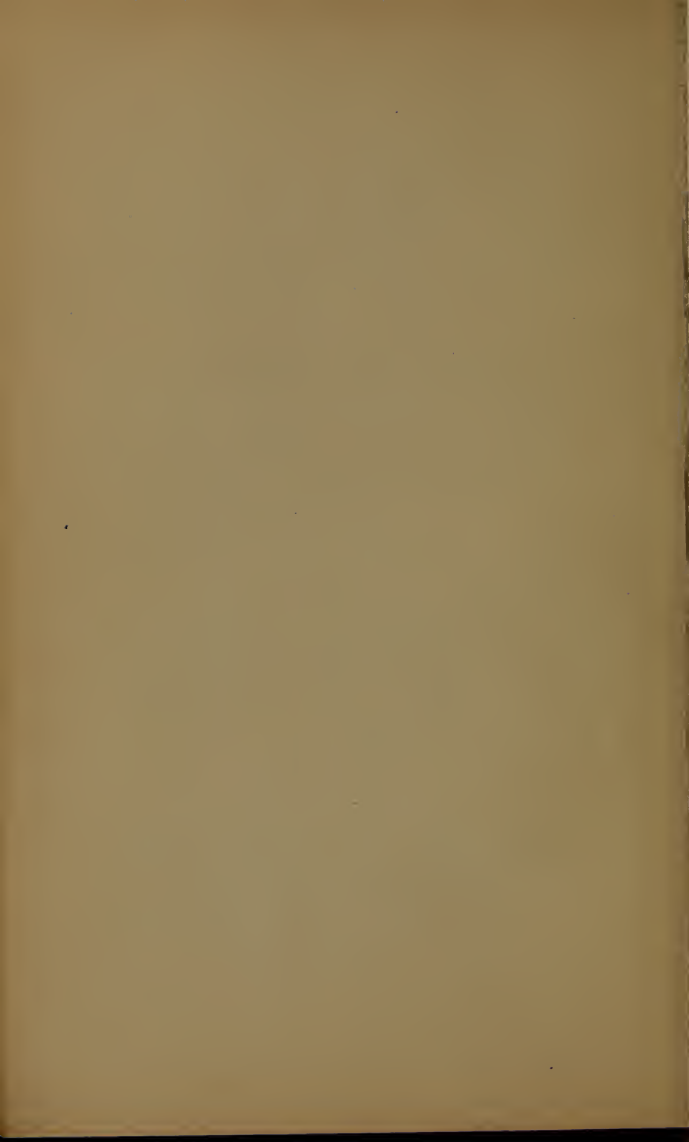
C

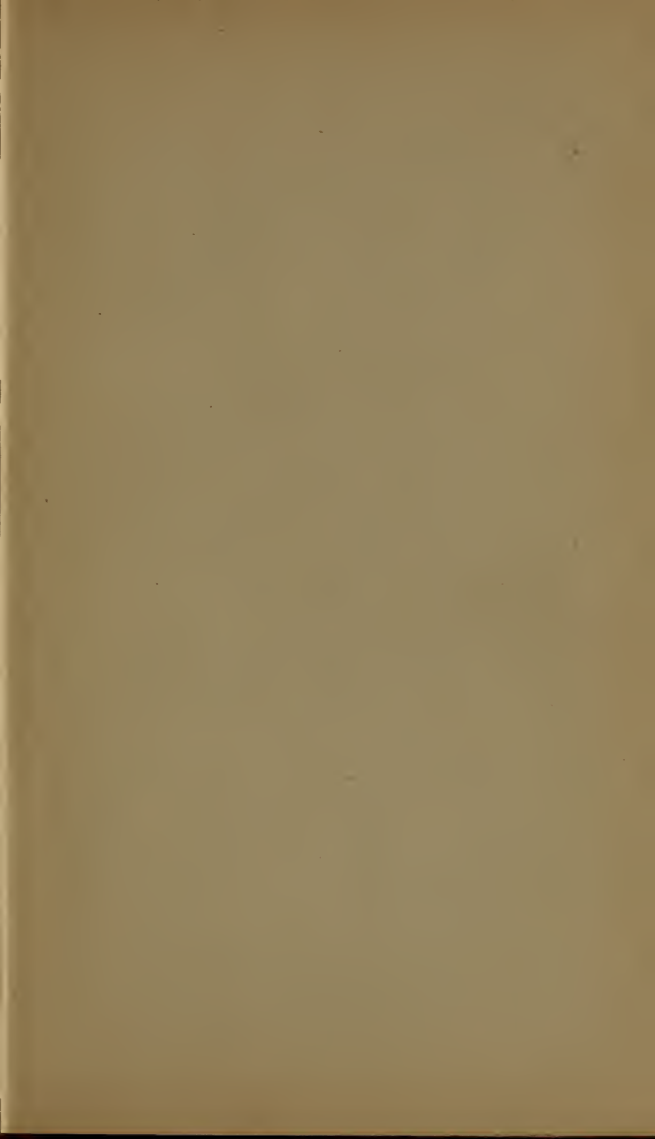


G



H



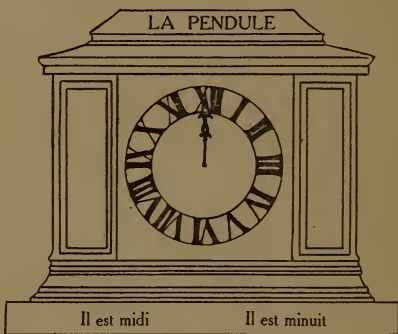




Il est une heure et demie



Il est deux heures



Il est six heures et quart



Il est sept heures moins un quart

THEME.

1. How many francs have you?
2. *I have twelve francs.*
3. How many centimes have you?
4. *I have fifty-five centimes.*
5. Give me one cent (sou).
6. How many centimes are in a cent?
7. *There are five centimes in a cent.*
8. How many cents are there in a franc?
9. *There are twenty cents in a franc.*
10. How many centimes are there in a franc?
11. *There are one hundred centimes in a franc.*
12. Have you a one hundred dollar bill?
13. *No, sir, but I have many gold coins.*
14. Have you any small change?
15. *Yes, sir, I have one franc and many centimes.*
16. Have you a dozen of pencils?
17. *No, I have seven pencils.*
18. Has the professor a gross of pencils?
19. *No, the professor has ten dozen.*
20. How many dozen are in one gross?
21. *There are twelve dozen in a gross.*
22. Have you much money?
23. *No, I have very little money.*
24. Have you a little change?
25. *No, sir, I have only gold coins and bills.*
26. Has the pupil forty or fifty books?
27. *The pupil has forty-five books.*
28. Two times two are four.
29. Five times five are twenty-five.
30. What time is it?
31. *It is noon.*
32. *It is eight o'clock.*
33. *It is half-past nine.*
34. *It is twenty minutes past nine.*
35. How many minutes are there in half an hour?
36. *There are thirty minutes in half an hour.*
37. It is now the afternoon.
38. It is night.
39. Is it midnight?
40. *No, it is twenty minutes after eleven.*

LESSON 9

Neuvième Leçon

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
assis	assis	assise	assises
couché	couchés	couchée	couchées
riche	riches	riche	riches
pauvre	pauvres	pauvre	pauvres
content	contents	contente	contentes
beau	beaux	belle	belles

Traduction
seated
lying
rich
poor
contented, glad
beautiful

Rule: Before nouns beginning with a vowel or mute "h"
bel is used instead of *beau*, i.e., *Quel bel enfant!*

Être—to be été—been

Singulier		Pluriel	
Je suis	argentin (e).	Nous sommes	italiens (nes).
<i>I am</i>	<i>Argentine</i>	<i>We are</i>	<i>Italians</i>
Vous êtes	français (e).	Vous êtes	rusSES.
<i>You are</i>	<i>French</i>	<i>You are</i>	<i>Russians</i>
Il est	américain.	Ils sont	allemands.
<i>He is</i>	<i>American</i>	<i>They are</i>	<i>Germans</i>
Elle est	américaine.	Elles sont	anglaises.
<i>She is</i>	<i>American</i>	<i>They are</i>	<i>English</i>

EXERCICE.

Le professeur est très content.

The professor is very glad.

Les élèves sont assis, le maître est debout.

The pupils are seated, the teacher is standing.

Madame Dussault est-elle assise?

Mrs. Dussault, is she seated?

Madame Dussault est assise.

Mrs. Dussault is seated.

L'américaine est couchée sur le sofa et le monsieur russe est assis dans le fauteuil.

The American (lady) is lying on the sofa and the Russian gentleman is seated in the arm-chair.

Quelle belle femme! Qui est-elle? C'est une dame russe.

What a beautiful woman! Who is she? She is a Russian lady.

PHRASES FACILES.

Comprenez-vous? Oui, Monsieur, je comprends.

Non, Madame, je ne comprends pas.

ABBREVIATIONS.

Monsieur	<i>M.</i>	Sir, Mister, gentleman
Madame	<i>Mme.</i>	Madam, Mrs., married lady
Mademoiselle	<i>Mlle.</i>	Miss, unmarried lady

Note: It is lack of education to address a lady in French by *Mademoiselle*. A lady has always to be addressed: *Madame*, until she allows you to call her: *Mademoiselle*.

LESSON 10

Dixième Leçon.

Le Temps.

Le siècle—The century.
Un an (une année)—A year.
Le mois—The month.
La semaine—The week.
Le jour (la journée)—The day.

Rule: Use “AN” for a definite number:

UN an—One year.
Cinq ans—Five years
J'ai étudié, pendant six ans
I have studied during six years.
Use "**ANNÉE**" for an indefinite number :
quelques années **des années**
some years years
J'ai passé quelques années en France.
I have passed some years in France.

La Date.

aujourd'hui—today.
 hier—yesterday.
 avant-hier—the day before yesterday.
 demain—to-morrow.
 après-demain—the day after to-morrow.
 la semaine dernière—last week.
 la semaine prochaine—next week.
 avant maintenant après
 before now after (afterwards)

La Saison.

Le printemps	L'automne
Spring	Autumn
L'été	L'hiver
Summer	Winter

Les jours de la semaine:

Lundi—Monday.

Mardi—Tuesday.

Mercredi—Wednesday

Jeudi—Thursday.

Vendredi—Friday.

Samedi—Saturday.

Dimanche—Sunday.

Les douze mois:

Janvier—January.

Février—February.

Mars—March.

Avril—April.

Mai—May.

Juin—June.

Juillet—July.

Août—August.

Septembre—September.

Octobre—October.

Novembre—November.

Décembre—December.

La température.

Il fait beau temps—It is nice weather.

Il fait mauvais temps—It is bad weather.

Il fait très chaud—It is very warm.

Il fait très froid—It is very cold.

EXERCICE.

Combien de jours y a-t-il dans une semaine?

How many days are there in a week?

Il y en a sept.

There are seven.

Combien de mois y a-t-il dans une année?

How many months are there in a year?

Il y en a douze.

There are twelve.

Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?

What day of the week is it to-day?

C'est lundi.

It is Monday.

Quelle date est-ce aujourd'hui?

What date is to-day?

C'est le quinze janvier mil neuf cent dix huit.

January 15th, nineteen hundred and eighteen.

Et hier?

And yesterday?

¹C'était Dimanche, le quatorze Janvier, 1918.

Sunday, January 14th, 1918.

Et demain?

And to-morrow?

²Ce sera Mardi, le seize Janvier 1918.

Tuesday, January 16th, 1918.

Quelles sont les saisons de l'année?

Which are the seasons of the year?

Il y en a quatre; le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

There are four: spring, summer, autumn and winter.

Quels mois ont trente jours?

Which months have thirty days?

Avril, Juin, Septembre et Novembre ont trente jours.

April, June, September and November have thirty days.

Les autres ont trente et un jours et février en a seulement vingt-huit.

The others have thirty-one days and February has only twenty-eight.

Tous les quatre ans, février a vingt-neuf jours.

Every fourth year February has twenty-nine days.

Fait-il beau aujourd'hui?

Is it nice weather to-day?

Non, M., il fait mauvais temps.

No, sir, it is bad weather.

Fait-il froid ou chaud?

Is it cold or warm?

Il fait très froid aujourd'hui, mais il a fait très chaud hier.

It is very cold to-day, but it was (has been) very warm yesterday.

En juillet et en août il fait très chaud, mais en décembre, janvier et février il fait froid.

In July and in August it is very warm, but in December, January and February it is cold.

¹C'était—*It was.*

²Ce sera—*It will be.*

READING EXERCISE

The Weather

—Quel temps fait-il?

—Il fait tout à fait beau temps. Ce matin, quand je suis sorti, le ciel était gris et le vent soufflait de l'est; mais le vent a changé et voilà maintenant que le soleil paraît.

—Le journal prédit cependant de la pluie.

—Tant mieux; c'est là le meilleur signe de beau temps.

—Mais vous vous trompez; il y a encore un signe beaucoup plus infallible.

—Lequel?

—Mon mari a pris son parapluie ce matin.

—Est-ce qu'il avait son parapluie hier?

—Mais non, puisqu'hier il a plu. Je vous dis que c'est infallible.

—À la bonne heure! Un mari n'est pas tout à fait inutile quand il peut servir de baromètre.

—Vous paraissez avoir à vous plaindre de votre mari.

What is the weather?

It is altogether beautiful weather. This morning, when I went out, the sky was gray and the wind blew from the east; but the direction of the wind has changed and the sun is now beginning to shine.

The newspaper nevertheless predicts rain.

So much the better; that is the best sign possible of fair weather.

But you are mistaken; there is yet a much more infallible sign.

Which one?

My husband has taken his umbrella this morning.

Did he have his umbrella yesterday?

Why no, since yesterday it rained. I tell you the sign is infallible.

That is good! A husband is not altogether useless when he may be used as a barometer.

You seem to have reason to complain of your husband.

—Vous avez bien deviné. Imaginez-vous qu'il veut que nous quittions la campagne dès la fin d'août.

—Et pourquoi, je vous prie?

—Mais seulement parce que Monsieur est fatigué de faire la navette, matin et soir.

—Qu'est-ce que vous avez fait l'an passé?

—Nous sommes restés à la campagne jusqu'à la mi-novembre. Septembre, octobre et parfois novembre sont vraiment les plus beaux mois de l'année dans notre climat.

—Je pense comme vous. L'automne est notre meilleure saison dans la Nouvelle Angleterre. Le printemps est pluvieux et froid. Je ne parle pas de l'hiver qui est on ne peut plus désagréable. En été, il y a de bien belles journées mais trop souvent on a cette intolérable chaleur humide. Mais l'automne compense pour le reste de l'année.

—Aussi je désire passer ces mois-là à la campagne.

Your guess is right. Just imagine: he wants us to close our country house no later than the end of August.

And why, may I ask?

Well, just because the gentleman is tired of commuting!

What did you do last year?

We remained in the country until the middle of November. September, October and November are really the most beautiful months of the year in our climate.

I am of the same opinion. Fall is our best New England season. Spring is rainy and cold. I do not speak of our winter which is as unpleasant as can be. In summer there are very beautiful days, but too often we have that intolerable damp heat. However the fall is a compensation for the other parts of the year.

That is why I wish to pass those months in the country.

—Ne vous ennuyez-vous pas à la campagne?

—Pas du tout. Je me lève de très bonne heure. Je vais dans le jardin. J'aime à voir le soleil se lever. Après le déjeuner, je m'assieds dans un kiosque, que nous avons; je travaille et je lis: la matinée est vite passée. Dans l'après-midi, je fais une longue promenade avec les enfants. A cinq heures nous sommes tous habillés, prêts à accueillir notre seigneur et maître.

—Mais la soirée paraît longue, j'en suis sûre?

—Non, car nous nous couchons de très bonne heure.

—Et toutes vos journées sont semblables?

—Pas tout à fait. Le vendredi, je viens à la ville. La semaine dernière je suis venue à la ville lundi, mercredi et vendredi.

—Allez-vous à la campagne tous les ans?

—Tous les ans. Mais il y a trois ans, nous sommes restés à la ville durant tout l'été.

Are you not lonesome in the country?

Not at all. I rise very early. I go in the garden. I love to see the sun rise. After breakfast, I sit in a little summer-house we have; I work and read; the forenoon is soon over. In the afternoon, I take a long walk with the children. At five o'clock we are all dressed up and ready to welcome our lord and master.

But the evening seems long, I am sure?

No, for we go to bed very early.

And all your days are alike?

Not altogether. On Friday I come to the city. Last week, I came to the city on Monday, Wednesday and Friday.

Do you go to the country every year?

Every year. But three years ago we remained in the city all through the summer.

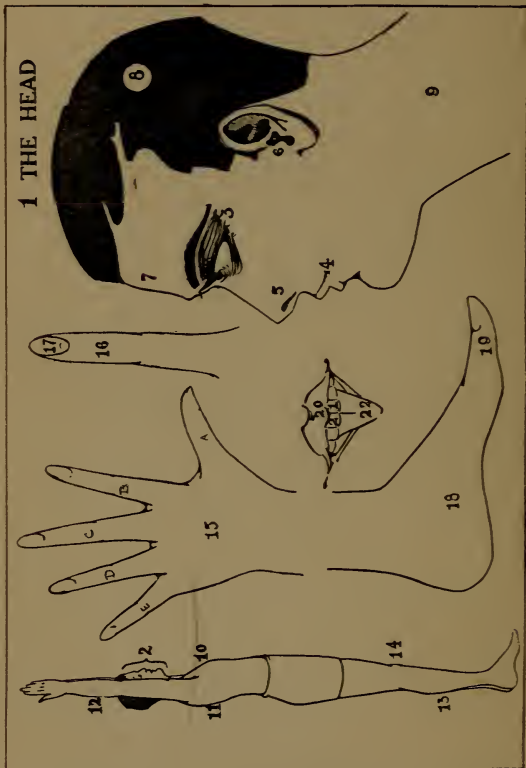
—Eh bien, j'espère que
votre mari consen-
tira à vous y laisser
jusqu'en novembre.

—Oh! Il le faut. Sinon
je me révolte. Nous
ne sommes plus au
quinzième siècle. Je
suis une femme du
vingtième siècle.

*Well, I hope your husband
will consent to leave you
there until November.*

*Oh! It must be. Other-
wise I rebel. We are
no longer in the fifteenth
century. I am a woman
of the twentieth century.*

1 THE HEAD



LESSON 11

Onzième Leçon

- | | |
|-------------------------------|---------------|
| 1. La tête | 12. Le bras |
| 2. Le visage | 13. La jambe |
| 3. L'oeil (<i>les yeux</i>) | 14. Le genou |
| 4. La bouche | 15. La main |
| 5. Le nez | 16. Le doigt |
| 6. L'oreille | 17. L'ongle |
| 7. Le front | 18. Le pied |
| 8. Les cheveux | 19. L'orteil |
| 9. Le cou | 20. La lèvre |
| 10. La poitrine | 21. Les dents |
| 11. Le dos | 22. La langue |

Les cinq doigts de la main sont:

- (A) Le pouce
- (B) L'index
- (C) Le doigt du milieu
- (D) L'annulaire
- (E) Le petit doigt

ne (verb) pas

Rule: "NE" is only half a negation; it can therefore never stand alone. It must be always accompanied by another negative word to make the negation complete.

"Ne" will always stand before the verb and the other negative word like, for instance: "PAS" or "JAMAIS" will follow the verb.

Example:

FORME NEGATIVE DU VERBE "ETRE."

I am not
Je **ne** suis **pas**
Vous **n'** êtes **pas**
il **n'** est **pas**
elle **n'** est **pas**
nous **ne** sommes **pas**
vous **n'** êtes **pas**
ils **ne** sont **pas**
elles **ne** sont **pas**

I am never
Je **ne** suis **jamais**
Vous **n'** êtes **jamais**
il **n'** est **jamais**
elle **n'** est **jamais**
nous **ne** sommes **jamais**
vous **n'** êtes **jamais**
ils **ne** sont **jamais**
elles **ne** sont **jamais**

EXERCICE

Où sont les cheveux? Les cheveux sont sur la tête.

Where is the hair? The hair is on the head.

Nous avons deux yeux, deux oreilles, un nez et une bouche.

We have two eyes, two ears, a nose and a mouth.

De quelle couleur sont les cheveux?

Of what color is the hair?

Il y a des cheveux noirs, châains, blonds, bruns et roux.

There is black, chestnut, blond, brown and reddish hair.

Voici mon bras droit et voilà mon bras gauche.

This is my right arm and that is my left arm.

J'ai deux pieds, le pied droit et le pied gauche.

I have two feet, the right foot and the left foot.

J'ai les yeux noirs et les cheveux blonds.

My eyes are black and my hair blond.

Vous avez les yeux bleus et les cheveux châains.

Your eyes are blue and your hair is brown.

C'est un très bel homme; il a de* grands yeux noirs et des dents très blanches.

He is a very handsome man; he has large black eyes and very white teeth.

*Use DE before a plural adjective instead of DES.

Example: il a *des* yeux; il a *de* grands yeux.

Elle est belle aussi; elle a de* beaux yeux bleus et une petite bouche, un nez bien formé et un front très haut.

She is handsome also; she has beautiful blue eyes and a small mouth, a well shaped nose and a very high forehead.

Combien de doigts avez-vous? J'ai dix doigts.

How many fingers have you? I have ten fingers.

Les femmes ont généralement les mains et les pieds plus petits que les hommes.

Women generally have smaller hands and feet than men.

Il a le dos plus large que vous mais vous avez les bras plus forts.

His back is wider than yours, but your arms are stronger.

Quel est cet oeil? C'est l'oeil droit. Et l'autre? C'est l'oeil gauche.

Which is this eye? This is the right eye. And the other one? It is the left eye.

Quelle est cette main, la main droite ou la main gauche?

Which is this hand, the right hand or the left hand?

Ces demoiselles ont les cheveux longs et ces messieurs ont les cheveux courts.

These young ladies have long hair and these gentlemen have short hair.

Donnez-moi la main.*

Give me your hand.

Où est le crayon? Le crayon est dans votre main.

Where is the pencil? The pencil is in your hand.

*The parts of the body are usually spoken of with the definite article, when there is no doubt as to the possessor.

For example:

J'ai mal à la tête. I have a headache. (*Literal: I have pain at the head.*)

Montrez-moi la langue. Show me your tongue. (*Literal: Show me the tongue.*)

Il a mal au doigt. He has a sore finger.

Le dos est derrière, la poitrine est devant.

The back is behind, the chest is in front.

Où avez-vous les pieds? J'ai les pieds sous la table.

Where are your feet? My feet are under the table.

**Avec les yeux nous voyons; avec le nez nous sentons;
avec les oreilles nous entendons; avec la bouche
nous parlons, nous mangeons, nous buvons, et
avec la langue nous goûtons.**

(Lit.) With the eyes we see; with the nose we smell;
with the ears we hear; with the mouth we speak,
we eat, we drink and with the tongue we taste.

THEME

1. Is the professor standing?
2. No, the professor is seated.
3. Are you seated too?
4. Yes, Sir, I am seated.
5. Is the pupil rich?
6. No, the pupil is poor.
7. The man is handsome.
8. You are rich.
9. How many days are there in a week?
10. There are seven days in a week.
11. There are three months in a season.
12. Fall is a beautiful season.
13. In which season are we?
14. We are now in summer.
15. The winter is long and the summer is short.
16. I am glad.
17. The weather is fair.
18. But it is very warm.
19. In winter, the weather is cold.
20. What day is it today?
21. Today is Saturday.
22. What day will it be tomorrow?
23. Tomorrow will be Sunday.
24. He has a high forehead.
25. She has blue eyes and black hair.
26. She has very little feet.
27. The pupil has a handsome face.
28. The tongue and the teeth are in the mouth.

29. He has a broad chest and a short neck.
30. The pupil has narrow shoulders and small hands. (a)
31. He is not a professor.
32. She is not a pupil.
33. The man is not standing.
34. The lady has white teeth but she has not a pretty mouth.
35. It is not cold.
36. It is not very warm.
37. She has not a pretty nose, but she has beautiful eyes.
38. What do you do with your eyes? (b)
39. With the eyes we see.
40. What do you do with your ears?
41. With the ears we hear.
42. What do you do with the nose and the mouth?
43. With the mouth we eat and drink and speak, and with the nose we smell. (c)

(a) the shoulders—les épaules.

(b) What do you do?—Que faites vous?

What do you do with your eyes?—Que faites-vous avec vos yeux?

(c) Bad English construction of a sentence is sometimes necessary to make the task easier for a beginner.

LESSON 12

Douzième Leçon

There are approximately 4500 verbs used in French.
The French verbs are divided into four conjugations:
1st conjugation: Verbs ending in: ER—about 3900 verbs.

2nd conjugation: Verbs ending in: IR—about 450 verbs.

3rd conjugation: Verbs ending in: OIR }
4th conjugation: Verbs ending in: RE } —about 150 verbs.

All verbs of the 1st conjugation are *regular*, except:
ALLER—to go and ENVOYER—to send.

Nearly all verbs of the 2nd conjugation are *regular*.

All verbs of the 3rd and 4th conjugations are *irregular*.

1st conjugation.

DONNER—to give
PARLER—to speak
FERMER—to shut
DINER—to dine

DONNÉ—given
PARLÉ—spoken
FERMÉ—closed
DINÉ—dined

Rule: The past participle is formed by dropping the final R and placing an acute accent on the E. The pronounced word has the same sound in the infinitive as in the past participle.

Présent de l'Indicatif.

Je donne	I give
il donne	he gives
elle donne	she gives
nous donnons	we give
vous donnez	you give
ils donnent	they give
elles donnent	they give

Je parle	I speak
il parle	he speaks
elle parle	she speaks
nous parlons	we speak
vous parlez	you speak
ils parlent	they speak
elles parlent	they speak

TWO SIMILAR VERBS.

Compare.

AVOIR—to have

I have	J'ai
he has	il a
she has	elle a
we have	nous avons
you have	vous avez
they have	ils ont
they have	elles ont

ALLER—to go.

Je vais	I go
il va	he goes
elle va	she goes
nous allons	we go
vous allez	you go
ils vont	they go
elles vont	they go

These two verbs are very important in their present tenses.

With the auxiliary verb “avoir” in the present tense and the principal verb in the past participle you form the PAST tense.

With the verb “aller” in the present tense and the principal verb in the infinitive you form the IMMEDIATE FUTURE tense.

Example:

<i>Past.</i>	<i>Present.</i>	<i>Immediate Future.</i>
J'ai donné	Je donne	Je vais donner
il a donné	il donne	il va donner
elle a donné	elle donne	elle va donner
nous avons donné	nous donnons	nous allons donner
vous avez donné	vous donnez	vous allez donner
ils ont donné	ils donnent	ils vont donner
elles ont donné	elles donnent	elles vont donner

Note: Je vais, il va, etc., is not only: I go, he goes, etc., but it means also: I am going, he is going, etc.

LESSON 13

Treizième Leçon

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. La toilette | 12. Le miroir |
| 2. La baignoire | 13. La brosse à cheveux |
| 3. la douche | 15. La brosse à dents |
| 4. Le savon | 15. Le peigne |
| 5. L'éponge | 16. Le rasoir |
| 6. Les essuie-mains | 17. Les épingles |
| 7. Le tiroir | 18. Les ciseaux |
| 8. Le vaporisateur | 19. La lime à ongles |
| 9. La bouteille de parfum | 20. Le tire-bouton |
| 10. Le chandelier | 21. Le petit balai |
| 11. La chandelle | 22. La serrure |

Devoir—to owe, (must)

Je dois	I must, I owe
il doit	he must, he owes
elle doit	she must, she owes
nous devons	we must, we owe
vous devez	you must, you owe
ils doivent	they must, they owe
elles doivent	they must, they owe.

Note: Devoir means “to owe” when followed by a noun. When followed by a verb it stands for “must”.

Example: Je *dois* une visite—I *owe* a visit.

Je *dois* cinq cents francs—I *owe* five hundred francs.

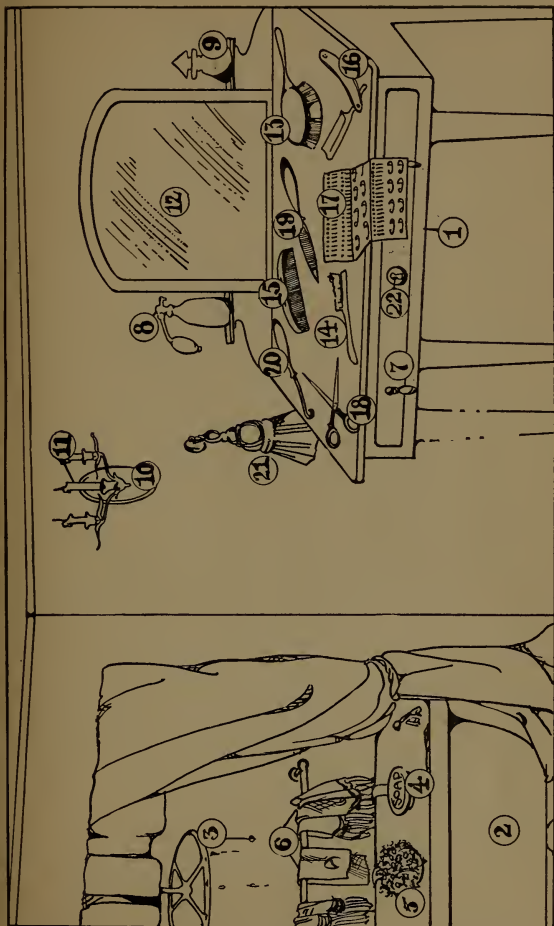
Je *dois* parler à Mademoiselle—I *must* speak to Miss.

Je ne dois pas parler à Mme. Leroy.

I should not speak to Mme. Leroy.

I have not to speak to Mme. Leroy.

I am not to speak to Mme. Leroy.





EXERCICE.

La dame est assise devant la toilette.

The lady is seated before the dressing-table.

Dans la salle de bain, il y a une baignoire et une douche.

In the bath-room, there is a tub and a shower.

Les élèves prennent une douche.

The pupils take a shower-bath.*

Il y a des femmes qui sont toujours devant le miroir.

There are women who are always before the looking-glass.

On doit avoir une brosse à dents.

One must have a tooth-brush.

La bouteille de parfum est dans le tiroir.

The perfume bottle is in the drawer.

Les essuie-mains et l'éponge sont sur la chaise.

The towels and the sponge are on the chair.

Les ciseaux sont sur la table.

The scissors are on the table.

Le savon n'est pas sur la table.

The soap is not on the table.

Je dois avoir la baignoire avant mardi.

I must have the bath-tub before Tuesday.

Vous devez donner les chandeliers la semaine prochaine.

You must give the candle-sticks next week.

Le professeur doit avoir le rasoir aujourd'hui.

The professor must have the razor today.

Les élèves doivent parler français.

The pupils must speak French.

On doit fermer la porte.

One must close the door.

A quelle heure devez-vous dîner?

At what time must you dine?

Je dois dîner avant quatre heures.

I must dine before four o'clock.

*ils prennent—they take.

Infinitif: prendre—to take.

THEME

1. The professor gives the books.
2. The pupils speak French and English.
3. I close the door and the windows.
4. You dine at noon, but I dine in the evening.
5. Yesterday, the rich pupil gave two books and ten pencils.
6. Last week, I spoke French.
7. The day before yesterday, I dined at ten o'clock at night.
8. To-morrow I am going to dine very well.
9. Are you going to speak French to-morrow?
10. Is the professor going to give lessons next year?
11. Is the professor going to close the school in summer?
12. The lady has a dressing-table.
13. There are two candle-sticks on the dressing-table.
14. The razor is not on the table.
15. Are you before the looking-glass?
16. I am not before the looking-glass.
17. I am in the bath-tub.
18. I have closed the door.
19. I am going to close the window.
20. The man has closed the drawer.
21. There are two hair-brushes in the drawer.
22. I am going to give the candle-sticks.
23. The candles are not on the candle-stick.
24. The professor has not the comb, but he has the brush.
25. The pupils must give the books.
26. The lady must speak French.
27. We must speak French.
28. The men must speak English and French.
29. You must close the drawer.
30. Must the man also close the window?
31. We must dine at twelve o'clock sharp.
32. The pupils must have the books.
33. I must be going to dine now.
34. We must have the sponges.
35. They must have the towels and the soap.



LESSON 14

Quatorzième Leçon

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. La casquette | 11. La jupe |
| 2. Le faux-col | 12. Le corsage |
| 3. La cravate | 13. La poche |
| 4. Le veston | 14. Le mouchoir |
| 5. Le gilet | 15. La ceinture |
| 6. Le pantalon | 16. La bottine |
| 7. La chemise | 17. Le bas |
| 8. La manchette | 18. Le gant |
| 9. La chaussette | 19. L'ombrelle |
| 10. Le soulier | 20. L'éventail |
| | 21. Le chapeau |
- Une paire de gants. Une douzaine de mouchoirs.

EST-CE QUE JE—Do I?

Est-ce que	{	je donne?	Do I give?
		je parle?	Do I speak?
		je dîne?	Do I dine?
		je ferme?	Do I close (shut)?

Est-ce que	{	je suis	Am I?
		il est	<i>Literal:</i>
		elle est	Is it that I am?
		nous sommes	
		vous êtes	
		ils sont	
		elles sont	

EXERCICE

Qu'est-ce que c'est? C'est le corsage de Mme. Duchanel.

What is it? It is the shirtwaist of Mme. Duchanel.

Est-ce le veston de M. Duchanel? Non, M., c'est celui de M. Leroy.

Is it the coat of Mr. Duchanel? No, Sir, it is the coat of Mr. Leroy.

Avez-vous un parapluie? Oui, M., j'ai un parapluie.

Have you an umbrella? Yes, Sir, I have an umbrella.

Combien de chapeaux avez-vous?

How many hats have you?

J'ai quatre chapeaux, deux complets, trois gilets, quatre pantalons, seize chemises et des douzaines de faux-cols, manchettes et cravates et j'ai aussi quatre paires de souliers et trois douzaines de chaussettes.

I have four hats, two suits, three vests, four trousers, sixteen shirts and dozens of collars, cuffs and ties and I have also four pairs of shoes and three dozen socks.

Elle a une douzaine de bas, quatre blancs et huit noirs.

She has a dozen stockings, four white and eight black ones.

Douze paires de bas font deux douzaines de bas.

Twelve pairs of stockings are two dozen stockings.

Trois paires font six bas et deux paires font quatre bas.

Three pairs are six stockings and two pairs are four stockings.

Il a des gilets de fantaisie.

He has fancy vests (colored).

De quelle couleur est cet éventail?
Of what color is this fan?

Il est rouge avec des petites fleurs jaunes.
It is red with small yellow flowers.

Donnez-moi une douzaine de mouchoirs.
Give me a dozen handkerchiefs.

Voulez-vous des mouchoirs blancs ou de fantaisie?
Do you wish for white or fancy handkerchiefs?

Voulez-vous quelque autre chose: des bas, des gants
ou de beaux corsages. J'ai aussi des jupes très
belles et à bon marché: à dix francs et à douze
francs.

Do you wish for something else (some other thing):
stockings, gloves or pretty shirtwaists. I have
also very nice inexpensive skirts at ten francs and
at twelve francs.

Où sont vos jupes? Les voilà!
Where are your skirts? There they are!

Est-ce que c'est le professeur de la classe de français?
Is he the professor of the French class?

Oui, M., c'est le professeur de la classe de français.
Yes, Sir, he is the professor of the French class.

Est-ce que c'est une élève de cette classe?
Is she a pupil of this class?

Non, M., c'est une élève de la classe d'espagnol.
No, Sir, she is a pupil of the Spanish class.

LESSON 15

Quinzième Leçon

Le Présent de l'Indicatif.

AVOIR—to have. **Etre**—to be. **Aller**—to go.
Donner—to give.

FORME AFFIRMATIVE.

<i>I have, etc.</i>	<i>I am, etc.</i>	<i>I go, etc.</i>	<i>I give, etc.</i>
J'ai	Je suis	Je vais	Je donne
il a	il est	il va	il donne
elle a	elle est	elle va	elle donne
nous avons	nous sommes	nous allons	nous donnons
vous avez	vous êtes	vous allez	vous donnez
ils ont	ils sont	ils vont	ils donnent
elles ont	elles sont	elles vont	elles donnent

FORME NÉGATIVE.

<i>I have not</i>	<i>I am not</i>
Je n'ai pas	Je ne suis pas
il n'a pas	il n'est pas
elle n'a pas	elle n'est pas
nous n'avons pas	nous ne sommes pas
vous n'avez pas	vous n'êtes pas
ils n'ont pas	ils ne sont pas
elles n'ont pas	elles ne sont pas
<i>I do not go</i>	<i>I do not speak</i>
Je ne vais pas	Je ne parle pas
il ne va pas	il ne parle pas
elle ne va pas	elle ne parle pas
nous n'allons pas	nous ne parlons pas
vous n'allez pas	vous ne parlez pas
ils ne vont pas	ils ne parlent pas
elles ne vont pas	elles ne parlent pas

FORME INTERROGATIVE.

Have I? etc.

Ai-je?
A-t-il?
A-t-elle?
Avons-nous?
Avez-vous?
Ont-ils?
Ont-elles?

Am I? etc.

Suis-je?
Est-il?
Est-elle?
Sommes-nous?
Etes-vous?
Sont-ils?
Sont-elles?

Do I go? etc.

Vais-je?
Va-t-il?
Va-t-elle?
Allons-nous?
Allez-vous?
Vont-ils?
Vont-elles?

EST-CE QU'
EST-CE QUE

Literal:
Is it that

{ j'ai
il a
elle a
nous avons
vous avez
ils ont
elles ont
I have?
I go?

je suis
il est
elle est
nous sommes
vous êtes
ils sont
elles sont
I am?
I give?

je vais
il va
elle va
nous allons
vous allez
ils vont
elles vont
etc.
etc.

je donne
il donne
elle donne
nous donnons
vous donnez
ils donnent
elles donnent
etc.
etc.

The affirmative and interrogative forms are made negative by placing "ne" immediately before the verb and "pas" immediately after it.

In the case of AVOIR a "t" is placed between the verb and the pronoun in the third person singular of the interrogative and negative interrogative for the sake of euphony. This applies to both the masculine and the feminine.

THEME

1. Do you have a coat?
2. Does the professor have a vest?
3. Does the pupil have a hat?
4. The man has a collar.
5. He has not the handkerchief.
6. Does he have the gloves?
7. Where are the stockings?
8. Are the stockings under the chair?
9. The shoes (high shoes) are not brown nor black.
They are red.
10. Do I give the cuffs? Am I going to give the cuffs?
11. I have given, the day before yesterday, the cuffs, the collars and the socks.
12. They are going to give the parasol.
13. Are we going to give the umbrella?
14. The man has given the neck-ties and the shirts.
15. Do I speak French well?
16. You are going to speak French very well next month.
17. Did we speak French yesterday?
18. We did not speak French yesterday.
19. The professor has not given a lesson yesterday and he is not going to give a lesson to-morrow.
20. They are not going to speak French next week.
21. Do you dine tonight at six o'clock?
22. I have not dined.
23. They have not dined.
24. Are we going to dine now?
25. No, we are now going to give a French lesson.
26. The pupils are going to speak French.

TO ENQUIRE ONE'S WAY

- Il est difficile à un étranger de trouver son chemin à Boston. *It is a hard task for a stranger to find his way in Boston.*
- C'est bien vrai, Boston n'est pas symétrique et régulière comme New York. *It is very true, Boston is not symmetrical and regular like New York.*
- Mais il faut dire que l'amabilité des Bostonnais pour les étrangers compense amplement l'incroyable sinuosité des rues. *But it must be said that the kindness of Bostonians to strangers makes amends for the incredible sinuosity of the streets.*
- Vous êtes bien flatteur. *You are very flattering.*
- C'est que j'ai une faveur à vous demander. *The truth is that I have to ask of you a favor.*
- Je serai bien heureux de vous être de quelque secours. *I will be very glad to help you.*
- Quel chemin dois-je prendre pour aller à la Gare du Sud? *Which way must I take to get to the South Station?*
- Savez-vous d'abord où nous sommes en ce moment? *Do you know first of all, where we actually are?*
- Mais, nous sommes au coin de la rue Tremont et de la rue Boylston. *Why, we are at the corner of Tremont Street and Boylston Street.*
- Bien, où est la rue Washington? *Good, where is Washington Street?*
- Dans cette direction, à notre droite. *In that direction, at our right.*

—Suivez d'abord la rue
Boylston jusqu'à la
rue Washington. Est-
ce assez clair?

—Ensuite?

—Ensuite, vous traversez
la rue et, à gauche, à
quelques pas, vous
voyez la rue Essex.
Suivez alors la rue
Essex pendant une
dizaine de minutes et
vous déboucherez en
face de la Gare du
Sud. Vous ne pou-
vez pas l'éviter.

—Puis-je y aller en tram-
way?

—Certainement. Entrez
dans ce pavillon de
pierre en face. Prenez
n'importe quel tram.
Descendez à la pre-
mière station: C'est
la rue Park. Là de-
mandez le "Cam-
bridge Subway."
Vous monterez alors
dans un train qui
vous conduira di-
rectement à la Gare
du Sud.

—Monsieur, permettez-
moi de vous remer-
cier.

—Il n'y a vraiment pas de
quoi.

*First, go down Boylston
Street until you come to
Washington. Is that
plain enough?*

After that?

*After that, you cross the
street and a few steps on
your left, you see Essex
Street. Go up Essex
Street for about ten
minutes and you will
run into the South Sta-
tion. You cannot avoid
it.*

*Can I go there by the
electric car?*

*Certainly. Enter that
stone booth opposite.
Take any car whatever.
Leave the car at the first
station: it is Park Street
station. ask there for
the Cambridge Subway.
You will then get on a
train that will take you
directly to the South
Station.*

Sir, allow me to thank you.

Don't mention it, really.

LESSON 16

Seizième Leçon

Les quatre générations

Masc.	Fem.
Le grand-père—grand-father	La grand'-mère—grand-mother
Le père—father	La mère—mother
Le fils—son	La fille—daughter
Le petit-fils—grandson	La petite-fille—grand-daughter

La Parenté Par Consanguinité.

(Relationship by consanguinity.)

Le frère—brother	La soeur—sister
Le cousin—cousin	La cousine—cousin
L'oncle—uncle	La tante—aunt
Le neveu—nephew	La nièce—niece

La Parenté Par Mariage ou Par Alliance.

(Relatives by marriage or affinity.)

L'époux—husband	L'épouse—wife
Le mari—husband	La femme—wife
Le beau-père—father-in-law	La belle-mère—mother-in-law
Le beau-fils—son-in-law	La belle-fille—daughter-in-law
Le beau-frère—brother-in-law	La belle-soeur—sister-in-law

De la jeunesse à la vieillesse

Masc.	Fem.
(1.) Le bébé	(7.) Le bébé
(2.) L'enfant	(8.) L'enfant
(3.) Le garçon	(9.) La fille
(4.) Le jeune homme	(10.) La jeune fille
(5.) L'homme	(11.) La femme
(6.) Le vieillard	(12.) La vieille femme

LES NOMBRES.

70	soixante-dix
71	soixante-et-onze
73	soixante-treize
75	soixante-quinze
79	soixante-dix neuf
80	quatre-vingts
81	quatre-vingt un
83	quatre-vingt-trois
89	quatre-vingt-neuf
90	quatre-vingt-dix
91	quatre-vingt-onze
94	quatre-vingt-quatorze
97	quatre-vingt-dix-sept
99	quatre-vingt-dix-neuf
100	Cent
300	Trois-cents
530	Cinq cent trente
999	neuf cent quatre-vingt-dix-neuf
1000	mille
10000	dix mille
100000	cent mille
1000000	un million







LESSON 17

Dix-septième Leçon

LA POSSESSION.

à qui? (Whose)

Adjectifs et Pronoms Possessifs.

I have a book	This is my book	This is mine	This book belongs to me
J'ai { un livre une plume des livres des plumes }	C'est mon livre C'est ma plume Ce sont mes livres Ce sont mes plumes	C'est le mien C'est la mienne Ce sont les miens Ce sont les miennes	Ce livre est Cette plume est Ces livres sont Ces plumes sont
			} à moi

He (she) has a book	This book is his (hers)	This is his (hers)	This book belongs to him(hers)
Il a { un livre une plume des livres des plumes }	C'est son livre C'est sa plume Ce sont ses livres Ce sont ses plumes	C'est le sien C'est la sienne Ce sont les siens Ce sont les siennes	Ce livre est Cette plume est Ces livres sont Ces plumes
Elle a			} à lui à elle

We have a book	This is our book	This is ours	This book belongs to us
Nous avons	un livre	C'est le nôtre	Ce livre est
	une plume	C'est la nôtre	Cette plume est
	des livres	Ce sont les nôtres	Ces livres sont
	des plumes	Ce sont les nôtres	Ces plumes sont

} à nous

You have a book	This is your book	This is yours	This book belongs to you
vous avez	un livre	C'est le vôtre	Ce livre est
	une plume	C'est la vôtre	Cette plume est
	des livres	Ce sont les vôtres	Ces livres sont
	des plumes	Ce sont les vôtres	Ces plumes sont

} à vous

They have a book	This is their book	This is theirs	This book belongs to them
Ils ont Elles ont	un livre	C'est le leur	Ce livre est
	une plume	C'est la leur	Cette plume est
	des livres	Ce sont les leurs	Ces livres sont
	des plumes	Ce sont les leurs	Ces plumes sont

} à eux
à elles

LES ADJECTIFS.

SINGULIER		PLURIEL
Masc.	Fem.	Masc. et Fem.
mon	ma	mes
son	sa	ses
notre	notre	nos
votre	votre	vos
leur	leur	leurs

my
his, her, its
our
your
their

LES PRONOMS.

SINGULIER		PLURIEL
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
le mien	la mienne	les miens les miennes
le sien	la sienne	les siens les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres les vôtres
le leur	la leur	les leurs les leurs

mine
his, hers
ours
yours
theirs

EXERCICE.

A qui est ce livre?

Whose is this book?

Ce livre est à moi.

This book belongs to me.

C'est le mien.

It is mine.

Monsieur X. est-il votre oncle?

Is Mr. X. your uncle?

Non, Monsieur, c'est mon cousin.

No, Sir, he is my cousin.

A qui sont les chapeaux qui sont sur la table?

Whose are the hats which are on the table?

Ce sont les nôtres.

They are ours.

Lesquels sont à eux?

Which ones belong to them?

Ceux-ci sont à eux, ceux-là sont à nous.

These belong to them, those belong to us.

Est-ce ma boîte ou la vôtre?

Is this my box or yours?

C'est la sienne.

It is his.

Ce n'est pas la mienne, c'est la sienne.

It is not mine, it is his.

Où est votre crayon et son encrier?

Where is your pencil and his inkstand?

Mon crayon est dans ma poche et son encrier est sur le bureau.

My pencil is in my pocket and his inkstand is on the desk.

Mon père et ma mère* sont très jeunes, mais mon grandpère est vieux.

My parents are very young, but my grandfather is old.

*The French word *parents* has two meanings in English: *parents* or *relatives*. In English the word *parents* has retained the exclusive latin signification of *father and mother* ("parens" or "pariens" is the latin present participle of "parere": to engender). To avoid ambiguity, it is advisable to use in French "père et mère" for *parents* and *parents* for *relatives*.

Quel âge a votre soeur?

How old is your sister?

Literal: *What age has your sister?*

Elle a vingt-cinq ans.

She is 25 years old.

La mienne a dix-sept ans.

Mine is seventeen years old.

Où sont vos enfants, Madame?

Where are your children, Madam?

Ils sont au jardin avec leur oncle.

They are in the garden with their uncle.

Où sont mes bottines?

Where are my boots?

Vôtres sont sous le lit à côté des miennes.

Yours are under the bed, together with mine (*next side to mine.*)

THEME.

1. Does your brother have a belt?
2. No, but he is going to have a belt.
3. My father has a belt, and he is going to give the belt to his son.
4. Your son speaks French and your daughter speaks Spanish.
5. My children are going to speak English and French.
6. Are your children going to speak French?
7. Do they speak French?
8. Have your children spoken French before the professor yesterday?
9. Their cousin closed the door.
10. My grandfather has given his clock and his two watches to his children.
11. Our grandmother is seated on the chair before the dressing-table.
12. Is your aunt going to give her fan to her daughter?
13. My aunt has given her fan to my sister.
14. Has your uncle a razor?
15. Yes; his razor is in the drawer.
16. My cousin George and my cousin Mary speak French.

17. Yesterday my wife dined at five o'clock and I dined at six.
18. Her husband has given the brown and the blue suits to his son.
19. Their nieces are pretty girls.
20. Our nephews are handsome young men.
21. She has a beautiful baby.
22. The old man has two grandsons.
23. Has the little boy the sponge and towels?
24. The little girl in blue is my daughter.
25. My sisters are poor but my sisters-in-law are rich.
26. My mother-in-law is going to dine at six o'clock, but I am not going to dine at six.
27. My hat is brown; what is the color of yours?
28. Mine is black.
29. Your suit is gray; what is the color of mine?
30. Yours is brown.
31. My wife is rich; is yours rich also?
32. Mine is poor.
33. Your gloves are on the table; where are hers?
34. Hers are on the table also.
35. Your brush is here; where is ours?
36. Yours is here also.
37. Our collars are white; what is the color of yours?
38. My shoes (high shoes) are under the bed; where are yours?
39. Mine are on my feet.

LESSON 18

Dix-huitième Leçon

The Demonstrative Adjective.

This, that	{	Ce before a masculine noun beginning with a consonant.
		Cet before a masculine noun beginning with a vowel or h mute.
		Cette before a feminine noun.

These, those: Ces before masculine or feminine nouns in the plural.

Ex: Ce livre—this or that book.

Cette armoire—this or that wardrobe

Cet homme—this or that man

Ces hommes—these or those men

Ces femmes—these or those women.

The foregoing demonstrative adjectives are used indistinctly for this, that, these, those, if no special distinction is to be made.

To mark a difference join *ci* or *là* by means of a hyphen (-) to the noun.

Ex: Ce livre-ci—this book. (here)

Ce livre-là—that book. (there)

The Demonstrative Pronoun.

The demonstrative pronoun is never placed before a noun, but takes the place of a noun, and must agree in gender and number with the noun it replaces.

Celui	The one—that	}	replacing a masculine noun.
Celui-ci	this one		
Celui-là	that one		
Celle	The one—that	}	replacing a feminine noun
Celle-ci	this one		
Celle-là	that one		

Celui qui aime est aveugle.

The one (referring to a man) who loves is blind.

Celle qui aime est aveugle.

The one (referring to a woman) who loves is blind.

Celui-ci est le mien.

This one is mine.

Celle-ci est la mienne.

This one is mine.

Celui-ci est M. Leroy et celui-là est M. Peters.

This one is Mr. Leroy and that one is Mr. Peters.

Celle-ci est Mme. Pierre et celle-là est Mlle. Couture.

This one is Mrs. Pierre and that one is Miss Couture.

Plural of the Demonstrative Pronouns.

Ceux those (plural of celui)

Celles those (plural of celles)

Ceux-ci those here } masculine plural

Ceux-là those there }

Celles-ci those here } feminine plural.

Celles-là those there }

Ex: Ces tapis et ceux du voisin.

Ces plumes et celles de votre soeur.

Celles-ci sont des roses et celles-là sont des violettes.

Ceux-ci sont des chiens et ceux-là sont des chats.

AT THE POST-OFFICE

—Y a-t-il une lettre pour moi? *Is there a letter for me?*

—Ici, nous vendons les timbres. Il faut aller à un autre guichet pour les lettres. *Here we sell stamps. You must go to another wicket for the letters.*

—A quel guichet? *Which wicket?*

—Le guichet marqué; "Poste Restante." *The wicket marked: "General delivery."*

—J'attends une lettre recommandée très importante. *I am expecting a very important registered letter.*

—Avez-vous des papiers d'identité?

—Mais non.

—On refusera probablement de vous remettre cette lettre.

—J'ai plusieurs lettres adressées à mon nom et j'ai mon passeport.

—Oh! C'est plus que suffisant.

—Où puis-je me procurer de quoi écrire?

—Là, tout près, sur ce pupitre.

—A quelle heure est la dernière levée pour New York?

—A neuf heures.

—Quel affranchissement?

—Trois sous pour cette lettre-ci, mais cette lettre-là n'est pas assez affranchie.

—Donnez-moi un mandat de 30 dollars, les frais à ma charge. Voici l'adresse du destinataire.

—Voulez-vous faire suivre mes lettres à ma nouvelle adresse?

—Assurément.

—A quelle heure recevrai-je mon courrier du matin?

—Il y a une distribution vers huit heures.

Have you any identification papers?

Why no.

They will probably refuse to give you that letter.

I have letters addressed to me and I have my passport.

Oh! It is more than sufficient.

Where can I get writing material?

There, near you, on that desk.

At what time is the last mail for New York?

At nine o'clock.

What is the postage?

Three cents for this letter, but there is not enough postage on that letter.

Give me a money order of 30 dollars, the cost to be paid by me. Here is the receiver's address.

Will you kindly have my letters forwarded to my new address?

Most certainly.

At what time shall I receive my morning mail?

There is a distribution at about eight o'clock.

LESSON 19

Dix-neuvième Leçon

		of the	to the
		from the	at the
before masculine singular:	DU		AU
before feminine singular:	DE LA		A LA
before a vowel or "h" mute:	DE L'		A L'
before { feminine masculine plural:	DES		AUX

Note: "de le," "de les," "à le," "à les" do not exist in French.

DU stands for "de le", AU stands for "à le."

DES stands for "de les," AUX stands for "à les."

to come from:

Je viens **du** théâtre
il vient **du** bureau de poste
elle vient **de la** maison
on vient **de la** ville
nous venons **de l'**école
vous venez **de l'**Opéra
ils viennent **des** magasins
elles viennent **des** Tuileries

to go to:

Je vais **au** bois
il va **au** magasin
elle va **à la** Bourse
on va **à la** Banque
nous allons **à l'**église
vous allez **à l'**hôtel
ils vont **aux** Galeries Lafayette
elles vont **aux** Musées.

An easy rule.

The name of the possessor must follow the name of the object possessed: e.g.

- (1.) the object possessed
- (2.) du,—de la,—de l'—des.
- (3.) the possessor.

Ex: The professor's desk—le bureau du professeur.

The lady's gloves—les gants de la dame.

The pupil's ruler—la règle de l'élève.

The parents' right—le droit des parents.

1st CONJUGATION. Verbs ending in "ER"

acheter	to buy	entrer	to enter
aller	to go	donner	to give
aimer	to love, to like	visiter	to visit
déposer	to deposit	fumer	to smoke
parler	to speak	demander	to ask
importer	to import	arriver	to arrive
exporter	to export	changer	to change
téléphoner	to telephone	manger	to eat

TWO SIMILAR VERBS

Pouvoir—to be able

Vouloir—to want

I can—Je peux

Je veux—I want

il peut

il veut

elle peut

elle veut

nous pouvons

nous voulons

vous pouvez

vous voulez

ils peuvent

ils veulent

elles peuvent

elles veulent

Je ne peux	{	pas faire	I cannot	{ do make	
		plus faire	I cannot	{ do make	any more
		jamais faire	I can never	{ do make	
		rien faire	I can	{ do make	nothing.

THEME.

1. Is this lady your wife?
2. No, this lady is my sister-in-law.
3. Is this book yours?
4. Yes, it is mine.
5. Are these books yours?
6. These books here are mine, but those books there are yours.
7. This is not her husband.
8. Are these rulers yours?
9. These are mine and those are yours.
10. Who are these gentlemen?
11. This one is Mr. Lodge and that is Mr. Ovington.
12. Are these children yours?
13. These are mine and these are my sister's children.
14. Is this boy your son?
15. He is my daughter's son.
16. Where do you come from?
17. I come from the school.
18. And where are you going?
19. I am going to the store.
20. Where is the professor going?
21. He is going to the hotel.
22. He comes from his house.
23. He is going to his store.
24. She comes from her office and she is going to the museum.
25. Is this school yours?
26. No, it is the professor's school.
27. On what days do you come to the school?
28. I come to the school on Monday, Wednesday and Friday, but I never come to the school on Tuesday or Thursday.
29. On what day do you go to church?
30. I go to church on Sundays.
31. I can go to church.
32. I want to go to church next Sunday.
33. Do you want to come to church next Sunday?
34. I cannot go to church on that day.
35. Can you speak French?
36. I can't speak French now, but I want to speak, and I am going to speak before one year.

37. Can you buy this fan?
38. I can buy this one, but I want to buy that one.
39. Does the professor want to go to the post-office?
40. Yes, but he can't go now.
41. He must give a lesson and must go to the bank.
42. Do you want to eat?
43. I cannot eat now; I must visit that poor man.
44. You must love your father and mother.
45. That man cannot love his mother-in-law.
46. I do not want to smoke.
47. He cannot smoke this black cigar.
48. My uncle wants to enter, but you have closed that door.

CONVERSATION

At the Theatre.

- | | |
|---|--|
| <p>—Voulez-vous venir au théâtre, ce soir?</p> | <p><i>Will you come to the theatre, tonight?</i></p> |
| <p>—Où voulez-vous aller?</p> | <p><i>Where do you wish to go?</i></p> |
| <p>—J'avais l'intention d'aller à la "Porte St. Martin."</p> | <p><i>I was thinking of going to the "Porte St. Martin."</i>
 <i>Lit. (I had the intention to go to the, etc.)</i></p> |
| <p>—Qu'est-ce qu'on y*joue?</p> | <p><i>What is the play there?</i></p> |
| <p>—"Cyrano de Bergerac."</p> | <p><i>"Cyrano de Bergerac."</i></p> |
| <p>—Je viendrai vous prendre à huit heures.</p> | <p><i>I will come for you at eight o'clock.</i></p> |
| <p>—Je serai prêt.</p> | <p><i>I will be ready.</i></p> |
| <p>—Faut-il s'habiller?</p> | <p><i>Must one be in full dress?</i></p> |
| <p>—Non; à la Porte St. Martin, on ne fait pas de cérémonie.</p> | <p><i>No; for the "Porte St. Martin," there is no need of formal dress.</i></p> |
| <p>—A ce soir, alors.</p> | <p><i>Until to-night, then.</i></p> |
| <p style="text-align: center;">* * * * *</p> | <p style="text-align: center;">* * * * *</p> |
| <p>—Nous voilà arrivés.</p> | <p><i>Here we are.</i></p> |
| <p>—On fait la queue au guichet; mais j'ai retenu nos places par téléphone.</p> | <p><i>There is a crowd at the ticket office; but I have reserved our seats by telephone.</i></p> |

*y when placed before a verb means: there. Y allez-vous—do you go there?

- Aimez-vous ces fauteuils d'orchestre?
 —Oui, beaucoup; l'autre jour à l'Odeon, j'avais un fauteuil de balcon que je n'ai pas aimé du tout.
 —Voulez-vous que je porte votre manteau au vestiaire?
 —Non, laissez; je vous remercie.
 —Le rideau se lève pour le premier acte.
 —Cette première scène de Cyrano est charmante.
 —Oui, mais elle exige une telle mise en scène.
 —Voilà Cyrano qui entre en scène.

A l'entr'acte.

- Allons-nous au foyer?
 —Mais oui, les entr'actes sont quelquefois très longs ici.
 —Irons-nous au buffet?
 —Non, merci, je n'ai ni faim, ni soif.
 —Eh bien! faisons un tour.
 —Comment trouvez-vous X. en Cyrano?
 —A vrai dire, le rôle de Cyrano me paraît toujours mal joué depuis que j'ai vu Coquelin.

Do you like these stalls?

Yes, very much; the other day, at the Odeon, I was in the dress-circle and I didn't like my place at all.

Do you want me to take your coat to the cloak-room?

No, do not bother; I thank you.

The curtain is rising for the first act.

The first scene of Cyrano is charming.

Yes, but it requires such a stage-setting.

Here comes Cyrano on the stage.

Between the acts.

*Shall we go to the foyer?
 Why yes, the "entr'acts" are sometimes very long here.*

Shall we go to the refreshment-room?

No, thank you, I am neither hungry nor thirsty.

Well, let us take a little stroll.

How do you like X. as Cyrano?

To tell the truth, the part of Cyrano always seems poorly acted to me since I have seen it taken by Coquelin.

—Etiez-vous à la première de Cyrano?

—Oui, à la première, au premier rang de l'orchestre, et le premier à applaudir. Coquelin fut superbe ce soir-là. Rostand n'a pas eu de plus grand triomphe.

—Il faut dire que Rostand est Rostand.

—Oui,—et que Coquelin est son prophète.

—Pensez-vous que Cyrano soit le chef-d'œuvre de Rostand?

—Assurément; Rostand a été prédestiné à écrire Cyrano. C'est un sujet où ses défauts mêmes deviennent des qualités.

Après le théâtre

—Partons, maintenant, afin d'éviter la foule.

—N'oubliez pas la jumelle!

—Justement, j'en ai besoin. Je désire voir cette dame en bleu au balcon. N'est-ce pas que sa toilette est jolie?

—La salle est bondée.

—Nous nous en allons, n'est-ce pas?

—Comme vous voudrez.

—Je désire vous présenter à l'une des artistes.

Were you at the first night of Cyrano?

Yes, at the first night, in the first row of the stalls, and the first one to applaud. Coquelin was wonderful that night.

Rostand has known no greater triumph.

One must recognize that Rostand is Rostand.

Yes,—and that Coquelin is his prophet.

Do you think that Cyrano is Rostand's masterpiece?

Most decidedly; Rostand was predestined to write Cyrano. The subject is one in which his very defects are turned into qualities.

After the play

Let us go now, so as to avoid the crowd.

Do not forget the opera-glass!

Just the thing I need. I want to see that lady in blue in the balcony. Don't you think that she is well dressed?

The house is crowded.

We are going, are we not?

As you like.

I wish to introduce you to one of the artists.

LESSON 20

Vingtième Leçon

Les professions

L'avocat
The lawyer
Le médecin
The doctor
L'homme de lettres
The literary man
Le journaliste
The journalist
L'ingénieur
The engineer
L'architecte
The architect
Le notaire
The notary
Le chimiste
The chemist
Le traducteur
The translator
Le professeur
The professor

Les fonctions publiques

Le président de la République
The President of the Republic.
Le sénateur
The senator
Le député
The representative
L'ambassadeur
The ambassador
Le consul
The consul
Le maire
The mayor
Le juge
The judge
Le roi
The king
L'empereur
The emperor

LES ARTS

Un poète—a poet	Un dessinateur—
Un musicien—a musician	a draughtsman
Un peintre—a painter	Un graveur—an engraver
Un sculpteur—a sculptor	Un acteur—an actor
Un danseur—a dancer	Un chanteur—a singer

EXERCICE

L'avocat est assis avec le médecin dans le bureau du traducteur.

The lawyer is seated with the doctor in the office of the translator.

Le journaliste est arrivé le quinze juin de son voyage en France.

The journalist (*has*) arrived June 15th from his trip to France.

Il a été en France avec sa mère et son épouse.

He has been in France with his mother and his wife.

Ils ont eu un voyage très agréable; le temps a été très beau et ils ont beaucoup aimé Paris.

They have had a very agreeable trip; the weather has been very beautiful and they (*have*) liked Paris very much.

Qui est ce monsieur? Est-il ingénieur?

Who is that gentleman? Is he an engineer?

Non, il n'est pas ingénieur, il est homme de lettres: un très brave homme et grand ami du Président de la République.

No, he is not an engineer, he is a literary man, a very good man and a great friend of the President of the Republic.

Le cousin du maire de New York est l'oncle d'un des députés de l'Arizona.

The cousin of the Mayor of New York is the uncle of one of the representatives for Arizona.

J'ai été présenté au roi d'Angleterre par l'ambassadeur à Londres.

I have been introduced to the King of England by the Ambassador in London.

Quelle est votre profession?

What is your profession?

Je suis chimiste.

I am a chemist.

J'ai fait mes études à Harvard et j'ai fait des travaux pratiques en France.

I have studied at Harvard and I have made practical work in France.

Vingtième Leçon. (Suite)

Avez-vous lu quelques poésies de Longfellow?

Have you read some of Longfellow's poems?

Oui, j'en ai lues; c'est mon poète favori et Beethoven et Gounod sont mes musiciens favoris.

Yes, I have. He is my favorite poet and Beethoven and Gounod are my favorite musicians.

Allez-vous souvent au théâtre?

Do you go often to the theatre?

Oui, j'y vais très souvent. J'aime à voir un bon acteur et j'aime à entendre un bon chanteur.

Yes, I go very often. I like to see a good actor and I like to hear a fine singer.

Avez-vous envoyé une lettre de félicitation au chimiste pour sa dernière merveilleuse invention?

Have you sent a letter of congratulation to the chemist for his last wonderful invention?

Pas encore, mais je vais le faire après-demain quand ma machine à écrire arrivera.

Not yet, but I shall do so after to-morrow when my typewriter will arrive.

La police a arrêté le criminel et le juge l'a condamné hier.

The police have arrested the criminal and the judge (*has*) condemned him yesterday.

CONVERSATION.

The Choice of a Profession

- Comment allez-vous, chère amie? *How do you do, my dear?*
- Je me porte bien, merci. Ne savez-vous pas qu'une mère ne peut pas se payer le luxe d'être malade.? *I am well, thank you. Don't you know that a mother cannot afford to be sick?*
- Allons! Allons! Vous prenez vos responsabilités trop à coeur. Je vous admire beaucoup, mais je crois que vous vous exagérez vos devoirs. Pourquoi n'imitiez-vous pas ces mères qui laissent leur famille bien tranquille et qui consacrent leur temps aux problèmes sociaux et à la politique? *Comel Comel You take your responsibilities too much to heart. I admire you very much, but I think that you exaggerate to yourself your duties. Why do you not imitate those mothers who leave their family in peace and devote their time to social problems and to politics?*
- Je ne les imite pas, parce que je pense que le meilleur moyen de résoudre les problèmes sociaux, c'est de bien élever ses enfants et que le bon gouvernement de la famille est la politique la plus importante. *I do not imitate them because I think that the best way to solve social problems is to bring up the children well and that the good management of the home is the most important of policies.*
- Je vois que vous avez quelque chose sur le coeur. Votre fils veut s'enrôler, peut-être. *I see that there is something on your mind. Your son wishes to enlist, perhaps.*
- Non, heureusement, il n'a que seize ans. *No, fortunately, he is only sixteen. But just think*

Mais figurez-vous qu'il s'est mis dans la tête de devenir ingénieur.

—Et pourquoi pas? Mon fils aîné est justement à étudier le génie maritime.

—Oui, je le sais. Mais votre fils est un ingénieur-né. Il est fort en mathématiques et il aime la mécanique. Mon fils n'est pas du tout mathématicien.

—On m'a dit cependant que votre fils est le premier de sa classe.

—Pas en mathématiques. Il est fort en langues, en littérature, en histoire.

—Pourquoi va-t-il choisir le génie?

—Son père veut le voir avocat ou médecin, et ne veut pas entendre parler de la profession de littérateur ou de journaliste. Or, c'est justement la profession que mon fils désire embrasser.

—Et c'est en désespoir de cause qu'il se jette dans le génie?

—Précisément.

—Pourquoi votre mari est-il si opposé au journalisme ou à la littérature comme profession?

that he has put it into his head to become an engineer.

And why not? My oldest son is precisely studying naval engineering.

Yes, I know it. But your son is a born engineer. He is good at mathematics and he likes mechanics. My son is not at all a mathematician.

I have been told that your son is first in his class.

Not in mathematics. He is good at languages, literature, history.

Why does he go and choose engineering?

His father wishes him to be a lawyer or a doctor and refuses to listen to anything pertaining to the profession of author or of journalist. But that is precisely the profession my son wishes to choose.

So that it is as a last shift that he throws himself into engineering?

Exactly.

Why is your husband so adverse to journalism or literature as a profession?

- Parce que les littérateurs et les journalistes sont généralement pauvres. *Because literary men and journalists are generally poor.*
- Mais les ingénieurs et les avocats ne sont pas toujours riches. *But engineers and lawyers are not always rich.*
- C'est vrai, mais sur ce point mon mari ne veut pas entendre raison. *It is true, but on that subject my husband will not listen to reason.*
- C'est dommage. *It is too bad.*
- Mais oui: en pareille matière, si l'on ne tient compte des goûts et des dispositions de l'enfant, on s'expose à faire fausse route. *Why yes: in such matters, if you ignore the tastes and dispositions of the child, you are in danger of taking the wrong way.*
- Il est vrai que souvent l'enfant se trompe lui-même. Jusqu'à l'âge de quinze ans, mon fils rêvait d'être un officier de la police secrète. Mais il en est revenu. *It is true that the child is often deluding himself. Until he was fifteen years old, my son dreamed of being a detective. But he has outgrown that.*
- Mais mon fils est maintenant à l'âge où l'on choisit une profession. *But my son is now at the age when one must choose a profession.*
- Est-il de nature très docile? *Is he very docile?*
- Non, il est très entier. *No, he is very self-willed.*
- C'est une raison d'espérer. *It is a reason for hoping.*
- D'espérer quoi? *For hoping what?*
- Eh bien, qu'un jour il pourra réaliser ses rêves et devenir un grand littérateur. *Well, that some day he will make real his dreams and become a great author.*
- Dieu le veuille! *May it be God's will!*

LESSON 21

Vingt et unième Leçon

LE COMMERCE

Le commerçant— The merchant	L'exportateur The exporter
Le fabricant— the manufacturer	L'importateur the importer
Le gérant—the manager	Le courtier—the broker
L'employé—the assistant	Le commis-voyageur— the traveller
Le commis— the employee	Le sténographe— the shorthand-writer

LA BANQUE

Le banquier—banker	Le comptable— accountant
Le trésorier—treasurer	Le correspondant— correspondent
Le secrétaire—secretary	Le client—client
Le caissier—cashier	Le capitaliste— capitalist.

LES MÉTIERS

L'épicier—grocer	Le charpentier— carpenter
Le boulanger—baker	Le forgeron—blacksmith
Le boucher—butcher	Le maçon—mason
Le laitier—milkman	Le mécanicien— mechanician
Le tailleur—tailor	Le coiffeur—hairdresser
La modiste—milliner	Le barbier—barber
La couturière—dressmaker	Le cuisinier—cook
Le gantier—glover	Le cocher—coachman
Le bijoutier—jeweller	

Je veux parler au caissier d'une transaction que j'ai faite avec le courtier de la maison.

I wish to speak to the cashier of a transaction I have made with the broker of the house.

Cette maison d'exportation a beaucoup de clients.

This exporting firm has many clients.

Le patron est un des importateurs et exportateurs les plus connus de Boston et son frère est le fabricant de machines à chaussures le plus important.

The principal is one of the best known importers and exporters of Boston and his brother is the most important manufacturer of shoe machinery.

Je vais construire une maison.

I am going to build a house.

L'architecte a fait un très beau plan. La maison aura cinq chambres et une grande cuisine.

The architect has made a very fine plan. The house will have five rooms and a large kitchen.

Je vais parler au charpentier et au maçon au sujet de ma maison pendant que mon épouse achète des provisions chez l'épicier, le boulanger et le boucher.

I am going to speak to the carpenter and the mason about my house whilst my wife buys the food at the grocer's, baker's, and butcher's.

Qui est votre tailleur?

Who is your tailor?

Mon tailleur est M. François, qui a une boutique rue Lafayette au numéro 615 et coupe à l'Américaine.

My tailor is Mr. François who has a shop 615 rue Lafayette and cuts American style.

Mon barbier m'a coupé le visage.

My barber has cut my face.

La bonne épouse ne va pas ennuyer son mari avec des factures de tailleurs, de gantiers, de bijoutiers et de coiffeurs.

The good wife will not molest her husband with bills of tailors, glovers, jewellers and hairdressers.

Ma cousine écrit plus de quatre-vingt-dix mots à la minute sur la machine.

My cousin typewrites more than 90 words a minute.

EXERCICE

Quel est le nom de cette banque?

What is the name of this bank?

C'est la Banque Nationale d'Espagne.

It is the National Bank of Spain.

Êtes-vous un client de cette banque?

Are you a client of this bank?

Non, Monsieur, je ne suis pas un client de cette banque, mais Monsieur Jean Martin, qui est un capitaliste, a un fort compte dans cette banque.

No, sir, I am not a client of this bank, but Mr. John Martin who is a capitalist, carries a large account in this bank.

Le président, où a-t-il son bureau?

The president, where has he his office?

Ici; mais il n'y est pas maintenant: voulez-vous parler à son secrétaire ou à un de ses employés?

Here; but he is not in now, do you wish to speak to his secretary or to one of his assistants?

Non, je reviendrai plus tard.

No, I shall come back later.

Ce monsieur est-il le comptable ou le caissier de la banque?

Is this gentleman the accountant or the cashier of the bank?

C'est le gérant et ce monsieur-là est un de ses employés.

He is the manager and that gentleman there is one of his assistants.

Écrivez une lettre au gérant de la Banque Américaine pour obtenir des renseignements sur M. X.

Write a letter to the manager of the American Bank so as to obtain information concerning Mr. X.

LESSON 22

Vingt-deuxième leçon

LA MAISON DE COMMERCE

Le commerce en détail—	Retail commerce.
Le commerce en gros—	Wholesale Commerce
Le bureau—office	La facture—bill
Le marché—market	Les frais—expenses
Le magasin—store	La commande—order
La boutique—shop	Le bordereau—
Le chèque—check	memorandum
Le télégramme—telegram	Le catalogue—catalogue
L'échantillon—sample	La correspondance—
Le courrier—mail	correspondence

LES MARCHANDISES SONT

exportées—exported	en caisses—in cases
importées—imported	en colis—in packages
envoyées—sent	en tonnes—in casks

POUR ÊTRE VENDUES

au comptant—ready cash	au poids—by the weight
à crédit—on credit	à la pièce—by the piece
avec escompte—with	à la douzaine—by the
discount	dozen
sans escompte—without	au mille—by the thousand
discount	

The past participle.

We have already learned in lesson 12 how to form the past participle of the first conjugation. All regular verbs of the **second conjugation** (verbs ending in IR) form their past participle by simply dropping the final R in this manner:

Ex: DORMIR to sleep DORMI slept.

All regular verbs of the **third conjugation** (ending in oir) form their past participle by dropping the infinitive ending eoir and adding U

Ex: RECEVOIR changes into REÇU
(to receive) (received)

All verbs of the **fourth conjugation** (verbs ending in RE) form their past participle by dropping the ending RE and replacing it by U

Ex: VENDRE to sell VENDU sold.

We have already learned in lesson 12 how to form the PAST INDEFINITE which is used almost exclusively in French conversation when speaking of events of the past. Simply add the past participle of the active verb you propose to make use of to the verb avoir, conjugated in the present indicative.

Ex: I have spoken—j'ai parlé

He has slept—il a dormi

She has received—elle a reçu

The very great majority of verbs of the French language form their past participle as above described.

However, the following form the Past Indefinite by conjugating the auxiliary verb ETRE (instead of avoir) and adding to it the Past Participle:

1. All reflexive verbs.

2. The following 14 verbs, called verbs of movement.*

Aller—to go

Venir—to come

Partir—to depart

Arriver—to arrive

Entrer—to enter, to go in, to come in

Sortir—to go out

Monter—to go up

Descendre—to go down

Tomber—to fall

Rester—to remain, to stay

Naître—to be born

Mourir—to die

Devenir—to become

Passer—to pass by, to pass through.

*There are two kinds of verbs of movement.

(1.) Those, which express the movement in general and which are above given.

(2.) Those which not only refer to the place where the movement is executed, but also specify distinctly the exact kind of movement. These are conjugated in the compound tenses with "avoir" and not with "être" e.g., patiner, sauter, nager, danser, etc.

REMEMBER THIS RULE

The Past Participle of any verb when used after any of the persons (present, past or future) of **ETRE**, automatically becomes an adjective and must agree in gender and in number with the noun or pronoun which it qualifies or to which it refers, viz.:

Infinite—**Parler** (to speak)

Past Participle when used as adjectives.

Parlé spoken (*m.s.*) **Parlés** spoken (*m.p.*)

Parlée spoken (*f.s.*) **Parlées** spoken (*f.p.*)

NOTE—You will note that to form the feminine of the masculine past participle used as an adjective you simply add (**e**) to the masculine. To pluralize either form just add (**s**). Examples:

(*m.s.*) **Le livre est fermé.** (*m.s.*)

(*m.p.*) **Les livres sont fermés.** (*m.p.*)

(*f.s.*) **La porte est fermée.** (*f.s.*)

(*f.p.*) **Les portes sont fermées.** (*f.p.*)

THEME

1. Has the merchant a stenographer?
2. The merchant has three stenographers.
3. Can the merchant import those white handkerchiefs.
4. He can import those handkerchiefs no longer.
5. Does the manufacturer want to export these high shoes?
6. He wants to export the low shoes.
7. The manager never arrives late.
8. But this clerk can never arrive on time.
9. This travelling salesman can no longer love his house.
10. The broker does no longer want to buy our store.
11. The banker's son is accountant in his father's bank.

12. Our treasurer does not want to go to the broker's office.
13. Our clients are the richest capitalists of the city.
14. The baker never wants to enter our house.
15. I want to go to the grocer's.
16. Can you go to the tailor's to-night?
17. The tailor wants to deposit his money in the bank.
18. He wants to speak to the cashier.
19. The exporter wants to telephone to the pretty stenographer.
20. My suit is at the tailor's.
21. The coachman cannot go to the city this afternoon.
22. I want to visit the jeweler's store.
23. My uncle is in the wholesale business.
24. My father is a manufacturer.
25. You can buy handkerchiefs by the dozen.
26. You cannot buy your hats by the thousand.
27. Do you want to buy that suit on credit?
28. I cannot buy that suit cash.
29. Do you buy umbrellas by the dozen?
30. No, I buy them by the piece.
31. Have you the sample?
32. I cannot send the bills now.
33. I am going to send the bills next week.
34. My father does not want to pay my expenses.
35. I do not want to deposit this check at the bank.
36. The mail cannot arrive before nine o'clock.
37. I do not want to buy on credit.
38. Yesterday, we spoke French.
39. He spoke English, yesterday.
40. This man has eaten well.
41. Yesterday we received our mail at noon.
42. We sold five dozen shirts, last week.
43. They have bought two suits and two hats.
44. I went to the theatre last week.
45. I arrived late.
46. Yesterday I came to the school very early.
47. I came up in the elevator.
48. But I did not remain a long time.
49. I departed immediately.
50. My father arrived yesterday.
51. But he returned to his home this morning.

LESSON 23

Vingt troisième Leçon

Qui est-ce? Who is it?

C'est moi	<i>It is I</i>	Ce n'est pas moi
C'est lui	<i>It is he</i>	Ce n'est pas lui
C'est elle	<i>It is she</i>	Ce n'est pas elle
C'est nous	<i>It is we</i>	Ce n'est pas nous
C'est vous	<i>It is you</i>	Ce n'est pas vous
Ce sont eux	<i>It is they</i>	Ce ne sont pas eux
Ce sont elles	<i>It is they</i>	Ce ne sont pas elles

Le professeur a un crayon

et moi aussi
 lui aussi
 elle aussi
 nous aussi
 vous aussi
 eux aussi
 elles aussi
Also I, also he, etc.

**Le professeur n'a pas
 de crayon.**

et moi non plus
 lui non plus
 elle non plus
 nous non plus
 vous non plus
 eux non plus
 elles non plus
neither I, neither he, etc.

's is sometimes expressed in French by "chez"

chez l'avocat	at the lawyer's
chez le docteur	at the doctor's
chez la modiste	at the milliner's
chez la couturière	at the dressmaker's
chez la coiffeuse	at the hairdresser's
chez Mme. Wilson	at Mrs. Wilson's

What	Qu'	} est-ce que do	} je parle? I speak je donne? I give je vends? I sell j'achète? I buy
Why	Pourquoi		
When	Quand		
How	Comment		
How much	Combien		
For whom	Pour qui		

LESSON 24

Vingt-quatrième Leçon.

LES MOYENS DE TRANSPORTATION

Means of Transportation

Le train—train	L'autobus—bus
L'express—express	L'omnibus—omnibus
La locomotive— locomotive	Le taxi—taxi
Le wagon—wagon	Le métro—subway
La voiture—carriage	Le bateau—ship
L'automobile (L'auto)— motor car	Le tramway—electric car
	La bicyclette—bicycle

Les prépositions "A" et "EN"

Remember: "EN"—in; when concerning a vehicle or for countries.

Je vais {	en voiture	Je vais	en France
	en tramway	Allons-nous	en Angleterre?
	en métro	Vous êtes	en Belgique
	en taxi	Ils sont	en Allemagne
	en bateau	Elles vont	en Russie
	en autobus		

Remember: "à"—on

"à" { to
in for towns

Je vais à Boston—I go to Boston.
Je suis à Boston I am in Boston.
Vous allez à Londres
Allez-vous à New York?
Allez-vous à bicyclette?
Est-ce que vous allez à pied?
Je vais à cheval

EXERCICE.

Où est l'auto?

Where is the motor car?

Voici l'auto.

Here is the motor car.

Allez-vous le prendre?

Are you going to take it?

Oui, je ne vais pas à la gare en tramway, je vais en taxi, car je dois prendre le train à dix heures précises et il est déjà neuf heures et demie.

Yes; I am not going to the station in the trolley, I am going in a taxi as I have to take the train at ten o'clock sharp and it is already half-past nine.

Où allez-vous?

Where are you going?

À New York par express.

To New York by express.

Pourquoi n'attendez-vous pas jusqu'à demain pour prendre un des bateaux de Fall River? Vous allez trouver bien plus confortable de voyager par bateau que par train.

Why do you not wait until to-morrow to take one of the Fall River boats? You are going to find it much more comfortable to travel by boat than by train.

Comment allez-vous à la ville de Providence?

How do you go to Providence?

Je prends le train à la Gare du Sud. Le voyage dure à peu près une heure en express et une heure et demie en train omnibus.

I take the train at South Station. The trip lasts more or less one hour by express and one hour and a half by a local train.

Qu'est-ce que c'est? C'est un autobus qui remplace l'omnibus.

What is this? It is a bus which replaces the old omnibus.

Pourquoi n'achetez-vous pas une bicyclette?

Why do you not buy a bicycle?

Je n'aime pas ce sport, mais j'aime aller à cheval.

I don't like that sport, but I like horseback-riding.

CONVERSATION

A Journey by Train

- Ma malle est-elle faite? *Is my trunk packed?*
—Oui, je l'ai faite moi-même. *Yes, I packed it myself.*
—Avez-vous un indicateur? *Have you a time-table?*
—Le voilà. *Here it is.*
—Nous ne sommes pas en retard. *We are not late.*
—Me permettez-vous de vous accompagner à la gare? *May I accompany you to the station?*
—Mais certainement; j'en serai enchanté. *Certainly; I shall be delighted.*
—Comment trouvez-vous notre gare du Nord? *How do you like our North Station?*
—Je ne veux pas vous faire de peine, mais je crois que c'est la plus sale du monde entier. *I do not want to hurt your feelings, but I think it is the dirtiest station in the world.*
—Allons, allons, vous exagérez. *Now, now, you exaggerate.*
—Pas du tout; je n'ai jamais rien vu de pareil. *Not at all; I have never seen anything like it.*
—Nous y voilà! *Here we are!*
—Combien de temps avons-nous encore? *How much time have we yet?*
—Nous avons encore sept minutes. *We have still seven minutes.*
—Je vais retenir ma place. *I must go and reserve my seat.*
—Voici un facteur; il va porter votre valise. *Here is a porter; he will carry your bag.*
—Montez-vous dans ce wagon? *Do you take this coach?*
—Non, je préfère le compartiment des fumeurs. *No, I will take a smoking-carriage.*

- Où est le guichet?
 —A gauche, au fond.
 —Donnez-moi un billet simple pour New York.
 —Restez dans la salle d'attente tandis que je fais enregistrer mes bagages.
 —Il n'y a pas eu d'ex-cédent de bagage.
 —Venez avec moi au kios-que des journaux.
 —Ce sac est-il à vous.

Dans le wagon.

- Cette place est-elle re-tenue, Monsieur?
 —Oui, Monsieur, les deux places sont retenues.
 —Tiens, comment allez-vous, Monsieur?
 —Très bien, je vous re-mercie. Voulez-vous vousasseoir avec moi?
 —Il fait chaud; je vais ouvrir la fenêtre.
 —Voudriez-vous baisser le store? J'ai le soleil dans les yeux.
 —A quelle station des-cendez-vous?
 —Je descends à la pro-chaîne station.
 —J'en suis fâché.
 —Le train s'arrête quelques minutes et je vous invite a venir avec moi au buffet.

*Where is the ticket of-
fice?*

To the left, at the end.

*Give me a single ticket
for New York.*

*Remain in the waiting-
room while I have my
luggage checked.*

*There was no excess bag-
gage.*

*Come with me to the
newstand.*

Is this bag yours?

On the train.

Is this seat reserved, sir?

*Yes, sir, the two seats are
reserved.*

Oh! How do you do, sir?

*Very well, thank you. Will
you share my seat with
me?*

*It is warm; I will open the
window.*

*Will you please pull down
the shade? The sun is
in my eyes.*

Where do you get off?

I get off at the next station.

I am sorry.

*The train stops a few
minutes and I will ask
you to come with me to
the refreshment-room.*

—Aimez-vous à lire dans le train?

—Non, cela me fait mal aux yeux. Je préfère parler ou dormir.

—Ce train est-il un rapide?

—Non, c'est un omnibus jusqu'à Providence.

—Nous n'attendrons pas plus longtemps. Allons au wagon-restaurant. J'ai soif et faim.

Do you like to read on a train?

No, it hurts my eyes. I prefer to talk or sleep.

Is this train an express?

No, it is a local as far as Providence.

We will not wait any longer. Let us go to the dining-car. I am thirsty and hungry.

THEME.

1. I don't want to take that train.
2. I am going to New York by train.
3. I arrived yesterday from Providence.
4. Can you go on foot to Cambridge?
5. Yes, but I want to take the electric car.
6. He is going by boat.
7. I also.
8. We cannot ride.
9. Neither I.
10. My sister rides a horse and I ride a bicycle.
11. We are going home.
12. He is going home.
13. I come from my home.
14. He comes from their home.
15. We are in America, but we are going to Europe next Fall.
16. We have a motor car.
17. My uncle has a carriage and a horse.
18. I do not want to buy a motor car, this year.
19. The pupils cannot take the five o'clock train.
20. The New York express is late.
21. We are going to take a taxi.
22. We do not want to arrive home after midnight.

LESSON 25

Vingt-cinquième Leçon

LES ANIMAUX

Le cheval—horse	Le pigeon—dove
La vache—cow	Le canard—duck
La génisse—calf	Le coq—rooster
Le chien—dog	La poule—hen
Le chat—cat	Le poulet—chicken
L'âne—donkey	La dinde—turkey
Le mouton—sheep	L'oie—goose
L'agneau—lamb	La perdrix—partridge
Le cochon—pig	Le lièvre—hare

LES FLEURS DU JARDIN

une rose—a rose	un lys—a lily
une violette—a violet	un oeillet—a carnation
un muguet— a lily of the valley	un myosotis— a forget-me-not.

LES PRINCIPAUX ARBRES DE LA FORÊT

un cèdre	cedar-tree
un sapin	pine-tree
un chêne	oak-tree
un noyer	walnut-tree
un peuplier	poplar-tree
un acajou	a mahogany-tree

EXERCICE

Avez-vous été au jardin zoologique?

Have you been to the zoological garden?

J'y ai été avant-hier avec ma mère et ma soeur.

I have been there the day before yesterday with my mother and sister.

J'ai un beau chat chez moi; c'est un chat perse de grande valeur.

I have a beautiful cat at home; it is a Persian cat of great value.

Je n'aime pas les chats, mais j'aime les chiens.

I don't like cats, but I like dogs.

J'ai un bouledogue qui a gagné une médaille d'or à la dernière exposition.

I have a bull-dog which won a gold medal at the last show.

Quelques hommes ont moins d'intelligence qu'un âne.

Some men have less wisdom than a donkey.

Mon père a une des fermes le plus grandes du Kansas; il a des centaines de vaches et de génisses, des chevaux et des moutons, mais il n'élève pas de cochons.

My father has one of the largest farms in Kansas; he has hundreds of cows and calves, horses and sheep, but he does not raise any pigs.

J'ai envoyé une rose rouge à Marie et quand je suis passé devant sa maison, elle regardait par la fenêtre et elle portait la rose dans ses cheveux. Que je suis veinard!

I sent Mary a red rose and when I passed her house she was looking out of the window and wore the rose in her hair. What a lucky fellow I am.

J'aime beaucoup les roses mais la violette est ma fleur favorite.

I love roses very much but a violet is my favorite flower.

Allez-vous prendre des vacances cet été.

Are you going to take a vacation this summer?

Oui, je vais passer un mois dans les grandes forêts de l'État du Maine.

Yes, I shall go for a month to the big forests of the State of Maine.

J'ai une belle maison de campagne entourée de chênes, de noyers et de sapins.

I have a beautiful cottage surrounded by oak trees, walnut trees and pine trees.

Venez y passer quelque temps avec moi.

Come and spend some time with me there.

Ça va vraiment vous plaire.

You will really like it.

Mon estomac est malade. Le médecin ne me permet que la volaille. Je suis condamné au canard, au poulet et à la perdrix à perpétuité. Je donnerais un royaume pour un gigot de mouton, ou un chateaubriand.

My stomach is sick. The doctor allows me nothing but fowl. I am forever condemned to eat duck, chicken and partridge. I would give a kingdom for a leg of lamb or a fillet steak.

CONVERSATION

At the Zoological Gardens

—Tenez, allons de ce côté. Les cages des lions sont là.

—Voyez ce lion-ci. C'est le plus gros de tous. Il s'appelle Dewey.

—On ne peut pas dire que le roi s'amuse.

—En effet, Dewey paraît s'ennuyer royalement. Il nous bâille au nez avec un souverain mépris des convenances. Voyez la puissance de cette formidable mâchoire!

—C'est vraiment un spectacle un peu triste de voir la superbe bête en captivité.

—Tiens, il se secoue et redresse sa crinière.

—Les cages des tigres sont tout près, de ce côté. Allons-y.

Here, let us go this way. The lions' cages are there.

See this lion here. It is the largest of all. It is called Dewey.

One cannot say that the king is having a good time.

Indeed, Dewey seems to be royally lonesome. He gaps in our face with a perfect contempt of proprieties. See the puissance of that formidable jaw!

It is really a slightly sad-denying spectacle to see the superb beast captive.

See, it shakes itself and erects its mane.

The tigers' cages are very near on this side. Let us go there.

- Ils ont le même regard que Dewey; fier, dédaigneux et ennuyé.
- Celui-ci se lève pour nous accueillir.
- N'est-ce pas qu'il est gracieux et fort: la grâce de la sultane et la force du guerrier!
- Ils ressemblent bien peu aux ours lourds, et gauches que nous admirions tout à l'heure.
- Il faut visiter la maison des singes. Est-ce que vous ne les admirez pas aussi?
- Si, je les admire. Ils sont intéressants, mais ils nous ressemblent trop. Ils sont vaniteux comme nous, cabotins comme nous et nous les méprisons. Mais, voyez, nous n'allons pas rencontrer les loups sans les saluer.
- Ceux-ci au moins sont assez sauvages et assez éloignés de nous pour vous plaire.
- Oh! Je les aime. Ils symbolisent bien des vertus, que nous n'avons que dans nos rêves; la passion de l'indépendance et un stoïcisme sans pose.

They have the same glance as Dewey; proud, disdainful and bored.

This one rises to greet us.

How graceful it is and strong; the grace of a sultana with the strength of a warrior!

They are very unlike the clumsy and ungainly bears, that we were admiring a few minutes ago.

We must visit the monkeys' house. Do you not admire them also?

Yes, I admire them. They are interesting, but they are too much like us. They are vain like we are, comedians like we are and we despise them. But look! we are not going to meet the wolves without presenting our compliments.

These at least are wild enough and far away enough from us to please you.

Oh! I like them. They symbolize many virtues, that we possess only in our dreams; the passion for independence and a stoicism without affectation.

LESSON 26

Vingt-Sixième Leçon

L'HÔTEL

L'ÉTRANGER arrive à l'Hôtel Copley Plaza.	The stranger arrives at the Hotel Copley Plaza.
Il demande LE PRIX pour UNE CHAMBRE À COUCHER	He asks the price of (for) a bed-room.
On lui fait voir LE TARIF qui n'est pas élevé. LE VOYAGEUR s'inscrit. On lui donne UNE CLÉ et il monte au DEUXIÈME ÉTAGE par L'ASCENSCEUR. En même temps LE FACTEUR a monté par LES ESCALIERS LES MALLES et LES VALISES et les a déposées dans LE VESTIBULE. LA FEMME DE CHAMBRE ouvre la porte et les fenêtres, tourne la lumière,	One shows him the tariff which is not expensive. The traveller registers. He is given a key and he goes up to the second floor by the elevator. Meanwhile the porter has carried up the stairs the trunks and the valises and has left them in the vestibule. The chamber-maid opens the door and windows, turns the lights on,

apporte
 DES ESSUIE-MAINS
 et
 DU SAVON,
 prépare
 LE BAIN
 avec
 DE L'EAU CHAUDE
 et
 DE L'EAU FROIDE
 et met
 LES COUVERTURES
 sur
 LE LIT.
 Le voyageur
 arrange son
 BAGAGE
 et demande
 UN JOURNAL.
 LE CHASSEUR
 annonce
 au voyageur
 qu'il y a un visiteur
 pour lui
 AU SALON.
 Il descend
 peu de temps après
 et invite
 son visiteur
 à dîner avec lui à
 LA SALLE À
 MANGER.
 Comme il fait très chaud
 il s'assoit
 sous
 UN VENTILATEUR
 près de
 la porte d'accès à
 LA BIBLIOTHÈQUE.

brings
 towels
 and
 soap,
 prepares
 the bath
 with
 hot water
 and
 cold water
 and puts
 the covers
 on
 the bed.
 The traveller
 arranges his
 luggage
 and asks for
 a newspaper.
 The bell-boy
 announces
 to the traveller
 that there is a visitor
 for him
 in the drawing-room.
 He goes down
 a short time after
 and invites
 his visitor
 to dine with him in
 the dining-room.
 As it is very warm
 he sits down
 under
 the ventilator
 near to the
 door leading to
 the library.

CONVERSATION

At the Hotel

- J'ai retenu une chambre par dépêche. *I have reserved a room by telegram.*
- Oui, je sais; vous désirez une chambre au deuxième, donnant sur la rue. Malheureusement nous n'avons de chambres donnant sur la rue qu'au quatrième. *Yes, I know; you wish for a front room on the second floor. Unfortunately we have no front rooms except on the fourth floor.*
- Est-ce qu'il y a une salle de bain attenante à ces chambres? *Are these rooms with bath?*
- Sans doute; il y a une salle de bain attenante à toutes nos chambres. *Certainly; all our rooms are with bath.*
- Alors, faites-moi voir une de ces chambres. *Then let me see one of these rooms.*
- Donnez votre sac de voyage au facteur. *Give your bag to the porter.*
- La cage de l'ascenseur est là à gauche, de l'autre côté du grand escalier. *The elevator booth is there at the left beyond the main staircase.*
- Cette chambre me convient. Quel est le prix pour la nuit? *This room suits me. What is the price for the night?*
- Vingt francs. *Twenty francs.*
- Puis-je prendre mes repas ici? *May I have my meals here?*
- Certainement; nous avons une excellente cuisine. Nous avons table-d'hôte jusqu'à neuf heures. *Certainly; we have a very good "cuisine." We have "table d'hôte" until nine o'clock.*
- J'ai dîné. Demain matin je prendrai le café dans ma chambre vers huit heures. *I have had dinner. I will have my coffee in my room at eight o'clock to-morrow morning.*

- Désirez-vous autre chose?
Do you wish for anything else?
- J'ai du linge à faire blanchir.
I have soiled linen to send to the washing.
- Votre linge sera lavé et repassé dans les vingt quatre heures, si vous le donnez à notre blanchisseuse.
Your linen will be washed and ironed in twenty-four hours if you send it to our laundry.
- Voici mon bulletin de bagages. Je voudrais avoir ma malle aussitôt que possible.
Here is my baggage check. I would like to have my trunk as soon as possible.
- Vous trouverez dans la salle de bain tout ce qu'il faut; savon, essuie-mains, eau chaude, eau froide.
You will find in the bathroom all that is needed; soap, towels, hot and cold water.
- Quel est le numéro de cette chambre?
What is the number of this room?
- C'est le numéro 629.
It is number 629.
- A quelle heure la domestique fait-elle la chambre?
At what time does the servant make the bed?
- A l'heure que vous voudrez.
At the hour that suits you.
- Je dois partir par le train de midi; voulez-vous me donner la note?
I must leave by the noon train; will you give me the bill?
- Avez-vous déjà vu tout ce qui'l y a à voir à Paris?
Have you already seen everything worth seeing in Paris?
- Non, mais je revierdrai.
No, but I will come back.
- Le bagage de Monsieur est descendu.
Your baggage has been taken down.
- Faites-moi appeler un taxi.
Call me a taxi-cab.
- Tout est prêt. Monsieur ne manquera pas de descendre ici, s'il revient à Paris.
Everything is ready. You must put up at our hotel, if you come again to Paris.

LESSON 27

Vingt-septième Leçon.

LE MARCHÉ

J'achète chez l'épicier

I buy at the grocer's

du thé—tea	du poivre—pepper
du café—coffee	de l'huile—oil
du chocolat—chocolate	du vinaigre—vinegar
du sucre—sugar	des confitures—jams
du sel—salt	des conserves—preserves

Il achète chez le boucher

He buys at the butcher's

de la viande—meat	du mouton—mutton
du boeuf—beef	de l'agneau—lamb
du veau—veal	du porc—pork

Elle achète chez le boulanger

She buys at the baker's

du pain—bread	de la pâtisserie—pastry
	des gâteaux—cakes

Nous achetons chez le laitier

We buy at the dairy

des oeufs—eggs	du beurre—butter
du lait—milk	du fromage—cheese

Vous achetez chez le fruitier

You buy at the greengrocer's

des fruits—fruit

des pêches—peaches	des cerises—cherries
des poires—pears	des fraises—strawberries
des pommes—apples	des figues—figs
des oranges—oranges	des prunes—plums
des ananas—pineapples	des noisettes—nuts
du raisin—grapes	des amandes—almonds

	des légumes—vegetables	
des pommes de terre—	des choux-fleurs—	
potatoes	cauliflower	
des choux—cabbage	des asperges—asparagus	
des champignons—	des petits pois—	
mushroom	green peas	
	des concombres—	
de la laitue—lettuce	cucumbers	
des tomates—tomatoes	des haricots—beans	

	Ils achètent chez la fleuriste	
	They buy at the florist's	
des plantes—plants	des fleurs—flowers	
	des bouquets de fleurs—bouquets	

	Le marchand de vins vend	
	The wine merchant sells	
de l'alcool—alcohol	de la bière—beer	
du vin—wine	des liqueurs—cordials	

	Les marchands de poissons vendent	
	The fish merchants sell	
des poissons—fish	des huîtres—oysters	
	des tortues—turtles	

EXERCICE.

Ma femme est allée au marché pour acheter de la viande, des fruits, des oeufs et d'autres petites provisions comme du sel, du poivre, du café et du thé.

My wife is gone to the market to buy meat, fruit, eggs and other little provisions like salt, pepper, coffee and tea.

Je vais faire ce soir une bonne salade de fruits.

I am going to make to-night a nice fruit salad.

Je vais peler des bananes, des pêches, des oranges, et des pommes et je vais les mélanger avec un peu de sucre.

I shall peel bananas, peaches, oranges, and apples and mix them with a little sugar.

N'oubliez pas d'acheter du pain, des oeufs, du beurre, du lait et du fromage.

Do not forget to buy bread, eggs, butter, milk and cheese.

Apportez-moi une bouteille de bon vin et deux douzaines d'huîtres.

Bring me a bottle of good wine and two dozen oysters.

Je ne veux plus manger de viande.

I no longer want to eat meat.

Mon père ne mange que des légumes; il ne mange ni viande, ni oeufs, ni fromage.

My father eats nothing but vegetables; he eats neither meat, nor eggs, nor cheese.

Je ne bois jamais de thé; je bois quelquefois du chocolat et très souvent du café.

I never drink tea; I sometimes drink chocolate and very often coffee.

Je ne mets ni lait ni sucre dans mon café.

I put neither milk nor sugar in my coffee.

Ma mère ne veut pas donner de confitures à cet enfant.

My mother does not want to give preserves to that child.

Nous devons manger des fruits, le matin, avant déjeuner.

We must eat fruit in the morning before breakfast.

Nous ne pouvons plus acheter de vins.

We can no longer buy wines.

Il met du poivre et du sel sur les tomates.

He puts pepper and salt on tomatoes.

Il va envoyer sa laitue et ses petits pois au marché.

He is going to send his lettuce and his green peas to the market.

LESSON 28

Vingt-huitième Leçon

Le banquet	the banquet
Le petit déjeuner	breakfast
Le déjeuner	lunch
Le dîner	dinner
Le souper	supper

AU RESTAURANT

Monsieur et Madame Jean Béranger vont dîner au restaurant Du Pont	Mr. and Mrs. Jean Béranger go to dine to the restaurant Du Pont.
Ils prennent une table au coin de la salle tout près d'une grande glace. Monsieur Béranger a laissé son chapeau et sa canne au vestiaire.	They take a table at a corner of the room very near a large looking-glass. Mr. Béranger has left his hat and his cane in the wardrobe.
Il y a sur la table une nappe des verres des assiettes l'huilier et la salière.	On the table there are a table-cloth glasses plates the cruet and the salt cellar.
Monsieur et Madame regardent le menu et ils décident de ne pas manger à la carte car c'est trop coûteux	The gentleman and his wife look over the bill of fare and they decide not to eat à la carte for it is too expensive

mais de manger
à prix fixe
ce qui est meilleur
marché

but to eat at
set price (special din-
ner)
which is cheaper.

Le garçon
apporte deux
verres d'eau.

The waiter
brings two
glasses of water.

Pour commencer
M. Béranger commande
des sardines et
des olives farcies.

To start with
Mr. Béranger orders
sardines and
stuffed olives.

M. et Mme. Béranger
mangent, après cela,
une bonne soupe
et du poisson.

Mr. and Mrs. Béranger
eat after that
a good soup
and some fish.

Pour manger la soupe
ils se servent de
la cuiller
et ils mangent
le poisson avec
la fourchette.

To eat the soup
they make use of
the spoon
and they eat
the fish with
the fork.

Comme Mme. Béranger
est très grasse
elle ne mange
ni pain,
ni beurre,
ni pommesde terre.

As Mrs. Béranger is
very stout
she eats
neither bread
nor butter
nor potatoes.

Elle mange
de la viande et des
légumes.

She eats
meat and vegetables.

Elle commande
un rôti de veau aux
épinards
et son mari
du poulet aux pommes
frites.

She orders
roast veal and
spinach
and her husband
chicken and fried
potatoes.

Mme. B. qui a vécu
longtemps
en Amérique
ne boit que
du café au lait,
du thé ou
du coca-cola,
mais son mari
suivant l'habitude
de ses ancêtres
boit une demi-bouteille
de vin
"Château-Margaux."

Après avoir bu le bon
vin il s'essuie les lèvres
avec
la serviette
d'un air de satisfac-
tion.

Pour finir le diner
Mme. B. mange
un dessert
consistant de
fraises à la crème
pendant que M. B.
qui ne tient pas
au dessert
boit
une demi-tasse
de café
en fumant
un bon cigare.

Avant de quitter
le restaurant
M. B. paye
l'addition
et donne au garçon
un pourboire.

Mrs. B. who has lived a
long time
in America
drinks only
coffee
tea or
coca-cola
but her husband
following the habit
of his ancestors
drinks half a bottle
of wine
"Chateau-Margaux."

After having drunk the
good wine
he dries his lips with
the napkin
with an air of satisfac-
tion.

To finish the dinner
Mrs. B. eats
a dessert
consisting of
strawberries with cream
whilst Mr. B.
who does not care
for dessert
drinks
a demi-tasse
of coffee
whilst he smokes
a good cigar.

Before leaving
the restaurant
Mr. B. pays
the bill (check)
and gives to the waiter
a tip.

CONVERSATION at the Table

- | | |
|--|---|
| —Le diner est prêt. | <i>Dinner is ready.</i> |
| —Ce n'est pas trop tôt:
j'ai une faim de loup. | <i>It is not too soon; I am as
hungry as a wolf.</i> |
| —Voilà les hors-d'oeuvre:
sardines, anchois, rad-
dis. | <i>Here are the hors d'oeuvre:
sardines, anchovy, rad-
ishes.</i> |
| —Je prendrai des radis. | <i>I shall have radishes.</i> |
| —Voyez la carte du jour;
choisissez une entrée. | <i>See the list; choose an
entree.</i> |
| —Cette sole normande me
va. | <i>This "sole normande" suits
me.</i> |
| —Je vous conseillerais de
prendre le homard
mayonnaise, qui est
délicieux ici. | <i>I would advise you to take
the lobster mayonnaise
which is delicious here.</i> |
| —Non merci; le homard
ne me réussit pas;
j'ai l'estomac capri-
cieux. | <i>No, thank you; lobster
does not agree with me;
my stomach is capri-
cious.</i> |
| —Alors, va pour la sole.
Prendrez-vous du
clairret? | <i>Then let us have the sole.
Will you have some
claret?</i> |
| —Je préfère un petit vin
blanc. | <i>I prefer a light white wine.</i> |
| —Très bien. On a ici un
vin blanc qui a un
bouquet, un arôme
. —Vous m'en
direz des nouvelles. | <i>Very well. They have in
this place a white wine
which has a bouquet, an
aroma . . . — You will
tell me what you think
of it.</i> |
| —Nous prenons ce filet
de boeuf aux cham-
pignons, n'est-ce pas? | <i>We shall have this flet of
beef with mushrooms,
shall we not?</i> |

- Comme vous voudrez.
Je sais que c'est votre
mets favori. Je
l'aime bien aussi.
- Allons, servez-vous!
- Préférez-vous les légumes maintenant ou après le rôti?
- Après le rôti, s'il vous plaît.
- Veuillez me passer le pain, s'il vous plaît!
- Aimez-vous ce pain de guerre?
- Je l'aime bien.
- Comment trouvez-vous le vin?
- Je n'y ai pas encore goûté.
- Moi, je le trouve exquis.
- Vous êtes un connaisseur.
- Mais oui; j'ai toujours tenu à avoir une bonne cave chez moi.
- Comme légumes il y a des petits pois, des haricots verts, des épinards, du chou-fleur au gratin, des pommes à la maître d'hôtel et des choux de Bruxelles.
- Je prendrai les pommes de terre et le chou-fleur.
- Vous avez bon goût.
- Ne trouvez-vous pas que ce chou-fleur est trop salé?
- As you like. I know it is your favorite dish. I like it well too.*
- Come, help yourself!*
Do you prefer to have the vegetables now or after the roast?
After the roast, if you please—
Please pass me the bread.
- Do you like this war bread?*
- I like it well.*
How do you like the wine?
- I did not taste it yet.*
- As for me, I think it exquisite.*
You are a connaisseur.
- Why yes; I have always seen to it that I had a good stock of wine at home.*
- As for vegetables, we have peas, French beans, spinach, cauliflower au gratin, (baked with grated cheese) potatoes with parsley sauce and Brussels sprouts.*
- I shall have the potatoes and the cauliflower.*
- You have a good taste.*
Do you not think that there is too much salt in this cauliflower?

- | | |
|---|--|
| —J'aime les mets bien salés et bien épicés. | <i>I like all dishes well salted and well spiced.</i> |
| —Mettez-vous du vinaigre dans votre salade? | <i>Do you put vinegar in your salad?</i> |
| —Oui, du vinaigre et de l'huile. | <i>Yes, vinegar and oil.</i> |
| —Il y a beaucoup trop de salade dans ce saladier. | <i>There is too much salad in this salad bowl.</i> |
| —Maintenant, les fromages! | <i>Now for the cheeses!</i> |
| —Du roquefort pour moi. | <i>Roquefort for me.</i> |
| —Vous prendrez du dessert? | <i>Shall you have some dessert?</i> |
| —Qu'est-ce que vous me conseillez? | <i>What do you advise me to take?</i> |
| —Mais, l'ananas au kirsch. | <i>Why, the pine-apple au kirsch.</i> |
| —Non, je préfère une glace. | <i>No, I prefer ice cream.</i> |
| —Garçon, deux demi-tasses et l'addition! | <i>Waiter, two cups of coffee (demi-tasse) and the bill.</i> |

Order of a Dinner Menu or Bill of Fare

With the terms of cuisine (or cookery)

FRENCH	ENGLISH.
Hors d'Œuvres.	Appetisers.
Potage.	Soup.
Poissons.	Fish.
Relevés.	Removes.
Entrées.	Entrées.
Rôtis.	Roasts.
Légumes.	Vegetables.
Entremets.	Side dishes.
Gelées, Crêmes.	Jellies, creams.
Fromage.	Cheese.
Dessert.	Dessert.*
Glaces.	Ices.

LESSON 29

Vingt-neuvième Leçon

La ville	—the city
La capitale	—the capital
L'avenue	—the avenue
La rue	—the street
Le carrefour	—the square
Le trottoir	—the sidewalk
l'édifice	—the building
le palais	—the palace
l'université	—the university
l'école	—the school
l'église	—the church
l'hôpital	—the hospital
la prison	—the jail
le théâtre	—the theatre
le musée	—the museum
le bureau de poste	—the post office
la gare	—the station
le port	—the port
Le gouverneur	—the governor
Le maire	—the mayor
Le sergent de ville	—the policeman
Le soldat	—the soldier
Le pompier	—the fireman
Le citoyen	—the citizen
Le drapeau	—the flag
la boîte aux lettres	—the letter box
L'hôtel de ville	—the city hall
Le palais du gouverne- ment	—the state house

EXERCICE

La ville de Paris est la capitale de la France.

The city of Paris is the capital of France.

Est-ce que vous demeurez dans une ville ou dans un village?

Do you live in a city or in a village?

Je demeure dans une belle ville, qui a de longues rues et de grandes avenues. Ma maison est située rue Victor Hugo au numéro 32 à côté du bureau de poste et en face d'un théâtre.

I live in a beautiful city, which has long streets and large avenues. My house is located 32 Victor Hugo Street beside the post office and in front of a theatre.

Quel est cet édifice rouge au coin de la rue? C'est la Bibliothèque Nationale.

What is that red building at the corner of the street?
It is the National Library.

N'y avez-vous jamais été?

Have you never been there?

Si, j'y vais très souvent.

Yes, I go very often.

Où allez-vous maintenant?

Where do you go now?

Je vais au Little Building, l'édifice de bureaux le plus important de la ville de Boston et non seulement le plus important, mais le plus beau aussi.

I am going to the Little Building, the most important office building of the city of Boston and not only the most important, but the most beautiful also.

Pourquoi y allez-vous?

Why do you go there?

Parce que je veux étudier l'espagnol à l'école Dussault, qui est établie là.

Because I want to study Spanish at the Dussault School, which is established there.

Hier, je suis allé visiter le port de la ville et demain j'irai voir l'église de la Trinité qui est un édifice magnifique.

Yesterday I went to visit the port of the city and to-morrow I will go to see Trinity Church, which is a magnificent building.

Quel est cet homme habillé en bleu?

Who is this man dressed in blue?

C'est un sergent de ville.

He is a policeman.

Mme. Wilson achète des livres.

Par téléphone:

—Hello; Hello; Is that Beach 5822?

—Yes Madam; the Dussault School of Languages.

—Is Professor Dussault in?

—I am Professor Dussault.

—Ah, bonjour M. le professeur. Je suis Madame Wilson. Je regrette de vous déranger. Je suis en train d'étudier les verbes, que vous nous avez indiqués. Ça ne va pas du tout. Est-ce que vous n'avez pas un livre quelconque, qui donne un tableau complet des verbes?

—Nous ne vendons pas de livres, Madame Wilson, mais pourquoi n'allez vous pas chez Schoenhof?

—Qui est Schoenhof? Le nom ne me plaît pas beaucoup.

—En effet, Madame, le nom est allemand, mais les propriétaires sont aussi peu allemands que vous et moi. Un des propriétaires, M. Jobin, est un français. Allez le voir. Il va vous montrer tous les livres que vous voulez.

—Eh bien, j'irai. Voulez-vous me donner l'adresse?

—Avec plaisir. Attendez: je l'ai dans mon livre d'adresses. La voilà: 128A rue Tremont.

—Merci et au revoir, M. Dussault.

Chez le libraire:

—Bonjour M. Êtes vous M. Jobin?

—A votre service, madame.

—M. Dussault m'a recommandé votre librairie. Y a-t-il longtemps, que vous êtes établis ici?

—Mais oui, madame, nous sommes une des librairies de livres étrangers les plus anciennes des Etats-Unis. Notre maison fut* établie en 1866.

—Je suis en train de lutter avec les verbes français. N'auriez-vous pas quelque livre, qui me faciliterait le travail?

*Fut: definite past of "être" (very seldom used).

—Ah les verbes. C'est la bête noire des étudiants. Voici un bon livre, madame: c'est le livre le plus complet qui ait été fait sur ce sujet. C'est le traité complet des verbes par J. Castarède.

—Quel en est le prix?

—Quatre-vingt-cinq sous.

—Très bien, je le prends. Vous ne pouvez pas vous faire une idée du plaisir que j'ai de parler français avec vous. Je ne croyais pas comprendre le français aussi bien.

—Mais vous parlez très bien, madame. Quelque fois vous faites usage de phrases idiotiques, qui ne sont pas tout à fait françaises, mais vous finirez par vaincre ces difficultés. Voici un livre de C. Marchand qui peut vous aider sur ce point. C'est un livre très intéressant, car en outre des idiotismes, il traite d'une façon magistrale des gallicismes.

—Que pensez-vous du Dictionnaire Larousse, M. Jobin?

—C'est ce qu'il y a de mieux et de plus complet. Nous avons l'encyclopédie Larousse: prix: seize dollars. Et nous avons aussi le petit Larousse, qui ne coûte que trois dollars. Mais madame, si vous voulez la prononciation, je vous recommande le dictionnaire de prononciation de Clifton et McLaughlin qui ne coûte qu'un dollar et demi.

—Oui, donnez moi ce dernier et donnez-moi aussi un livre pour une de mes nièces qui est assez avancée en français.

—Voici un livre à très bon marché. Il est intitulé: "Stumbling Blocks of the French Language," écrit par G. N. Tricoche, qui est aussi l'auteur du "Vade Mecum du Professeur de Français."

—Quel en est le prix?

—Du Vade Mecum: un dollar et demi.

—Non, le prix du "Stumbling Blocks"?

—Seulement quatre-vingt-cinq sous. Le voulez-vous?

—Non, merci, la prochaine fois peut-être.

—Voulez-vous me faire un paquet de ces livres.

Prenez garde que le paquet soit bien ficelé, car j'ai encore un long chemin à parcourir. Je demeure à Hingham.

—Si Madame voulait bien me donner son adresse, nous lui enverrions notre "Livre Contemporain," qui paraît tous les mois et donne une liste complète des dernières nouveautés.

—Je veux bien. Notez: Mme. Robert Wilson, 26 Washington St., Hingham. L'avez-vous? Eh bien, au revoir, M.

—Au revoir, Madame. N'oubliez pas vos gants.

—Ah! Merci. Me voilà encore distraite. L'étude de ces verbes va me faire perdre complètement la tête.

—Mais, Madame, ne savez-vous que les distractions sont le faible des grands esprits?

—Ah! Vous êtes bien français. Je le reconnais à ce signe. Au revoir, Monsieur Jobin.

LESSON 30

Trentième Leçon.

RÉPÉTITION GÉNÉRALE

Avoir—to have

Etre—to be

Imperfect.

J'avais	I had	J'étais	I was
il avait	he had	il était	he was
elle avait	she had	elle était	she was
nous avions	we had	nous étions	we were
vous aviez	you had	vous étiez	you were
ils avaient	they had	ils étaient	they were
elles avaient	they had	elles étaient	they were

Future.

J'aurai	I shall have	Je serai	I shall be
il aura	he will have	il sera	he will be
elle aura	she will have	elle sera	she will be
nous aurons	we will have	nous serons	we will be
vous aurez	you will have	vous serez	you will be
ils auront	they will have	ils seront	they will be
elles auront	they will have	elles seront	they will be

VERBS.

During the 30-lesson course, the instructor will drill the pupil in the use of these verbs, over and over again, in season and out of season, always bearing in mind that the verb is:

The Backbone of the Language.

APPENDIX OF

Regular Verbs of First Conjugation (Verbs Ending in ER)

These regular verbs are conjugated exactly like **Parler** and **Donner**. See Lessons 12 and 15..

abdiquer	<i>To abdicate</i>
aboyer	<i>bark</i>
abuser <i>de</i> ¹	<i>take advantage of</i>
accepter	<i>accept</i>
accompagner	<i>accompany</i>
accorder	<i>grant, agree</i>
accoutumer	<i>accustom</i>
accrocher	<i>hook, hang</i>
accuser	<i>accuse</i>
acheter	<i>buy</i>
acquitter	<i>acquit</i>
additionner	<i>add up</i>
administrer	<i>administer</i>
admirer	<i>admire</i>
adresser	<i>address</i> ²
affirmer	<i>affirm</i>
agir	<i>act</i>
agrafer	<i>hook, fasten</i>
aider	<i>help, assist</i>
aimer	<i>love, like, be fond of</i>
altérer	<i>make thirsty</i>
ajouter	<i>add</i>
allumer	<i>light, kindle</i>
amener	<i>bring</i> ³
amuser	<i>amuse</i>
analyser	<i>analyze, parse</i>
annoncer	<i>announce, inform</i>
appeler	<i>call</i>
apporter	<i>bring</i> ³
apprécier	<i>appreciate</i>
approcher	<i>approach</i>

approuver	<i>To approve</i>
appuyer	<i>lean, dwell upon</i>
arracher	<i>root up, pluck out</i>
arroser	<i>water (plants)</i>
assister à	<i>be present at, attend</i>
associer	<i>take into partnership</i>
assurer	<i>to assure, affirm</i>
s'assurer <i>de or que</i>	<i>ascertain that</i>
attacher	<i>attach, fasten, tie</i>
attaquer	<i>attack</i>
attraper	<i>catch</i>
avalér	<i>swallow</i>
avancer	<i>advance, move on, get on</i>
augmenter	<i>augment, increase</i>
avouer	<i>acknowledge</i>
baigner	<i>bathe</i>
baiser	<i>kiss</i>
baisser	<i>lower, let down</i>
balayer	<i>sweep</i>
baptiser	<i>christen</i>
bavarder	<i>chatter</i>
blessér	<i>injure, wound</i>
boutonner	<i>button</i>
briller	<i>shine, glitter</i>
brûler	<i>burn</i>
cachér	<i>hide, conceal</i>
capturer	<i>capture</i>
causer	<i>talk, converse, chat</i>
céder	<i>yield, give away</i>
chanter	<i>sing</i>
charger	<i>load, charge⁴</i>
charmer	<i>charm</i>
chasser	<i>chase, hunt, turn out</i>
chatouiller	<i>tickle</i>
chauffer	<i>warm, heat</i>
chercher	<i>seek, look for, try,</i>
coiffer	<i>dress the hair</i>
collecter	<i>collect</i>
commander	<i>command, order</i>
commencer	<i>commence, begin</i>
complimenter	<i>compliment</i>
compter	<i>count, reckon, expect⁵</i>

condamner
confesser
congédiér
conjuguer
conseiller
consulter
contrariér
continuer
converser
copier
corriger
coucher
se coucher
couper
coûter
cracher
créer
crier
cuisiner
cultiver
danser
dater
débarquer
déchirer
décider
déclarer
défier
déjeuner
déléguer
demander
demeurer
dépenser
déposer
déranger
déshabiller
dessiner
désirer
dénier
demander
dépêcher
détacher
dicter

To convict
confess
dismiss, discard
conjugate
advise
consult
vex
continue
converse
copy
correct
lie down, sleep⁶
go to bed, lie down
cut, chop
cost
spit
create
cry, hollo
cook
cultivate
dance
date
disembark, land
tear
decide
declare
defy, dare one
breakfast
commission
ask
 dwell, live
spend money or time
deposit
disturb, put out
undress
draw
desire, wish
deny
request, ask
dispatch
detach, unfasten
dictate

dîner	<i>To dine</i>
diriger	<i>direct</i>
discuter	<i>discuss</i>
donner	<i>give</i>
doubler	<i>double, line</i>
douter <i>de</i>	<i>doubt</i>
se douter <i>de</i>	<i>suspect</i>
durer	<i>last</i>
éclairer	<i>light, enlighten, show a light</i>
éclater	<i>burst, splinter</i>
économiser	<i>economize, save</i>
écouter	<i>listen to</i>
effacer	<i>efface, rub off</i>
effrayer	<i>frighten</i>
électriser	<i>electrify</i>
emballer	<i>pack</i>
embarquer	<i>embark, ship off</i>
embarrasser	<i>embarrass</i>
embrasser	<i>embrace, kiss</i>
emmener	{ <i>take away, carry away</i>
emporter	
empêcher <i>de</i>	<i>prevent, hinder</i>
employer	<i>employ, use</i>
emprisonner	<i>imprison</i>
emprunter	<i>borrow</i>
endosser	{ <i>endorse (a bill)</i> <i>put on (a coat)</i>
enlever	
ennuyer	<i>take away</i>
s'enrhumer	<i>annoy</i>
enrôler	<i>take or catch cold</i>
enseigner	<i>enlist</i>
enterrer	<i>teach</i>
entrer	<i>bury</i>
épeler	<i>enter, come, or go in</i>
épouser	<i>spell</i>
essuyer	<i>marry</i>
estimer	<i>wipe, dust</i>
éternuer	<i>esteem, value</i>
étonner	<i>sneeze</i>
étudier	<i>astonish</i>
éveiller	<i>study</i>
	<i>awake</i>

éviter
excuser
exécuter
exiger
expédier
expliquer
exprimer
féliciter
fermer
flatter
flotter
former
frapper
frotter
fumer
gagner
garder
goûter
griller
gronder
grogner
guider
habiller
habiter
honorer
ignorer
imaginer
imprimer
incendier
informer
insulter
inventer
irriter
jeter
jouer
juger
laisser
laver
lever
se lever
lier
louer

To avoid
excuse
enact, execute
require, expect, exact
mail
explain
express
congratulate
close, shut
flatter
float
form
knock, strike
scrub
smoke
gain, earn, win, get
keep
taste, lunch
broil
scold
groan
drive
dress
inhabit
honour
be ignorant of
imagine
print
fire
inform, inquire
insult
invent
irritate
throw, cast
play, perform
judge
let, leave, allow
wash
raise, rise, lift
get up
tie, fasten
hire or let

louer (quelqu'un)
manger
manquer
marquer
mesurer
menacer
mépriser
mériter
meubler
monter
monter à cheval
montrer
se moucher
nager
négliger
neiger
nettoyer
obliger
observer
occuper
opérer
ordonner
oser
ôter
oublier
pardonner
parfumer
parler
partager
passer
patiner
payer
pêcher
pécher
peler
piloter
piquer
placer
planter
pleurer
plier
porter

To praise (some one)
eat
fail, want
mark
measure
threaten
despise
merit, deserve
furnish (a house)
mount, ascend, come or go up
ride on horseback
show
blow one's nose
swim
neglect
snow
clean
oblige
observe, notice
occupy
operate
order
dare
take off, remove
forget
pardon, forgive
perfume
speak
share, divide
pass, spend (time)
skate
pay
fish
sin
peel, pare, scald
pilot
prick, sting, spur
lay
plant
weep, cry
bend
carry, to wear, to take

regarder
 regretter
 remercier
 rencontrer
 réparer
 repasser
 reposer
 reprocher
 respecter
 respirer
 rester
 réveiller
 rêver
 ruiner
 saler
 saluer
 sauter
 sauver
 sécher
 serrer
 siffler
 soigner (un malade)
 sonner
 souhaiter
 soulager
 prêcher
 préférer
 préparer
 présenter
 prêter
 prier
 promener
 se promener
 prononcer
 protéger
 qualifier
 questionner
 quitter
 raconter
 raffiner
 raisonner
 ramasser

To look at
regret
thank
meet
repair
iron, whet, call again
rest
reproach
respect
breathe
remain, stay, stop, stand
wake up, rise
dream
ruin
salt
salute, bow to
jump, leap
save
dry
squeeze, put away
whistle, hiss
nurse (a patient)
ring
wish
relieve, comfort, assuage
preach
prefer
prepare, get ready
present
lend
pray, beg, ask
ride (horse or carriage)
walk (to take a walk)
pronounce
protect, patronize
qualify
question
quit, leave, part
relate
refine
reason, argue
pick up, collect

ramener	<i>To bring back</i>
rappeler	<i>call back, recall, or remind</i>
se rappeler de	<i>recollect or remember</i>
rapporter	<i>bring back</i>
raser	<i>shave</i>
réciter	<i>recite</i>
recommander	<i>recommend</i>
récompenser	<i>recompense, reward</i>
refuser	<i>refuse</i>
souigner	<i>underline</i>
souper	<i>sup</i>
soupirer	<i>sigh</i>
sucrer	<i>sugar, sweeten</i>
supposer	<i>suppose</i>
tacher	<i>stain</i>
télégraphier	<i>telegraph</i>
téléphoner	<i>telephone</i>
tenter	<i>attempt, tempt</i>
tomber	<i>fall</i>
toucher	<i>touch</i>
tousser	<i>cough</i>
tourner	<i>turn</i>
transporter	<i>transport</i>
transférer	<i>transfer</i>
travailler	<i>work, labour</i>
tromper	<i>deceive</i>
trouver	<i>find</i>
tuer	<i>kill</i>
user	<i>use, wear out</i>
veiller	<i>watch, sit up</i>
verser	<i>pour out, upset</i>
vider	<i>empty</i>
viser	<i>aim</i>
visiter	<i>visit</i>
voler	<i>fly, steal, rob</i>
voyager	<i>travel</i>

FOOT NOTES.

¹To abuse (meaning to insult) is translated by INJURIER and not by "abuser."

²To address by letter: écrire à.....

To address by word of mouth: adresser la parole à.

³When bring implies to carry, use APPORTER. When used in the sense of to lead translate by AMENER. Amener un cheval, une voiture, etc.

To bring a horse, a carriage, etc.

Apporter le livre, une lettre, le potage, etc.

To bring the book, a letter, the soup, etc.

⁴To charge, when used with reference to the cost of anything, is rendered: PRENDRE.

Ex.: How much do you charge for thirty lessons? Combien prenez-vous pour trente leçons?

⁵Compter stands for TO EXPECT, when used before an infinitive, as: je compte revenir ce soir—I expect to come back tonight.

⁶When the act of sleeping is implied, to sleep is expressed by DORMIR. I have slept well. J'ai bien dormi. When to sleep is used in the sense of to pass the night, i.e., to express the location or place where one slept, it is rendered by COUCHER. Je couche seul—I sleep alone. Je couche à la campagne I sleep in the country.

Second Conjugation

Verbs ending in IR.

All verbs of the second conjugation form the persons of the Present Indicative by substituting for IR the endings, **is, it, issons, issez, issent.**

Present Indicative
of the Verb FINIR—to finish.

FORME AFFIRMATIVE

is	je finis	I finish <i>or</i> I am finishing
it	il finit	he finishes
it	elle finit	she finishes
issons	nous finissons	we finish
issez	vous finissez	you finish
issent	ils finissent	they (m) finish
issent	elles finissent	they (f) finish

FORME INTERROGATIVE

finis-je?	do I finish <i>or</i> am I finishing
finis-tu?	dost thou finish?
finit-il?	does he finish?
finit-elle?	does she finish?
finissons-nous?	do we finish?
finissez-vous?	do you finish?
finissent-ils?	do they (m) finish?
finissent-elles?	do they (f) finish?

FORME NEGATIVE

je ne finis pas	I do not finish <i>or</i> I am not finishing?
tu ne finis pas	thou dost not finish
il ne finit pas	he does not finish
elle ne finit pas	she does not finish
nous ne finissons pas	we do not finish
vous ne finissez pas	you do not finish
ils ne finissent pas	they do not finish (m)
elles ne finissent pas	they do not finish (f)

est-ce que je finis?	do I finish?
est-ce que je ne finis pas?	do I not finish <i>or</i> am I not finishing?

THIRD CONJUGATION

Verbs ending in OIR (EVOIR)

All verbs of the third conjugation form the various persons of the Present Indicative Tense by dropping the ending EVOIR and substituting it by the ending OIS, OIT, EVONS, EVEZ, OIVENT.

PRESENT INDICATIF of the verb RECEVOIR—to receive.

FORME AFFIRMATIVE

je reçois <i>juh ruh-swa</i>	I receive <i>or</i> I am receiving
tu reçois <i>tu ruh-swa</i>	thou receivest
il reçoit <i>eel ruh-swa</i>	he receives
elle reçoit <i>el ruh-swa</i>	she receives
nous recevons <i>noo ruh-suh-vohn</i>	we receive
vous recevez <i>voo ruh-snh-vay</i>	you receive
ils reçoivent <i>eel ruh-swav</i>	they (m) receive
elles reçoivent <i>el ruh-swav</i>	they (f) receive

FORME INTERROGATIVE

reçois-je? <i>ruh-swa-j?</i>	do I receive <i>or</i> am I receiving?
reçois-tu?	does he receive?
reçoit-il?	does he receive?
reçoit-elle?	does she receive?
recevons-nous?	do we receive?
recevez-vous?	do you receive?
reçoivent-ils?	do they (m) receive?
reçoivent-elles?	do they (f) receive?

FORME NEGATIVE

je ne reçois pas <i>juh nur-swa-pah</i>	I do not receive <i>or</i> I am not receiving
tu ne reçois pas	thou dost not receive
il ne reçoit pas	he does not receive
elle ne reçoit pas	she does not receive
nous ne recevons pas	we do not receive
vous ne recevez pas	you do not receive
ils ne reçoivent pas	they (m) do not receive
elles ne reçoivent pas	they (f) do not receive

Regular Verbs of Second Conjugation

NOTE: conjugated exactly like **Finir**.

abolir	<i>To abolish</i>
accomplir	<i>accomplish</i>
adoucir	<i>soften, soothe</i>
affaiblir	<i>enfeeble, weaken</i>
affranchir	<i>prepay (letters)</i>
agir	<i>act</i>
agrandir	<i>enlarge, aggrandize</i>
applaudir	<i>applaud</i>
approfondir	<i>sift, dive into</i>
assortir	<i>match, sort, stock</i>
avertir	<i>warn, let know, inform</i>
bannir	<i>banish</i>
bâtir	<i>build</i>
bénir	<i>bless, consecrate</i>
blanchir	<i>whiten, bleach</i>
chérir	<i>cherish</i>
choisir	<i>choose, select, pick out</i>
découvrir	<i>uncover</i>
définir	<i>define</i>
démolir	<i>demolish</i>
élargir	<i>widen, set at liberty</i>
embellir	<i>embellish</i>
emplir	<i>fill</i>
enrichir	<i>enrich</i>
envahir	<i>invade</i>
établir	<i>establish</i>
étourdir	<i>stun, deafen</i>
évanouir	<i>faint</i>
finir	<i>end</i>
flétrir	<i>fade, wither, stigmatize</i>
fleurir	<i>blossom, bloom</i>
fournir	<i>furnish, supply</i>
garantir	<i>guarantee</i>
garnir	<i>garnish, trim</i>
grandir	<i>grow up or taller</i>
guérir	<i>cure, get well</i>
maigrir	<i>grow thin</i>
munir	<i>furnish, supply</i>
nourrir	<i>nourish, feed, nurse</i>

obéir à	<i>To obey</i>
obtenir	<i>get</i>
pâlir	<i>grow pale</i>
périr	<i>perish</i>
polir	<i>polish, brighten, refine</i>
punir	<i>punish</i>
réfléchir à	<i>reflect, think</i>
se réjouir de	<i>rejoice at</i>
remplir	<i>fill, fulfil</i>
rétablir	<i>set to rights again</i>
réunir	<i>reunite, assemble, collect</i>
réussir à	<i>succeed (be successful in)</i>
rôtir (<i>faire</i>)	<i>roast</i>
rougir	<i>reddden, colour, blush</i>
salir	<i>soil, dirty</i>
saisir	<i>seize</i>
sentir	<i>smell</i>
subir	<i>undergo</i>
trahir	<i>betray</i>
unir	<i>unite</i>
vieillir	<i>grow old</i>

Regular Verbs of Third Conjugation
Conjugated exactly like Recevoir

apercevoir	<i>To perceive</i>
concevoir	<i>conceive</i>
décevoir	<i>deceive</i>
devoir	<i>owe</i>
percevoir	<i>collect (rents or taxes)</i>
recevoir	<i>receive</i>

FOURTH CONJUGATION

Regular verbs ending in RE

A very small percentage of the verbs ending in RE are regular.

To form the Present Indicative drop, for the 3rd person singular, the ending RE and substitute for the ending RE the endings, S, ONS, EZ, ENT, for the other persons.

Note: The verbs rompre, interrompre and corrompre take a T in the third person singular.

Ex.: Il rompt, elle corrompt, on interrompt.

PRESENT INDICATIVE

Present Indicative of the Verb RENDRE, to give back.

FORME AFFIRMATIVE

je rends <i>jnh-rehn</i>	I give back <i>or</i> I am giving back
tu rends <i>tu rehn</i>	thou givest back .
il rend <i>eel rehn</i>	he gives back
elle rend <i>el rehn</i>	she gives back
nous rendons <i>noo reyn-dohn</i>	we give back
vous rendez <i>voo rehn-day</i>	you give back
ils rendent <i>eel rehnd</i>	they (m) give back
elles rendent <i>el rehnd</i>	they (f) give back

FORME INTERROGATIVE

rendé-je <i>*rehn-juh?</i>	do I give back?
rends-tu?	dost thou give back?
rend-il?	does he give back?
rend-elle?	does she give back?
rendons-nous?	do we give back?
rendez-vous?	do you give back?
rendent-ils?	do they (m) give back?
rendent-elles	do they (f) give back?

FORME NEGATIVE

je ne rends pas	<i>juh nuh rehn</i>	I do not give back or I am
	<i>pah</i>	not giving back
tu ne rends pas		thou dost not give back
il ne rend pas		he does not give back
elle ne rend pas		she does not give back
nous ne rendons pas		we do not give back
vous ne rendez pas		you do not give back
ils ne rendent pas		they (m) do not give back
elles ne rendent pas		they (f) do not give back

FORME NEGATIVE INTERROGATIVE

ne rendé-je pas ?	<i>†nuh rehn</i>	do I not give back or am I
	<i>juh pah?</i>	not giving back?
ne rends-tu pas ?		does thou not give back?
ne rend-il pas ?		does he not give back?
ne rend-elle pas ?		does she not give back?
ne rendons-nous pas ?		do we not give back?
ne rendez-vous pas ?		do you not give back?
ne rendent-ils pas ?		do they (m) not give back?
ne rendent-elles pas ?		do they (f) not give back?

*†RULE—All regular verbs of the fourth conjugation end in **s** in the first person singular of the present indicative. In order to form the interrogative or the interrogative negative we simply drop the **s** and substitute **e** accented acute (**é**) for the sake of euphony.

rendé-je le livre?—do I give back the book?

ne rendé-je **pas** le livre?—do I not give back the book?

Note—For the use of “**est-ce que**” see pages 79,83 and 119.

Regular Verbs of Fourth Conjugation

Conjugated exactly like **Rendre** on page 161

apprendre	<i>To learn</i>
attendre ¹	<i>wait for</i>
se battre	<i>fight</i>
conduire	<i>lead</i>
confondre	<i>confound, confuse, mistake</i>
correspondre	<i>correspond</i>
défendre	<i>defend</i>
défendre de	<i>forbid</i>
dépendre	<i>unhang, take down</i>
dépendre de	<i>depend, be dependent on or upon</i>
descendre	<i>come or go down, descend</i>
détordre	<i>untwist</i>
entendre ²	<i>hear</i>
étendre	<i>stretch out, extend</i>
mordre	<i>bite</i>
pendre	<i>hang, hang up</i>
perdre	<i>lose</i>
pondre	<i>lay eggs³</i>
prendre	<i>get</i>
prétendre	<i>pretend, intend, maintain⁴</i>
rendre	<i>render, return, restore⁵</i>
rendre (se)	<i>surrender⁶</i>
rendre (se) à	<i>go or come⁷</i>
répandre	<i>spill, spread⁸</i>
répondre à	<i>reply, answer⁹</i>
répondre de	<i>answer for⁹</i>
surprendre	<i>surprise</i>
tendre	
tordre	<i>twist</i>
vendre	<i>sell</i>

FOOT NOTES

¹ATTENDRE is an active verb in French, e.g., I wait for my brother. J'attends mon frère, (not: j'attends pour mon frère).

²ENTENDRE replaces sometimes comprendre, e.g., entendez-vous l'anglais? Do you understand English?

³PONDRE. A verb used only in the third persons.
Mes poules pondent bien. My hens lay many eggs.
(Lit., lay well).

La poule pondait—The hen was laying.

Elle pondra—it will lay.

⁴Que prétendez-vous? What do you pretend?
Que prétendez vous faire? What do you intend doing?
Je prétends qu'il ne sait rien. I maintain that he
knows nothing.

⁵RENDRE is used in many ways:

Rendre un service—to render a service.

Rendre un livre emprunté—to return a borrowed
book.

Rendre justice—to do justice.

Rendre témoignage—to bear testimony.

Rendre une idée—to express an idea.

Rendre une pensée—to convey a thought.

⁶Rendez-vous!—Surrender!

⁷Rendez-vous à mon bureau. Come to my office.

Rendez-vous à votre bureau.—Go to your office.

Rendez-vous ici demain.—Be here to-morrow.

⁸Il a répandu l'encre sur les essuie-mains. He spilt
the ink on the towels.

Ces nouvelles se répandront vite. These news will
spread quickly.

⁹REPONDRE, to answer, is used with the prepo-
sition “à” when “to reply” is meant, i.e., Je réponds à
sa lettre. I answer his letter. When followed by the
preposition “de” it stands for “to answer for,” e.g.,
Je réponds d'elle—I answer for her.

THE IMPERATIVE

This mood has only three persons in French: the
2nd person singular and first and second person plural:

speak!	{ parle! (thou)	|	let us speak!	Parlons!
	{ parlez! (you)	|		

These three persons are formed by using the forms
corresponding to the Present Indicative, omitting the
pronoun.

The Imperative has no third person, singular or plural in French; the equivalent is built by using the relative pronoun "que" together with the third person singular or plural of the Present Subjunctive mood.

Example: Qu'il } parle { Let him (her) speak
 qu'elle } { Make him speak
 Qu'ils } finissent { Let them finish
 qu'elles } { Oblige them to finish

IMPERSONAL VERBS

Impersonal verbs are conjugated in the third person masculine singular only and are therefore very easily mastered.

Infinitive

Falloir—to be necessary.

Y avoir—to be there.

Arriver—to happen.

S'agir—to be a question.

Pleuvoir—to rain.

Present

Il faut—it is necessary.

Il y a—there is, there are

Il arrive—it happens.

Il s'agit—it is a question.

Il pleut—it rains.

Past Indefinite

Il a fallu—it was necessary.

il y a eu—there has been; there have been.

Il est arrivé—it has happened.

Il s'est agi—it was a question.

Il a plu—it has rained.

Future

Il faudra—it will be necessary.

Il y aura—There will be.

Il arrivera—it will happen

Il s'agira—it will be a question.

Il pleuvra—it will rain.

Imperfect

- Il fallait—it was necessary.
- Il y avait—there used to be.
- Il arrivait—it used to happen.
- Il s'agissait—It used to be a question.
- Il pleuvait—it was raining.

The following are the balance of the most common impersonal verbs. They are treated for the different tenses like **Arriver**—to happen: **Eclairer**—to lighten, **Importer**—to matter. **Résulter**—to result, **Geler**—to freeze, **Neiger**—to snow, **Tonner**—to thunder.

Note: only *s'agir* and *arriver* are conjugated in the Past Indefinite with **ETRE** instead of **AVOIR**.

SUBJONCTIF

Nul n'est grammairien, s'il n'est philosophe.

Pour qu'on puisse apprendre avec certitude les règles fondamentales du langage français, il faut étudier d'abord l'âme.

Il y a un langage émotif et un langage raisonné.

Le langage émotif c'est le langage du coeur.

Le langage raisonné, c'est le langage de la raison.

La langue anglaise est simple, mais froide.

La langue française est un peu plus compliquée, mais bien plus riche en émotion.

Comparez!

En anglais:

I am sure you understand the lesson.

I am glad you understand the lesson.

En français:

Je suis bien sûr que vous *comprenez* la leçon.

Je suis bien aise que vous *compreniez* la leçon.

"Je suis bien sûr" vient de la raison.

"Je suis bien aise" vient du coeur.

Avant d'étudier le subjonctif il faut connaître la différence entre un sentiment et une idée; entre un acte ou un état du coeur et un acte ou un état de l'esprit.

Voici un exemple:

Combien d'argent a gagné votre frère cette semaine?

1. La raison: état d'esprit.

Je pense, je réfléchis: mon cerveau travaille; il cherche; il agit; il est actif. Je tâche de me rappeler les affaires faites pendant la semaine: je compte les opérations; je calcule; j'additionne; je consulte mes mémorandums.

Je me gratte la tête, je me plisse et me ride le front, je compte sur mes doigts, je me caresse le nez, je me mords les ongles, je me tire les cheveux.

Enfin, voici le résultat.
Je déclare d'un ton très positif:

"Je suis sûr que mon frère a gagné deux cents dollars cette semaine."

2. Le sentiment: Etat du coeur.

Deux cents dollars dans une semaine, c'est un beau profit. Je suis heureux du succès de mon frère: je me réjouis; mon coeur bat plus fort. Je lève la tête très haut, je me frotte les mains et je déclare d'un ton très fier:

"Je suis bien aise, qu'il ait gagné deux cents dollars cette semaine."

Je suis bien sûr: c'est le résultat d'un calcul, c'est le résultat d'une pensée, c'est un état d'intelligence; Je me touche le front.

Je suis bien aise: c'est l'expression d'une satisfaction, d'un plaisir, c'est un sentiment: Je touche le coeur.

Avez-vous compris maintenant pourquoi il faut étudier l'âme pour bien connaître la grammaire?

Oui, Monsieur	{	je comprends il, elle comprend nous comprenons ils comprennent elles comprennent j'ai bien compris il a très bien compris elle a tout compris
---------------	---	--

C'est facile. Ce n'est pas difficile. Ce n'est pas difficile: au contraire c'est bien facile.

Je suis sûr que c'est facile.

Je suis bien aise, que ce ne soit pas difficile.

A little more about the Subjunctive.

When two verbs are united by "que", the second is put in the subjunctive:

1. If the first verb expresses negation, desire (wish), sentiment, necessity, command, doubt, fear, consent, sorrow, gladness or surprise.

Negation: Je ne suis pas sûr, que ce soit. . . . qu'il y ait

Desire: Je désire que vous fassiez attention.

Necessity: Il faut, que vous parliez.

Il importe, il vaut mieux, il est temps que.

Sentiment: Je regrette qu'il soit mort.

Je suis enchanté que vous soyez avec nous.

Command: Il est défendu, qu'on chante.

Doubt: Il est peut-être possible, qu'il arrive encore.

Elle doute, que vous chantiez.

Fear: J'ai peur, qu'il ne vienne pas.

Consent: Consentez-vous, que j'épouse votre fille?

Surprise: Je suis surpris, que vous soyez ici.

2. After the following conjunctions:

Quoique *Although*

Pour que *In order that*

Sans que *Without*

Soit que *Whether*

Afin que *So that*

Avant que *Before*

A moins que *Unless*

Supposé que *Supposing that*

De manière que *In order that*

De peur que *Till, until*

Au cas que *} In case*

En cas que *} In case*

De crainte que *For fear*

Pourvu que *Provided*

3. When "que" is preceded by a numeral or superlative adjective.

Example:

C'est la troisième édition que j'aie publiée. *It is the third edition I have published.*

C'est le meilleur chemin que vous puissiez prendre. *It is the best way you can take.*

Reflective Verbs.

1. Reflective verbs have two pronouns. They always express an action that the subject accomplishes on himself. Hence one pronoun, in the nominative case, is the subject and the other, in the accusative or dative case, is the object direct or indirect:

Example:

Je (subject) me (object) lève.

I rise (literally: I raise myself).

2. Reflective verbs can very seldom be translated literally.

3. The pronoun-object is generally placed immediately before the verb throughout the conjugation and even in the interrogative or negative form.

Example:

Il s'assied.—He sits down.

S'assied-il?—Does he sit down?

Il ne s'assied pas.—He does not sit down.

Exception: In the second person whether singular or plural of the imperative mood the pronoun-object is placed after the verb: Assieds-toi! Sit down! (sit thyself down); Asseyez-vous! Sit down! (yourself).

4. Reflective verbs are always in their compound tenses conjugated with the auxiliary être (to be).

e.g., Je me suis assis.

Elle s'est assise.

5. In the infinitive mood, the reflective verb is preceded by the pronoun se: se lever,—to get up; s'ennuyer, to be lonesome (literally: to bore oneself).

6. It is important to note that the majority of active verbs can be used in a reflective form:

Compare: Active verb. (Action performed on others).

Je lave les mains des enfants.

I wash the children's hands.

Reflective Verb; (Action performed on oneself).

Je me lave les mains.

I wash my hands.

7. There are verbs expressing a reciprocal action between two persons. They are called reciprocal verbs and must not be mistaken for reflective verbs.

Reciprocal verbs of course are used only in the plural.
Example:

Nous nous flattons.—We flatter one another.

Vous vous flattez.—You flatter yourselves mutually.

Ils se flattent.—They flatter themselves mutually.

N.B.: As very often there may be ambiguity as to the number of persons occupied in the reciprocal action, the French generally, to make it quite clear, uses "l'un l'autre" or "les uns les autres"; *Nous nous flattons l'un l'autre. Nous nous flattons les uns les autres.*

List of essentially reflective verbs.

Which cannot be used otherwise or at least
not in the same sense.

s'asseoir	to sit down
se souvenir de	to remember
se repentir de	to repent
se fier à	to trust
se méfier de	to distrust
se marier à	to get married to ¹
se servir de	to use
se moquer de	to laugh at
s'empreser de	to hasten
se taire	to be silent
se soucier de	to worry
s'écrier	to exclaim

¹The verb "marier" is often improperly used, even by Frenchmen, with reflective form, in the sense of taking for wife or husband. It is a gross mistake: "Se marier avec" should then be used or "épouser." Used as an active verb "Marier" expresses only the act of the minister or public functionary presiding the ceremony or legal formalities of wedlock or the act of a father giving his daughters in marriage.

Example:

Le maire les a mariés.

The Mayor has married them.

Cet homme a marié toutes ses filles.

This man has married all his daughters.

COMPILATION OF THE MOST IMPORTANT VERBS THE AUXILIARIES

avoir—to have	ayant—having	eu—had
I had	I have had	I should have
J'avais	J'ai eu	J'aurais
il avait	il a eu	il aurait
elle avait	elle a eu	elle aurait
nous avions	nous avons eu	nous aurions
vous aviez	vous avez eu	vous auriez
ils avaient	ils ont eu	ils auraient
elles avaient	elles ont eu	elles auraient

Etre—to be	étant—being	été—been
I was	I have been	I should be
J'étais	J'ai été	Je serais
il était	il a été	il serait
elle était	elle a été	elle serait
nous étions	nous avons été	nous serions
vous étiez	vous avez été	vous seriez
ils étaient	ils ont été	ils seraient
elles étaient	elles ont été	elles seraient

IRREGULAR VERBS

Aller—to go

I went
J'allais
il allait
elle allait
nous allions
vous alliez
ils allaient
elles allaient

Allant—going

I have gone
Je suis allé
il est allé
elle est allée
nous sommes allés
vous êtes allés
ils sont allés
elles sont allées

Alle—gone

I shall go
J'irai
il ira
elle ira
nous irons
vous irez
ils iront
elles iront

I should go
J'irais
il irait
elle irait
nous irions
vous iriez
ils iraient
elles iraient

Venir—to come

I came
Je venais
il venait
elle venait
nous venions
vous veniez
ils venaient
elles venaient

Venant—coming

I have come
Je suis venu
il est venu
elle est venue
nous sommes venus
vous êtes venus
ils sont venus
elles sont venues

venu—come

I shall come
Je viendrai
il viendra
elle viendra
nous viendrons
vous viendrez
ils viendront
elles viendront

I should come
Je viendrais
il viendrait
elle viendrait
nous viendrions
vous viendriez
ils viendraient
elles viendraient

Pouvoir—to be able

Pouvant—being able

Pu—been able

I could

Je pouvais
il pouvait
elle pouvait
nous pouvions
vous pouviez
ils pouvaient
elles pouvaient

I could have
been able

J'ai pu
il a pu
elle a pu
nous avons pu
vous avez pu
ils ont pu
elles ont pu

I am able

Je peux
il peut
elle peut
nous pouvons
vous pouvez
ils peuvent
elles peuvent

I shall be able

Je pourrai
il pourra
elle pourra
nous pourrons
vous pourrez
ils pourront
elles pourront

I should be able

Je pourrais
il pourrait
elle pourrait
nous pourrions
vous pourriez
ils pourraient
elles pourraient

Vouloir—to wish

Voulant—wishing

Voulu—wished

I wished

Je voulais
il voulait
elle voulait
nous voulions
vous vouliez
ils voulaient
elles voulaient

I have wished

J'ai voulu
il a voulu
elle a voulu
nous avons voulu
vous avez voulu
ils ont voulu
elles ont voulu

I wish

Je veux
il veut
elle veut
nous voulons
vous voulez
ils veulent
elles veulent

I shall wish

Je voudrai
il voudra
elle voudra
nous voudrons
vous voudrez
ils voudront
elles voudront

I should wish

Je voudrais
il voudrait
elle voudrait
nous voudrions
vous voudriez
ils voudraient
elles voudraient

Devoir { to owe to be obliged (must)		Devant { owing being obliged		Du { owed was obliged to	
I owed	I have owed	I owe	I shall owe	I should owe	
I was obliged	I have been obliged	I must	I shall be obliged	I should be obliged	
Je devais	J'ai dû	Je dois	Je devrai	Je devrais	
il devait	il a dû	il doit	il devra	il devrait	
elle devait	elle a dû	elles doit	elle devra	elle devrait	
nous devions	nous avons dû	nous devons	nous devrons	nous devrions	
nous deviez	vous avez dû	vous devez	vous devrez	vous devriez	
ils devaient	ils ont dû	ils doivent	ils devront	ils devraient	
elles devaient	elles ont dû	elles doivent	elles devront	elles devraient	

Boire—to drink

I drank		Buvant—to drinking		bu—drunk	
Je buvais	I have drunk	Je bois	I drink	Je boirai	I shall drink
Vous buviez	J'ai bu	Vous avez bu	Vous buvez	Vous boirez	

mettre—to put

I put		mettant—to putting		mis—put	
Je mettais	I have put	Je mets	I put	Je mettrai	I shall put
Vous mettiez	J'ai mis	Vous avez mis	Vous mettez	Vous mettrez	

Prendre—to take			Prenant—taking			Pris—taken		
I took	I have taken		I take			I shall take		
Je prenais	J'ai pris		Je prends			Je prendrai		
Vous preniez	Vous avez pris		Vous avez pris			Vous prendrez		
Croire—to believe			croyant—believing			cru—believed		
I believed	I have believed		I believe			I shall believe		
Je croyais	J'ai cru		Je crois			Je croirai		
Vous croyiez	Vous avez cru		Vous croyez			Vous croirez		
Envoyer—to send			Envoyant—sending			Envoyé—sent		
I sent	I have sent		I send			I shall send		
J'envoyais	J'ai envoyé		J'envoie			J'enverrai		
Vous envoyiez	Vous avez envoyé		Vous envoyez			Vous enverrez		
Faire—to make			Faisant—making			Fait—made		
I made	I have made		I make			I shall make		
Je faisais	J'ai fait		Je fais			Je ferai		
Vous faisiez	Vous avez fait		Vous faites			Vous ferez		
Dire—to say			disant—saying			dit—said		
I said	I have said		I say			I shall say		
Je disais	J'ai dit		Je dis			Je dirai		
Vous disiez	Vous avez dit		Vous dites			Vous direz		
Ecrire—to write			Ecrivant—writing			Ecrit—written		
I wrote	I have written		I write			I shall write		
J'écrivais	J'ai écrit		J'écris			J'écirai		
Vous écriviez	Vous avez écrit		Vous écrivez			Vous écrirez		

APPENDIX

Irregular Verbs of First Conjugation (Verbs Ending in ER)

aller	<i>To go</i>
envoyer	<i>send</i>

Irregular Verbs of Third Conjugation (Verbs Ending in OIR)

asseoir	<i>To sit</i>
avoir	<i>have</i>
devoir	<i>owe</i>
échoir	<i>expire</i>
falloir	<i>need</i>
mouvoir	<i>move</i>
pleuvoir	<i>rain</i>
pourvoir	<i>provide</i>
prévoir	<i>foresee</i>
savoir	<i>know</i>
valoir	<i>procure</i>
voir	<i>see</i>
vouloir	<i>will</i>

Irregular Verbs of Second Conjugation (Verbs Ending in IR)

acquérir	<i>To acquire</i>
assaillir	<i>assail</i>
bouillir	<i>boil</i>
conquérir	<i>conquer</i>
courir	<i>run</i>
couvrir	<i>cover</i>
cueillir	<i>gather</i>
défaillir	<i>fail,</i>
dormir	<i>sleep</i>
s'enquérir	<i>inquire</i>
faillir	<i>fail</i>
fuir	<i>flee, escape</i>
gésir	<i>here lies</i>
haïr	<i>hate</i>
mentir	<i>lie</i>
mourir	<i>die</i>
offrir	<i>offer</i>

ouïr
 ouvrir
 partir
 se repentir
 requérir
 saillir
 sentir
 servir
 sortir
 souffrir
 tenir
 tressaillir
 venir
 vêtir

To hear
open
depart
repent
require, request
project
smell
serve
to get out
suffer
hold
to thrill, start
come
clothe

Irregular Verbs of Fourth Conjugation (Verbs Ending in RE)

absoudre
 boire
 clore
 conclure
 conduire
 connaître
 construire
 contredire
 coudre
 craindre
 croire
 croître
 cuire
 détruire
 dire
 dissoudre
 écrire
 être
 exclure
 faire
 feindre
 frire
 induire
 instruire
 interdire

To absolve
drink
close, enclose
conclude
lead
know
build
contradict
sew
fear
believe
grow
cook
destroy
tell
dissolve
write
to be
exclude
do
feign
fry
induce
instruct
forbid

introduire	<i>To introduce (insert)</i>
joindre	<i>join</i>
lire	<i>read</i>
mettre	<i>put</i>
naître	<i>to be born, to originate from</i>
nuire	<i>annoy</i>
paraître	<i>appear</i>
peindre	<i>paint</i>
plaindre	<i>pity, compassionate</i>
plaire	<i>please</i>
prédire	<i>predict</i>
prendre	<i>take</i>
réduire	<i>reduce</i>
résoudre	<i>resolve</i>
restreindre	<i>restrain</i>
rire	<i>laugh</i>
séduire	<i>seduce</i>
suffire	<i>suffice</i>
suivre	<i>follow</i>
teindre	<i>dye</i>
traduire	<i>translate</i>
vaincre	<i>vanquish</i>
vivre	<i>live</i>

IDIOMS

De quoi êtes-vous { bien aise?
content?
charmé?

What are you glad about?

Je suis	{ bien aise	{ d'être assis (se) quand je suis fatigué (ée)
tu es	{ content	{ d'être couché (ée) dans un bon lit
il est	{ contente	{ d'avoir des yeux pour voir
elle est	{ charmé	{ d'avoir des oreilles pour entendre
	{ charmée	{ d'avoir une bouche pour parler
		{ d'avoir une langue pour goûter
nous sommes	{ bien aises	{ d'avoir des mains pour travailler
vous êtes	{ contents	{ d'avoir des pieds pour marcher
ils sont	{ contentes	{ d'avoir des doigts pour sentir
elles sont	{ charmés	{ de manger quand j'ai faim
	{ charmées	{ de boire quand j'ai soif
		{ de dormir quand j'ai sommeil
		{ d'être américains (es)
		{ d'apprendre le français

Formal Letters and Invitations.

1.

Monsieur et Madame Irving prient Monsieur La Fayette de leur faire l'honneur de dîner avec eux jeudi prochain à sept heures et le prient d'agréer l'assurance de leurs sentiments les plus respectueux.

2.

Monsieur La Fayette présente ses hommages à Monsieur et Madame Irving et les prie de croire que c'est avec le plus grand plaisir qu'il accepte leur invitation.

3.

Monsieur et Madame Duvernay présentent leurs respects à Monsieur Delille et le prient de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux dimanche prochain.

4.

Monsieur Delille accepte avec empressement l'invitation que Monsieur et Madame Duvernay ont eu l'extrême bonté de lui faire et les prie d'agréer avec ses remerciements, l'expression de ses sentiments distingués.

1.

Mr. and Mrs. Irving pray Mr. La Fayette to do them the honor of dining with them next Thursday at seven o'clock and beg him to receive the assurance of their most respectful sentiments.

2.

Mr. La Fayette presents his homages to Mr. and Mrs. Irving and pray them to believe that it is with the greatest pleasure that he accepts their invitation.

3.

Mr. and Mrs. Duvernay present their respects to Mr. Delille and pray him to be kind enough to do them the honor of passing the evening at their home next Sunday.

4.

Mr. Delille accepts with eagerness the invitation which Mr. and Mrs. Duvernay have had the extreme kindness to send him and pray them to accept with his thanks, the expression of his great regard.

5

Cher ami:

Nous avons retenu pour mardi soir une loge à la Comédie-Française. On joue *Athalie*. Nous savons que vous avez la passion de la tragédie classique et nous serons enchantés de vous avoir avec nous. Si vous nous faites le plaisir d'accepter, nous irons vous prendre chez vous à huit heures.

Agréez l'expression de nos meilleurs sentiments.

6

Mes chers amis:

J'accepte avec plaisir. Je serai heureux d'entendre *Athalie* avec vous. C'est pour moi une sorte d'événement religieux. Je m'y préparerai en relisant pour la centième fois les admirables vers de Racine.

Je vous prie d'agréer mes compliments affectueux.

5

Dear friend:

We have reserved for Tuesday night a box at the Comedie-Francaise. The play is Athalie. We know your great love for classical tragedy, and we shall be delighted to have your company. If you do us the pleasure of accepting, we shall call on you at eight o'clock.

Accept the expression of our best regards.

6

My dear friends:

I accept with pleasure. I shall be happy to hear Athalie with you. To me it is a kind of religious event. I will prepare myself for it by reading for the hundredth time Racine's admirable verses.

I pray you to accept my affectionate compliments.

A collection of short stories, anecdotes and poems follows. It has been chosen primarily to entertain and interest the pupil, who does best what he likes best to do. The stories are well within the vocabulary of the pupil, up-to-the-minute in interest and told in the language of the French people of nowadays.

Preference has been given to the short story over the longer text, as it is a fact that the pupil can only thrill with the joy of accomplishment, if he can reach quickly the point of the short story or anecdote.

The teacher should tell in every lesson one or two of the following short stories, making use of gesture and facial expression to convey the better his meaning. It is an excellent way to train the ear of the pupil to understand French easily, quickly, and agreeably.

1.

Trois hommes voyageaient ensemble: ils trouvèrent un trésor; ils étaient bien contents. Ils continuèrent de marcher, mais la faim les prit, et l'un dit: "Il faut avoir à manger: qui ira chercher des provisions?"—"C'est moi," répondit le plus jeune. Il part, il achète des mets; mais en les achetant, il pensait que s'il les empoisonnait, ses compagnons de voyage en mourraient et que le trésor lui resterait, et il empoisonna les mets. Cependant, les deux autres avaient décidé, pendant son absence, de le tuer et de partager entre eux le trésor. Il arriva; ils le tuèrent, ils mangèrent les mets qu'il avait apportés; ils moururent, et le trésor n'appartint à personne.

2.

Le curé d'une église de village aperçut, un jour, le sacristain prendre une pièce d'un franc de l'assiette de la collecte et la mettre tranquillement dans sa poche. Le service fini, il va droit à lui et sévèrement l'accuse de vol. "Tranquillisez-vous, monsieur le curé, dit le sacristain. Depuis plusieurs années cette pièce rend de bons services à l'église. Je la mets le premier dans l'assiette, de sorte que les messieurs et les dames, voyant un pauvre homme comme moi donner tant d'argent à la fois, auraient honte de mettre moins."

3.

Un célèbre prestidigitateur et sa troupe donnant des séances dans une petite ville, se trouvaient par suite de mauvaises recettes, réduits à la dernière extrémité. Le prestidigitateur alla trouver les autorités et proposa de donner une séance au bénéfice des pauvres, si la ville voulait consentir à payer la location de la salle, etc. L'amorce philanthropique fit son effet; la recette remplit la caisse et l'envoyé de la Municipalité se présenta le lendemain matin pour toucher.—J'ai déjà disposé de l'argent, dit le prestidigitateur; la recette étant destinée aux pauvres, je l'ai distribuée à mes gens, qui sont les plus pauvres de la ville; j'ai tenu mon engagement.—Mais c'est un vilain tour, cela, dit l'envoyé.—Que voulez-vous? répliqua le prestidigitateur, je vis de mes tours!

4.

Deux maires de province se promenaient sur le boulevard à Paris.—Quel est le sens de ces deux mots que je vois sur l'enseigne de ce Café: "SODA WATER?"—Mon cher ami, vous ne savez donc pas lire? C'est anglais, sans doute, mais la traduction est au-dessous. Voyez: "BILLARD AU PREMIER."

5.

La femme d'un habitant de Nantes, morte il y a quelques années, lui laissa par testament, une rente viagère de vingt mille francs pour tout le temps qu'il resterait veuf, ajoutant que, au cas où il se remarierait, cette somme reviendrait aux enfants de la première femme.

Des difficultés pécuniaires survinrent suivies de la banqueroute, et il fut proposé de saisir le viager au bénéfice des créanciers. Là-dessus, notre homme part pour Paris, épouse une pauvre femme de 87 ans, la quitte au Bureau des Mariages et s'en retourne à Nantes d'où il lui envoie promesse d'une pension pour le reste de ses jours.

De cette façon, les vingt mille francs vont à ses enfants et les créanciers ne peuvent toucher un sou.

6.

Il y a, à New York, un club qui mérite le nom de "*Odd Fellows*." Un jour d'assemblée, le président propose de voter un prix à celui d'entre eux qui dira le plus gros mensonge. Vu la réputation qu'on a faite aux "*Yankees*" pour cette sorte d'exercice, on peut imaginer les efforts de chacun des membres pour enfoncer le voisin. Les juges ayant décidé, le prix allait être adjugé, quand le président avise, dans un coin, un Irlandais qui n'avait pas ouvert la bouche.—Eh bien! Pat, c'est votre tour.—Monsieur le Président, répond Pat, je ne mens jamais!—Voilà le gagnant, crient les juges tout d'une voix.

7. Un plan de vie

Marche deux heures tous les jours, dors sept heures toutes les nuits; couche-toi dès que tu as envie de dormir; lève-toi dès que tu t'éveilles, travaille dès que tu es levé. Ne mange qu'à ta faim, ne bois qu'à ta soif, et toujours lentement. Ne parle que lorsqu'il le faut, n'écris que ce que tu peux signer, ne fais que ce que tu peux dire. N'oublie jamais que les autres compteront sur toi et que tu ne dois pas compter sur eux. N'estime l'argent ni plus ni moins qu'il ne vaut: c'est un bon serviteur et un mauvais maître.

Efforce-toi d'être simple, de devenir utile, de rester libre.

Dumas fils.

EXERCICE

Écrivez ce morceau à la deuxième personne du pluriel.

8. A la jeunesse

(Extrait d'un discours prononcé par Émile Zola à l'Association Générale des Étudiants de Paris.)

Travaillez, jeunes gens. Je me permets, moi qui n'ai été qu'un travailleur, de vous dire tout le bienfait que j'ai retiré de la longue besogne dont l'effort a empli ma vie entière.

J'ai connu la misère et la désespérance: j'ai vécu dans la lutte. Eh bien, je n'ai eu qu'une foi, qu'une force: le travail. En face de moi, j'avais toujours le but, là-bas, vers lequel je marchais, et cela suffisait à me remettre debout, à me donner le courage de marcher quand même, lorsque la vie mauvaise m'avait abattu. Le travail dont je vous parle, c'est le travail réglé, la tâche quotidienne, le devoir qu'on s'est fait d'avancer d'un pas chaque jour dans son oeuvre.

Jeunesse, ô jeunesse, mettez-vous donc à la besogne. Que chacun de vous accepte sa tâche, une tâche qui doit emplit la vie. N'importe laquelle, pourvu qu'elle soit et qu'elle vous tienne debout. Quand vous aurez réglée, sans surmenage, simplement la quantité qu'il vous sera permis de donner chaque jour, elle vous fera vivre en santé.

Quelle saine et grande société cela ferait, une société dont chaque membre apporterait sa part logique de travail!

9. Un Néophyte Trop Zélé

Le chef d'une tribu sauvage vint trouver un missionnaire catholique et lui exprima le désir d'être baptisé. Le missionnaire l'interrogea, et, apprenant qu'il avait plusieurs femmes, lui dit que la polygamie était sévèrement défendue par la religion chrétienne, et qu'on ne pourrait le baptiser tant qu'il aurait plus d'une femme.

Quelques jours après, le sauvage revint et dit au missionnaire :

— Mon père, baptisez-moi, je n'ai maintenant qu'une femme.

— Fort bien, mon fils, répondit le missionnaire, mais qu'avez-vous fait des autres ?

— Je les ai mangées.

10. Quel est Votre Âge

Une petite fille était assise seule dans le coin d'un wagon de chemin de fer. Le conducteur passe pour prendre les billets; la petite fille n'a pas de billet.

— Quel âge avez-vous donc ? lui dit le conducteur.

— J'ai cinq ans, monsieur.

— Pas plus de cinq ans ?

— Non, monsieur, en chemin de fer j'ai cinq ans; à la maison j'en ai sept.

— Ah ! . . . Et vous voyagez ainsi seule ?

— Non, monsieur, je voyage avec cette dame là-bas, au milieu du wagon; c'est ma tante.

— Et quel âge a votre tante ?

— Elle a vingt-neuf ans.

— A-t-elle seulement vingt-neuf ans ?

— Je le pense.

— Quel âge avait-elle l'année dernière ?

— Elle avait vingt-neuf ans.

— Et l'année avant ?

— Le même âge; elle a toujours vingt-neuf ans.

11.

Une femme qui se piquait d'avoir le coeur extrêmement tendre, reprochait un jour amèrement à son boucher d'avoir pris une si odieuse profession.

"Comment pouvez-vous, lui disait-elle, avoir la cruauté de mettre à mort ces pauvres agneaux?"

"Madame, lui répondit le boucher étonné, est-ce que vous aimeriez mieux les manger vivants?"

12.

Franklin prenait plaisir à répéter une observation de son nègre, auquel il avait défini, étant à Londres, ce que c'était qu'un gentilhomme.

"Maître, lui disait l'Africain, le vent travaille, le feu travaille, la fumée travaille, les chiens travaillent, le boeuf travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout travaille excepté le cochon: Il mange, il boit, il dort, et ne fait rien de la journée; le cochon est donc le seul gentilhomme de l'Angleterre."

13. *Proverbe.*

La conscience du juste est un miroir d'acier poli que ne peut ternir le souffle impur du méchant.

14.

La maîtresse: Je dois vous dire tout d'abord, que je puis tout supporter, excepté qu'on me réplique. —Nouvelle servante: Madame est exactement comme moi. Nous nous entendrons très bien.

15.

L'un des plus grands acteurs français de notre temps jouait un soir, dans une ville du midi, Don César de Bazan, son triomphe. Tout-à-coup, la mémoire lui manque et, malgré les efforts désespérés du souffleur, il s'arrête. Des murmures et des coups de sifflet s'élèvent, et l'acteur, peu habitué à ce genre de traitement, se fâche et lâche tout haut le mot: Imbéciles!

La salle bondit sous l'insulte: Des excuses, des excuses! crie-t-on de tous les côtés. L'acteur refuse d'abord, puis, souriant, il s'avance au bord de la rampe; Messieurs, dit-il, je vous ai appelés imbéciles—c'est vrai; je vous en fais mes excuses—j'ai tort.

16.

Dans beaucoup de maisons on passe la moitié de la soirée à prier les gens de chanter, et l'autre moitié à le regretter.

17.

Apprendre par coeur:

L'amitié

Sur terre toute chose
A sa part de soleil.
Toute épine a sa rose,
Toute nuit son réveil.

Pour le pré, Dieu fit l'herbe;
Pour le champ, la moisson;
Pour l'air, l'aigle superbe;
Pour le nid, le buisson.

Tout arbre a sa verdure;
Toute abeille, son miel;
Toute onde, son murmure;
Toute tombe, son ciel.

Dans ce monde, où tout penche
Vers un centre meilleur,
La fleur est pour la branche,
Et l'ami pour le coeur.

Eugène de Loulay

18.

ALPHA ET OMEGA.

Le commencement et la fin.

Enfant, à votre première heure
On vous sourit, et vous pleurez
Puissiez-vous, quand vous partirez,
Sourire, alors que l'on vous pleure.

—Hugo—

31. LE DOCTEUR GUILLESPIE.

Le docteur Gillespie était bien connu par son lachisme. Il détestait les longues consultations et les détails inutiles et filandreux. Une dame, connaissant cette particularité, se présente chez lui pour le consulter sur une grave blessure qu'un chien lui avait faite au bras. Elle entre sans rien dire, découvre la partie blessée, et la place sous les yeux du docteur. M. Gillespie regarde un instant, puis il dit: "Egratignure?— Morsure.— Chat?— Chien.— Aujourd'hui?— Hier.— Dououreux?— Non." Le docteur fut si enthousiasmé de cette conversation qu'il aurait presque embrassé la dame.

32. FORCE EXTRAORDINAIRE.

Le maréchal de Saxe, voulant, un jour, donner une preuve de sa force à quelques personnes, entra chez un forgeron, sous le prétexte de faire ferrer son cheval, et comme il trouva plusieurs fers préparés: "N'en as-tu pas de meilleurs que ceux-ci?" dit-il à l'ouvrier. Celui-ci lui représenta qu'ils étaient excellents; mais le maréchal en prit cinq ou six qu'il rompit successivement. Le forgeron admirait en silence; enfin le maréchal feignit d'en trouver un bon qui fut mis au pied du cheval. L'opération faite, il jeta un écu de six livres sur l'enclume. "Pardon, monsieur, dit le forgeron, je vous ai donné un bon fer, il faut me donner un bon écu." En disant ces mots, il rompit l'écu en deux, et en fit autant de quatre ou cinq autres que le maréchal lui donna. "Mon ami, tu as raison, lui dit le comte; je n'ai que de mauvais écus; mais voici un louis d'or qui, j'espère, sera bon." Le maréchal convint qu'il avait trouvé son maître.

33. UN PAYS EXTRAORDINAIRE.

Un Espagnol en voyage passait, un jour d'hiver, dans un village du Brabant; plusieurs chiens aboyaient et couraient après lui. Il se baissa pour prendre une pierre et la leur jeter; mais il avait gelé, et la pierre tenait si fortement qu'il ne put l'arracher; "Oh! le maudit pays, s'écria-t-il en jurant, où on lâche les chiens et où l'on attache les pierres."

34.

Le fils d'un certain lord habitant le "West End" de Londres est frappé d'une attaque dangereuse. Sa Seigneurie passe une dépêche à une célébrité médicale, en ce moment à la campagne, lui disant que ses services sont requis. Au bout d'une demi-heure, l'enfant meurt et un second message est envoyé au docteur. Le lord écrit: "Ne venez pas. Trop tard." Le télégraphiste copie: "Ne venez pas trop tard." Vu l'urgence, le médecin part immédiatement pour Londres et demande pour ses honoraires et frais la somme de £200. Refus du lord, procès et décision de la cour en faveur du médecin.

35.

—Ah! je vous trouve enfin; j'ai deux mots à vous dire! Les souliers que vous m'avez vendus la semaine dernière, pour mon petit garçon, sont déjà à moitié usés et j'ai trouvé un épais morceau de carton entre les semelles! Qu'avez-vous à répondre à cela?—C'est tout simplement dans l'intérêt des pratiques. Nous mettons le carton *pour* empêcher le pied de toucher le sol quand le cuir est usé. Vous ne voulez pas que votre enfant prenne froid et qu'il devienne poitrinaire, n'est-ce pas?

36.

Un professeur de clinique interroge un malade atteint d'une maladie de poitrine.—Quelle est votre métier?—Musicien, Monsieur le Docteur.—Alors le professeur, se tournant vers ses élèves, leur dit:—Voici enfin, messieurs, la démonstration de ce que je vous ai dit si souvent, à savoir, que la fatigue causée à l'appareil respiratoire par l'action de souffler dans un instrument de musique peut causer de graves maladies.—Puis s'adressant de nouveau au malade: Et quel instrument jouez-vous?—Le violon, Docteur!—Tableau!

Un valet reçoit de son maître l'ordre de prendre les lettres qu'il trouvera sur son bureau, et de les jeter à la poste. Il y en avait trois, dont une n'avait pas d'adresse. Le valet les jette toutes trois à la poste. Puis le maître s'apercevant de la sottise, et lui demandant pourquoi il avait jeté à la poste une lettre qui n'avait pas d'adresse :

"Je croyais, répond le valet, que vous ne vouliez pas qu'on sût à qui vous l'adressiez."

38. UN BON CONSEIL.

La scène se passe dans un omnibus à Paris. Deux vieilles dames sont assises l'une à côté de l'autre. L'une veut que la portière soit fermée, l'autre la veut ouverte. On appelle le conducteur pour décider la question. "Monsieur, dit la première, si cette fenêtre reste ouverte, je suis sûre d'attraper un rhume qui m'emportera.—Monsieur, si on la ferme, dit l'autre, je suis certaine de mourir d'un coup d'apoplexie." Le conducteur ne savait que faire, lorsqu'un vieux monsieur, qui jusque là s'était tenu tranquille dans un coin de la voiture, le tira d'embarras. "Ouvrez donc la portière, mon cher ami, cela fera mourir l'une, puis vous la fermerez, cela nous débarrassera de l'autre, et nous aurons la paix."

C'est bien l'homme

18. Le Distract

Un homme qui était souvent distract écrivit la lettre suivante à un de ses amis: "Mon cher ami, j'ai oublié ma canne chez vous; faites-moi le plaisir de me la renvoyer par le porteur de ce billet." Au moment de cacheter la lettre, il trouva sa canne et ajouta en postscriptum: "Je viens de trouver ma canne, ne prenez pas la peine de la chercher." Puis il ferme sa lettre et l'envoie.

19.

On demandait à Molière pourquoi, dans certains pays, le roi pouvait prendre les rênes du gouvernement à quatorze ans, tandis qu'il ne pouvait se marier qu'à dix-huit. "C'est, répondit-il, qu'une femme est plus difficile à gouverner qu'un royaume."

20.

Charles, s'écria une femme, en poussant du coude son benêt de mari, juste au moment où il allait s'endormir, je suis sûre d'avoir entendu du bruit en bas; ce sont des voleurs. Levez-vous tout de suite, Charles, et voyez ce que c'est. Mais, à propos, mon ami, si ce sont des voleurs, qu'allez-vous faire?—Que vais-je faire? répéta le mari avec un grand calme, tout en se préparant à descendre. Mais, naturellement, je ferai ce qu'ils voudront! Je n'ai jamais pu faire ce que je veux dans cette maison, et c'est un peu tard, il me semble, pour commencer à présent.

21.

Oh les femmes!

—Je suis allée vous voir, ma chère, et vous étiez sortie.
—J'en suis bien fâchée; j'ai été faire des emplettes.
—J'aurais voulu être à votre place. Que vous êtes heureuse! vous avez dû avoir joliment du plaisir.
—Au contraire, je suis furieuse. J'ai trouvé ce que je voulais dans la première boutique où je suis entrée!

22.

La nuit dernière au cimetière de St. Ouen, un monsieur prononçait un discours funèbre.—Notre pauvre ami a été enlevé subitement laissant une veuve âgée de vingt-quatre ans. . . —Pardon, vingt-deux seulement, répliqua vivement la veuve.

23.

Ne me parlez pas de vos sociétés d'assurances sur la vie, s'écriait une bonne femme indignée: ça n'est bon à rien! Quand mon pauvre mari était sur son lit de mort, je demandai à une compagnie d'assurances d'envoyer quelqu'un pour assurer immédiatement la vie du malade. Croiriez-vous qu'ils ont eu la cruauté de ne m'envoyer personne?

24.

M. Edison, le grand inventeur américain, reçut, il y a quelques jours, une lettre que lui écrivait une demoiselle et dans laquelle elle lui demandait s'il ne pourrait pas inventer une machine au moyen de laquelle elle pourrait voir son futur mari.

25.

L'enfant terrible.

Madame Rose: Tiens! voilà le petit Léon! comment va ta maman, mon petit?—Leon: Très bien, merci, Madame. En sortant de chez nous, elle allait vous faire visite.—Madame Rose: Ah! quel ennui! elle aurait bien dû penser que je serais sortie par un temps aussi superbe.—Leon: Justement. Elle a dit,—Il y a dix à parier contre un qu'elle ne sera pas chez elle.

26.

Le maître.—Eh bien! Dupont, vous n'avez pas encore résolu ce problème?—Dupont: Il est trop difficile pour moi, monsieur.—Le maître: Quel âge avez-vous?—Dupont: Seize ans, monsieur.—Le maître: Seize ans, et vous ne pouvez pas résoudre un problème aussi facile? Savez-vous bien qu'à votre âge Washington était déjà géomètre?

L'élève ne répondit pas. Après la classe, un de ses camarades lui demanda si Washington s'était, à l'âge de seize ans, distingué de quelque autre manière.—Tout ce que je sais, dit le gamin, c'est qu'à mon âge il était géomètre et président des Etats Unis à l'âge de notre maître.

27.

L'épine et la rose!

Ce qu'une femme sait faire le mieux, après une blessure, c'est de la charpie.

Barbey d'Aurevilly.

Vive la France!—May France live long!

28.

Le soldat français

“Le soldat français connaît la mort, ça ne lui fait pas peur. Pourvu qu’un le tue, il est content: mais il hait qu’on le laisse mourir.”

Soulié.

29.

Honneur et Patrie

“Gloire à notre France éternelle!
Gloire à ceux qui sont morts pour elle!
Aux martyrs! Aux vaillants! Aux forts!
A ceux qu’enflamme leur exemple,
Qui veulent place dans le temple,
Et qui mourront comme ils sont morts!”

Victor Hugo.

30.

Impossible n’est pas français

Napoléon donne un jour à un jeune lieutenant un ordre difficile à exécuter.

L’officier hésite et murmure: “Sire, l’exécution de cet ordre est impossible ”

“Impossible!” crie Napoléon furieux, “impossible! ce mot n’est pas français.”

39.—Le Poète.

Chasser tout souvenir et fixer la pensée,
Sur un bel axe d’or la tenir balancée,
Incertaine, inquiète, immobile pourtant;
Éterniser peut-être un rêve d’un instant;
Aimer le vrai, le beau, chercher leur harmonie;
Écouter dans son cœur l’écho de son génie;
Chanter, rire, pleurer, seul, sans but, au hasard;
D’un sourire, d’un mot, d’un soupir, d’un regard
Faire un travail exquis, plein de crainte et de charme,
Faire une perle d’une larme:
Du poète ici-bas voilà la passion,
Voilà son bien, sa vie et son ambition.

Alfred de Musset.

LA MARSEILLAISE

The French National hymn, composed at Strassburg in 1792 by Rouget de l'Isle, was sung for the first time in Paris by volunteers coming from Marseilles, hence its name.

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé (*bis*)
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils, nos compagnes.

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons! Marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés? (*bis*)
Français, pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage!

Aux armes, etc.

Quoi! ces cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers! (*bis*).
Grand Dieu! par des mains enchaînées
Nos fronts sous le joug se ploieraient!
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées!

Aux armes, etc.

Tremblez, tyrans! et vous, perfides,
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix! (*bis*)
Tout est soldat pour vous combattre.
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La France en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre!

Aux armes, etc.

Français, en guerriers magnanimes,
Portez ou retenez vos coups!
Epargnez ces tristes victimes,
A regret s'armant contre nous. (*bis*)
Mais ces despotes sanguinaires,
Mais ces complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère!

Aux armes, etc.

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs! (*bis*)
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Aux armes, etc.

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus;
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus. (*bis*)
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil.
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre!

Aux armes, etc.

LA GERBE DE TOMMY.

En mil-neuf-cent-quinze, à Rouen... Sous un ciel blême.

Devant une fleuriste un Tommy s'arrêta.

Sans doute il veut des fleurs pour la femme qu'il aime
Pensa-t-elle en voyant son air un peu bête.

De tous ses mimosas, elle fit une gerbe:
Plus elle en ajoutait, plus il criait; "Encor!"
Et Tommy repartit flegmatique, superbe,
Portant son mimosa comme un panache d'or.

On disait: "Ces Anglais vraiment font des folies!"
Les femmes chuchotaient: "Dame, c'est le printemps,
Et, dans notre pays les filles sont jolies,
Et ce galant Tommy n'a pas plus de vingt ans."

"C'est égal, tant de fleurs pour une demoiselle.
C'est, c'est beaucoup trop, c'en est prétentieux!
Il faut qu'elle soit belle, impertinemment belle,
Car pour une princesse on ne ferait pas mieux."

Enfin chaque passant trouvait un mot à dire.
Mais, le petit Tommy, par son rêve conduit,
Passait indifférent avec un doux sourire
Et la gerbe d'Amour qu'il serrait contre lui.

Place du Vieux Marché, Tommy, la tête nue,
Comme les gentlemen qu'on voit dans Hyde Park,
Simplement s'arrêta devant une statue
Et déposa la gerbe aux pieds de Jeanne d'Arc.

Lucien Boyer.

Exercice de lecture.

L'HOMME PRIMITIF

Il existe une grande divergence d'opinions sur l'origine de l'homme, et la cause de la différence des races qui composent l'espèce.

On a pensé d'abord qu'on devait attribuer au climat la différence de couleur, mais l'observation a prouvé qu'il n'a qu'une faible influence. Les Juifs par exemple ont conservé leur complexion distincte et originaire par tous les climats qu'ils ont habités bien que dispersés depuis 2,000 ans.

Cependant, la couleur étant la distinction la plus apparente, on divise l'espèce humaine comme il suit:—

1. L'homme blanc
2. L'homme cuivré
3. L'homme jaune
4. L'homme noir

Tous possèdent de l'intelligence mais chez le premier l'instruction a considérablement augmenté sa part.

Outre cette différence de couleur, la forme, la structure de certaines races d'hommes diffèrent autant que celles des animaux entre elles.

Reading Exercise

PRIMITIVE MAN

There exists a great diversity of opinion on the origin of man, and the cause of the difference of the races which compose the species.

It was at first thought that the difference of color was attributable to climate but observation has proved that it has but little influence. The Jews for instance have preserved their peculiar and original complexion in all the climates in which they have lived, although scattered 2,000 years ago.

However, colour being the most striking distinction the human race is divided as follows:

1. *the white man*
2. *the copper coloured*
3. *the yellow*
4. *the black*

All are possessed of intelligence but, with the first, education has considerably increased his share.

Besides this difference of colour, the form and structure of certain races of men differ as much as those of the lower animals.

Cependant, à l'exception de quelques races, le temps a tellement mêlé l'espèce humaine que la plupart des nations sont un composé de toutes les autres et de nos jours le progrès de la civilisation contribue à cette fusion plus que jamais. Ce mélange tend à améliorer l'espèce humaine.

Être faible, l'homme se servit de son instinct, à l'imitation des autres animaux; il chercha son asile dans les cavernes.

Né nu, il trouva utile de se couvrir de feuillage et de se vêtir des dépouilles des animaux dont il se nourrissait. Progressivement il éleva son habitation au-dessus de la terre jusqu'à ce qu'il fût parvenu à construire sa demeure avec élégance.

De la même manière, en combinant des matériaux fibreux, il est arrivé progressivement à fabriquer des étoffes pour vêtement.

Formant des sociétés, l'homme s'est bientôt adonné à l'agriculture et aux autres travaux. La nécessité d'abord, l'éducation ensuite ont développé les ressources de son intelligence; enfin par de longs et constants

Nevertheless, with the exception of some races, time has so blended the human species, that the majority of nations are a mixture of all the others and in our own days the progress of civilization contributes to this fusion more than ever. This mixture tends to improve the human species.

A weak creature, man employed his instinct in imitating the other animals; he sought shelter in the caves.

Born naked, he found it useful to cover himself with leaves and to clothe himself with the skins of animals upon which he fed. By degrees he raised his dwelling above the ground until he succeeded in constructing his habitation with elegance.

In the same manner, by combining fibrous materials, he arrived by degrees at the manufacture of stuffs for clothing.

Forming societies, man soon devoted himself to agriculture and to other industrial occupations. Necessity at first, education afterwards, developed all the resources of his intelligence; and at length, by long and continued

efforts il est parvenu à réaliser les grands progrès de notre époque. *efforts, he has succeeded in arriving at the great progress of our epoch.*

LIBERTÉ, ÉGALITÉ, FRATERNITÉ

Nos droits et nos devoirs

Les droits du citoyen français, reconnus depuis 1789, sont inscrits dans la déclaration des droits de l'homme et du citoyen.

Le citoyen français a toutes les libertés, liberté de conscience, liberté de parole et de presse, liberté de réunion et d'association.

Cet ensemble constitue la **liberté** qui ne connaît d'autres limites que celles qui lui sont assignées par la loi.

Tout citoyen a l'égalité devant l'impôt, l'égalité devant la loi, l'égalité devant le service militaire, c'est-à-dire la véritable **égalité**.

A la **liberté** et à l'**égalité** s'ajoute, pour compléter la noble devise républicaine, la **fraternité**, qui impose au citoyen de graves devoirs sociaux. Ces devoirs se résument dans la belle formule: "**vivre pour autrui.**"

Autrui, c'est la **patrie d'abord** et après la patrie, l'**humanité**.

César Dussault.

INDEX

	Page
Index	218
“	219
“	220
“	221
“	222
Preface	5
The Alphabet	11
Pronunciation—Phonetics	
Consonants	12
Vowels	15
Diphthongs	16
Nasals	17
Emphasis	19
Division of syllables	19
Pronunciation Drills	46
Orthographical Sounds	
Accents	19
Apostrophe	19
Cedilla	19
Linking (Liaison)	19
1000 Words Alike in English and in French	32
Idioms	196
Formal Letters and Invitations	197
Anecdotes, Short Stories, Poems	200
La Marseillaise	212
National French Anthem	
Different Topics Treated	
The Class Room	24

INDEX—Continued

Colours	24
The Room and Furniture	28
Dimensions	36
French Money and American Equivalent	58
The Numbers	28
Continued	61
Continued	102
The Clock, The Watch.	65
The hour, the time	
Nationalities.	68
The Seasons	70
The Date	70
The Weather	71
The Days of the Week	71
The Months of the Year	71
The Human Body	79
Articles of Toilet	86
Wearing Apparel	93
The Family	101
Youth—Old Age	102
Public Buildings	116
Professions and Art.	122
Public Functions	122
Commerce, Banking, Trades	128
A Commercial House	131
Merchandise	131
Means of Transportation	136
Animals, Flowers, Trees	141
The Hotel	145
The Market (Food)	149
The Restaurant	152

INDEX—Continued

A French Menu	157
The City	158

Grammar

The Definite Article	20
The Indefinite Article	20
French Genders at a Glance	21
Plural of Nouns	22
Adjectives	38
Rules Concerning the Possessor	117
Adverbs of Place	34
The Comparative	36
The Superlative	45
Possessive Pronouns	107
Possessive Adjectives	109
Demonstrative Pronouns	113
Demonstrative Adjectives	113
Prepositions of direction	116
du, de la, de les, au, à la, aux	
Personal Pronouns	135
Peculiar Use	
Prepositions	136

Verbs

Être—to be	
Affirmative Form	68
Negative Form	80
Avoir—to have	85
Aller—to go	85
1st conjugation	
Present Indicative	84
Past, and Immediate Future	85

INDEX—Continued

Devoir—to owe, to be obliged	86
Venir—to come	116
Pouvoir—to be able	117
Vouloir—to want, to wish	117
The past participle	
of all four conjugations	131
Verbs of Movement (conjugated with être)	132
Acheter—to buy	149
Vendre—to sell	150
The Imperative	180

Appendix of 500 Verbs

1st conjugation	164
2nd conjugation	173
3rd conjugation	174
4th conjugation	177
Irregular Verbs	193
Impersonal Verbs	181
in all tenses	
The Subjunctive	183
Reflective Verbs	186
Table of Verbs	
Compilation of the Most Important	188

Themes

Theme 1	42
2	67
3	82
4	90
5	98
6	111
7	118

INDEX—Continued

8	. . . . .	133
9	. . . . .	140

Conversations

The Weather	. . . . .	73
To Enquire One's Way	. . . . .	99
At the Post-Office	. . . . .	114
At the Theatre	. . . . .	119
A Journey by train	. . . . .	122
The Choice of a Profession	. . . . .	125
At the Zoological Gardens	. . . . .	127
At the Hotel.	. . . . .	131
At the Table	. . . . .	139
At the Book-store	. . . . .	144

OTHER PUBLICATIONS

OF THE

Dussault School of Languages of Mass., Inc.

- 1.—ELEMENTARY SPANISH COURSE,
thirty lessons, loose leaf; retail price . . \$1.50
- 2.—ADVANCED SPANISH COURSE,
thirty lessons, loose leaf; retail price . . 1.00
- 3.—ADVANCED FRENCH COURSE,
thirty lessons, loose leaf; retail price . . 1.00
- 4.—ELEMENTARY ITALIAN COURSE,
thirty lessons, loose leaf; retail price . . 2.00
- 5.—ADVANCED ITALIAN COURSE,
thirty lessons, loose leaf; retail price . . 1.50
- 6.—CORRECT ENGLISH COURSE. Book
One, thirty lessons, loose leaf; retail . . 1.00
- 7.—CORRECT ENGLISH COURSE. Book
Two, thirty lessons, loose leaf; retail . . 1.50
- 8.—DUSSAULT'S PRACTICAL FRENCH
READER, containing over two thousand
words constantly used in French conversa-
tion. Each exercise followed by free trans-
lation to English. Bound 0.75
- 9.—FIRST SPANISH READER, thirty exer-
cises, elaborately illustrated; with vocabu-
lary; many footnotes following each exercise.
Cloth bound volume; retail 1.50

Dussault School of Languages of Mass., Inc.

Little Building
BOSTON, MASS.
Beach 5822

Steinert Building
PROVIDENCE, R. I.
Gaspee 285

Every Buyer of this Book is Entitled to

FOUR FREE LESSONS

at the

DUSSAULT SCHOOL OF LANGUAGES OF MASS.

Incorporated

80 Boylston St.
Boston, Mass.

509 Westminster St.
Providence, R. I.

(Fill out your name and address)

NAME.....

ADDRESSTelephone.....

is admitted to four free lessons

on.....191...at { A.M.
P.M.

Date and hour to be fixed by the Dussault School of Languages
upon presentation of this book.

Nobody Under 18 Years of Age Admitted.

This is an entirely FREE offer with no catches.

And then there came a
wise man and a fool. The
fool decided; the wise man
heard, INVESTIGATED and
decided.—Confucius.

COME AND IN-
VESTIGATE OUR
METHOD OF
TEACHING BEFORE
DECIDING : : :

JAN 17 1919

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 116 966 5 ●